

J E Z I C H N I C A

HORVATZKO - SLAVINZKA

Z A

HASEN SLAVINCEV, I POTREBOCHU OZTALEH

ZTRANZKOGA

J E Z I K A N A R O D O V.

P O

J O Ţ E F U G J U R K O V E C H K I

P L E B A N U S H U S A M A R I C H K O M

N A

S V E T L O D A N A.

Pritizkano vu Peshti, 1826.

Z Slovih Plemenitoga Mathie Trattnera od Petroze.

Kroatisch = Slavische

S p r a c h l e h r e

z u m

Nutzen der Slavonier und Gebrauche

d e r

übrigen auswärtigen

N a t i o n e n .

Herausgegeben

d u r c h

Joseph Gjurovecki

Pfarrer zu Samarica



P e s t h , 1826.

Gedruckt bey Mathias Trattner Edlen von Petroza.

P r e d g o v o r .

Ljubo-trudnozt vnogeh Narodov Europeanzkeh na tak dalekoseje prufila, da oni vnogoverztneh Navukov Znanja na visoki Verh, i Diku Zvershenozti podignuli, i vekivechni svojega Imena Zpomenjek za sobum oztavili jesu.— Gdoje tak ztranzki vu Dogodo-zpiseh, koji bi vu tom dvojiti mogel, koje Narode, i horvatzki, ako prem Svetu nepoznan, i zamaloderfan natuliko dostignulje, da vu Broj mudreh, i vucheneh poztavitise vreden bi bil, i vu nikakvom Poslu od drugeh Narodov zkorone-luchise, dapache vu vsem s-njimi boritise moguchen je. — — Samo jedino josh, i ovo seletije, da vu Poravnanju, i Osnafenju svojega Jezika plemenitoga, (koji kakse osnafi, pochetnomu zpodoben poztané), Trudbu polofiti nebi prepuztil, na kojega Snafenje od vseh Ztran Hvale vredni pravi, i verni Priateli, i Ljubitelji Ochevine, i Jezika horvatzko-Slavinzkoga vrejenput disejuse, i z svojem Vandavanjem Knig poradi Osnafenja Jezika na plemenito Putovanje zpravljajuse.

Toje pravo, i vredno, da vre jenput Jezik plemenit snafitise zapochne, i ovoga Jezika zakopanoga drugach osebitoga na vse Ztrane Sveta Dika prufise, i Hasen neizgovorna iz toga pochutise, kak Pelde drugeh Narodov nas obilno, i zadozta vuchiju, Koji po Osnafenju svojega Jezika, i vu njem Vandavanju Knig zaderfavaju cheh vsakojakeh Navukov Znanja ztranzke Narode k'sebi primamili, s-njimi svoje Kraljeztvo napunili, na daleko rashirili, i tak zmofno, i glasovito jesu vchinili.

V o r r e d e.

Viele europäischen Nationen haben sich beeifert verschiedene Wissenschaften zum immerwährend lobenswürdigen Andenken in vollkommenen Stand zu bringen, welche Nationen auch die kroatische, obwohl der Welt eine unbekannte und für roh gehaltene Nation in so weit eingeholt hat, daß diese unter die Zahl der Gelehrten gezählt zu werden verdient; einzig ist es noch zu wünschen, daß die Kroaten wegen Ausbesserung ihrer Sprache besorgt seyn mögen, welche dann nach ihrer Ausbesserung der slavischen — als ihrer Muttersprache ähnlich werden wird; — wegen welcher Ausbesserung bereits von allen Seiten treue und rechtschaffene Patrioten des Staates und Liebhaber dieser kroatisch-slavischen Sprache durch das Herausgeben verschiedener Bücher sich rühmlich auf den Weg vorbereiten.

Es ist nützlich und nothwendig, daß man nun einmal zur Ausbesserung der kroatischen Sprache schreite, wodurch der Ruhm dieser mit dunklem Schleuer bedeckten — sonst aber edlen Sprache durch alle Seiten ausgebreitet, und der Nation manigfältiger Nutzen gewähret wird, wie uns die Beispiele mancher Nationen lehren, daß sie durch Ausbesserung ihrer Sprache, und durch das Herausgeben lehrreicher Bücher fremde Völker an sich gezogen, und ihr Reich dadurch bemächtiget, und ausgebreitet haben.

Med oztalemi poztavimo pred Ochi Peldu Rimlanov, koji svoju Decu Gerkom vu Navuk davali jesu, od kojeh ne samo Navuke, nego, i Navade poprijeli jesu, po chem Gerchko Kraljeztvo zmosno, i glasovito poztaloje, kaj zpazivshi Rimlani pochelisu svoj Jezik snafiti, na Red poztavljati, i vu njem svoju Decu vsakoja-ke Navuke navuchati, pochemséje Rimzko Kraljeztvo rashirilo, i objachilo, da Rimlani zkoro z' celem Svetom ladati, i zapovedati jesu zapocheli, z' ovakvem Nachinom i nemshko Kraljeztvo zmosno, i glasovito je poztalo, ter vu Ztalishu Zmosnozti do Dneva deneshnega srečno obztalo, i vnogo Vremena ztalno obztati hoche, doklamgoder Nemci vu Osnafenju svojega Jezika na dalje trudilise, i pravu i zafganu Ljubav, kak do sada proti Veri Kato-lichanzkoj, kojaje chverzti, i ztalni Podpor Ztolice Cesarzke, nosili budu.

Horvatzki pako Narod z drugemi vsakoja-kemi Posli, i Znanji zabavlen, z'njimih druge Narode zadnich je dostignul, ali Osnafenje svojega Jezika, i vu njem Vandavanje Knig je zapuztil; radi chesza horvatzki Jezik vekshoj Strani Sveta malo znan je ostal, akoprem nijeden Jezik tak, kak horvatzki z - Plodnoztjum Rechih za izgovoriti vsaku Ztvar dichitise nemore, koje Rechi, ako ne vseh pri Domu, vendar pri Na-rodeh blifnega Jezika nahadjajuse, koji vsi zkup-vezeti jesu Chuvvari Jezika slavinzkoga, i pochet-noga. Odovud sledi, da vsaki prez Potrebuvanja Rechih ztranzkoga Jezika svoje Govorenje horvatzko-slavinzko, izvershiti moguchenje, i nje-govomu Izgovarjanju Rechih ztranzkoga Jezika, kak dabi vu njem rodjen bil, nikaj zpachlivoga, ali Osmehavanja vrednoga zpogonitise, niti zpazitise more.

Unter andern stellen wir uns das Beispiel der Römer vor Augen, die ihre Kinder den Griechen in die Lehre gaben, von welchen diese nicht nur die Lehren, sondern auch ihre Gebräuche annahmen; wodurch der Ruhm der griechischen Sprache und damit auch ihr Reich sich sehr weit ausgedehnt hatte. Als nun die Römer dieß bemerkten, fingen sie an, ihre Sprache in die Ordnung zu setzen, und ließen in derselben ihre Kinder in verschiedenen Wissenschaften und Künsten üben; — wodurch sich endlich ihr Reich dergestalt ausbreitete, daß die Römer fast den meisten Theil der Welt beherrscht hatten. Auf diese Weise ist auch das deutsche Reich mächtig geworden, bis zum heutigen Tage glücklich bestanden, wird auch ferners in allem Glücke und Ruhm bestehen; wosern die Deutschen die Ausbesserung ihrer Sprache, dann Künste und Wissenschaften ausbreiten, und die h. christ katholische Religion, welche die feste Stütze des Vaterlandes ist, standhaft wie bis nun bekennen und ausüben werden.

Kroaten, welche mit verschiedenen Gegenständen und Wissenschaften beschäftigt sind, haben andere Nationen in derley Geschäften zwar eingeholt, aber die Ausbesserung ihrer Sprache, und in selber das Herausgeben der Bücher nachgelassen, darum auch diese Sprache, nicht allenthalben bekannt ist; obwohl keine Sprache wie die kroatische mit solcher Eigenschaft gezieret ist, daß sie mit eigenthümlichen Wörtern jede Sache gehörig benennen, und sich in ihrer Rede dergestalt ausdrücken kann, daß sie von keiner fremden — als etwa von den benachbarten gleichartigen Sprachen (welche alle zusammen eine und dieselbe ist, und bloß Beschützer ihrer wahren Muttersprache sind) Wörter zu entlehnen benöthiget. Selbst die kroatische Aussprache hat dieß rühmliches an sich, daß einem Kroaten beim Aussprechen einer fremden Sprache kein Fehler, oder sonst etwas lächerliches ausgefielt werden kann.

Odkud horvatzki Jezik plemenit i vreden je dase snafi i on plemenit zvatise vreden bude, koji njega snafiti Trudbu vzeme. — Nikajmu drugo nije potrebno, kak Rechi slavinzke k-Domu pokupiti, ztranzke odhititi, i onda potlam Osnafenja vsi ovi Jeziki jedense bude zval, i rachunal kak i negda jeden je bil, kaj izte Pelde Premetanj, Imen, i Vremenorechih sve-dochiju i z-Perztom kakti ochivezto kafeju, ar jedne izte Naredbe Premetanj jesu, kakse iz Jezichnice slavonzke, horvatzke, etc. videti more, z-kojem Nachinom tak kratkem, lehkem, ztalnem, i mudrem Jezika vuchitise, ni jeden Jezik, kak horvatzki dichitise, i tak lahko na svetlo iziti more, da nebi vu Vuchenju velikoga Truda imel, i vnogo Vremena potrebuval, i ovo je kaj mene genuloje iz Nagnutja, i Ljubavi proti Domovini, i Jeziku horvatzko-Slavinzkomu ovu nazochnu Gramatiku ili Jezikotemelnicu na Svetlo dati, za pripomochi horvatzkoga Jezika iz Tmice vaditi, i z ovem pri-proztem Trudom kulik tulik na Svetlo pozta-viti, drugi pako na dalje zprevoditi z-Vanda-vanjem Rechnika Slavinzkoga i oztaleh Knig, i na vekshu Diku podignuti, prez koje Grama-tike vu Osnafenju Jezika nije mochi putuvati nitise truditi, kak zpazilismo pri drugeh Ná-rodeh, da prez Jezichnice svojega Jezika nikakve Knige na Svetlo van davati, niti Navukov Znanja izpisavati navadni nisu bili; ar Ztanje prez Temelja nehasni digati, niti Sada od Derva chekati, dokse neposadi, i nezrazte.

Preglejmo nekuliko Premetanja Imen, i Vremenorechih slavonzkoga Jezika, i oztaleh drugeh blifneh Jezikov, zpaziti hochemo, da, vu bitneh Naredbah, i Kotrighes Jezika jednaki jesmo, vu drugeh oztaleh lahko zjedinitise bu-

Hieraus folget, daß die kroatische Sprache edel, und derjenige auch edel genannt zu werden verdienet, der zu ihrer Ausbesserung schreiten wird; — hiezu ist nichts anders nothwendig, als nur die Wörter, die in benachbarten gleichartigen Sprachen etwa zerstreut sind, heim zu sammeln, und die fremden auszulassen, wo dann nach dieser Bewirkung alle diese Sprachen zu einer und derselben Sprache, wie sie auch einst waren, vereiniget werden. Daß aber alle diese Sprachen eine war, nehmen wir zum Zeuge die slavonische, kroatische dalmatinische und andere Gramatiker dieser gleichartigen Sprachen, so werden wir ersehen, daß sie in der Abänderung der Nenn- und Zeitwörter genau einstimmen: und weil fast keine Sprache mit solcher Leichtigkeit wie die kroatische erlernt, und an das Licht gegeben werden kann, habe mich bewogen gegenwärtige kroatisch = slavische Gramatik um so mehr heraus zu geben, als ich hofe, mit dieser kleinen Mühe die kroatische Sprache aus der Finsterniß wenigstens in etwas heben zu helfen. Zugleich wird auch allen rechtschaffenen Patrioten des Staates und Liebhabern dieser Sprache empfohlen, diese meine kleine Mühe durch das Herausgeben des slavischen Lexikon, und anderer Bücher zum größern Ruhme dieser Sprache zu erweitern, ohne welcher Gramatik man alle Bemühungen zur Sprachverbesserung vergeblich anwenden würde; und wir haben Erfahrungen, daß auch andere Nationen ohne einer Gramatik ihrer Sprache, keine Bücher herausgegeben haben, denn ohne einer Grundfeste kann kein Gebäude gehörig aufgeführt, und von einem Baume keine Frucht erwartet werden, bis er nicht versetzt, und aufwachsen wird, eben so wenig kann man ohne einer kroatischen Gramatik zu dieser Sprachausbesserung schreiten.

Sehen wir die Abänderungen der Nenn- und Zeitwörter der slavonischen, und andern benachbarten Sprachen über, so werden wir wahrnehmen, daß

demo mogli. Anda ovomu Zjedinjenju po Osnafenju Jezika pristati neshtentajmo, nego kaj berse, to berse Posel zapocheti suremose, kojemu Ponukuvanju pristati, ali gdo hotel, ali nehotel, otetise zadni put nebude mogel, — ar i potlam ovo zapocheti, i zvershitise bude moralo, — odkudsmo odztpuili, dase k' onomu nazad i povernemo, koje Razdrufanje Jezikov, kakti zvanzko, ako mi terpeli budemo, nashi Posledniki terpeli nebudu, — niti bolshi Nachin Zjedinjenja Jezikov izmislitise nemore, kak po Osnafenju Jezikov, koji negda jeden, i jednak jesu bili. — Ali zbog Suprotivchin Vremen, najmre Selenja, Meshanja, i Navalivnaja Narodov, Roblenja, Orsagov, i Pofganja Domovine vsa Imanja, Pisma, Knige, i ista Jezichnica Slavinzka, kajti negda Slovo-tiskalnice nije bilo, razhitana, z' Ognjem zkonchana, i poginulasu, i nikaj celoga nije oztalo. Ljudztvoseje razbefalo, Narodov, i Jezikov Zmeshania je poztala, koja snafitise bude morala, ako Diku nashe Domovine i Jezika zakopanu nechemo imati, za koju Diku koji zkerbetise Volju nema, on sebe zakopanoga imati feli. Anda zkerbemose za Osnafenje Jezikov, i Zjedinjenje Narodov blifneh, da zjedinjeni vu Jeziku, i Vere Kat. med nami vekshu Ljubav, i Nagnutje derfali budemo.

Dabise pak ovo Jezika Snafenje srečno zapochelo, i Zjedinjenje Jezikov, i Narodov dovershiti moglo, potrebnoje od Slovo-Sloge zapocheti, i Jedinozt z blifnemi Narodi vu njoj derfati. Odkud, kajti, kak Zroki temeliti svedochiju, zkojemi vsaki Chlovek razumni na Put Iztine peljatise mora, Slovo-Sloga slavonzka Jeziku slavinzkomu zpodobnesha, prikladnesha, kratko-zpravna, i mu-

wir mit solchen im Wesentlichen genau übereinstimmen, und ganz gleiche Hauptregeln haben, im Ubrigen aber, werden wir uns sehr leicht vereinigen können. Säumen wir daher nicht durch die Ausbesserung der Sprache dieser Vereinigung beizustimmen, sondern eilen baldmöglichst dieses Geschäft zu beginnen, was man doch einmal wird bewerkstelligen müssen, und wenn wir es nicht ausüben werden, so werden unsere Nachkömmlinge es zu verrichten nicht unterlassen, — es ist auch keine bessere Art wegen Vereinigung dieser Sprachen und Völker zu erdenken, als durch die Ausbesserung der Sprachen, welche alle jemals eine dieselbe waren, und bloß durch verschiedene Widerwärtigkeiten, Wanderungen der Völker, durch Plünderungen, Brand und Anfälle des Vaterlandes sind alle Schriften (weil zu der Zeit keine Buchdruckerey war) selbst auch die slavische Grammatik vernichtet worden, und so haben sich die Völker und Sprachen zerstreut und vermischt, für deren Ausbesserung man sorgen muß, wenn wir unserm Vaterlande Ruhm verschaffen, und die Sprache nicht vergraben haben wollen. Bemühen wir uns daher für die Ausbesserung der Sprache und Vereinigung mit benachbarten Völkern, daß wir solchergestalt vereinigt in der Sprache und der h. christ katholischen Religion grössere Zuneigung und Nächstenliebe untereinander haben werden.

Um daher diese Ausbesserung und Vereinigung der Sprachen desto vortheilhafter zu bewerkstelligen, ist es nothwendig von der Rechtschreibung den Anfang zu nehmen; und in solcher eine Gleichheit mit jener der benachbarten Sprachen zu beobachten, woher — wie die Gründe beweisen, durch welche Jedermann zur Wahrheitskenntniß geführt werden muß, da die slavonische Rechtschreibung der slavischen Sprache die bequemste und kürzeste ist, darum auch nothwendig ist, daß sich zu derselben, außer dem Gebrauche des X, alle die gleichartigen Sprachen nähern sollten,

dresha nahadjase, zato knjoj, zvan X. vse blifne Jezike prilagoditi potrebnoje, mezto koje kla kazti f. potrebuvalse bude, koji Glas bude daval, kak pri Slavonceh X. v. p. fiv. fena.

Z a t o

Na sledechi Nachin Slovo - Sloga Jezika Slavinkoga vu Ztalish Zvershenozti pozta- vitise more.

1. C. zkrovnem Nachinom zaderfava vu sebi Z. Zato drugi Z. kakti nepotreben pridatise, i pisatise nesme. v. p. Car, nepako Czar.
2. Slova ŷ. vu horvatzkom Jeziku potrebujese mezto Slove i. prez vsakoga Zroka temelitoga, zato Slova i. naj sama sebi slufi i Slovu, ŷ. K-Sebi vu Slufbu naj nejemlje, kad ova Slova i sama je moguchna sebi slufiti v. p. P e t e r, i P a v e l.
3. Zbog Produljenja Slovke vu Rechi visheputi potrebujese Slova ŷ. koju Slufbu takaj Slova j. moguchnaje zvershiti, zato Slova j. vu takve Prilike najse potrebuje, konchemar na Polovicu Slova krajsha postane. v. p. Govorenje, nepako Govorenŷe.
4. Pri Horvateh dvojverztna Slova S. nahadjase i od nje dvojverztni Glas chujese, zatoje potrebno odrediti za vsaku ovu Slovu, kakov Glas davati ima, odkud.
 - a) Gdese chuje Slova Z. Za S gde kakti je Psikanje, vu takve Prilike najse pishe Slova S zmijinom Plazenju zpodobna v. p. Sin, nepako Szin, pokehdob rechena Slova vu sebi zaderfava Z.
 - b) Gdeje pako Zdihavanje, onde za Slovom s. najse postavi Slova h. v. p. S h a k a, S h i b a, nepako Saka, Siba, kak negda pri Horvateh Navada bila. Koju Slovo - Slogu Horvati od

statt welchen x das gebogene P gebraucht werden kann, welches den Laut des slavonischen x. geben wird; z. B. Liv lebendig; Livkovich ein Zunamen; Lidov der Jud; Lena das Weib.

D a h e r:

Kann die Rechtschreibung der slavischen Sprache auf folgende Art in die Ordnung gebracht werden.

1. C. enthält heimlich das z in sich, darum ist es unnöthig ihm solches beizugeben z. B. Car der Kaiser; nicht Czar.
2. Das y. wird in der kroatischen Sprache gewöhnlich statt i. ohne Grund gebraucht, darum soll das i. sich selbst mit dem eigenthümlichen Laute dienen, z. B. Peter i Pavel Peter und Paul.
3. In einigen Wörtern wird wegen der Verlängerung der Sylben das y — wo auch das j welches kürzer ist, gebraucht werden kann und soll; z. B. Govorenje die Rede, und nicht Govorenje.
4. Bei den Kroaten findet man zweyerley S mit welchen Buchstaben den Sylben z verschiedene Laute gegeben werden; es ist daher nothwendig zu bestimmen, was für einem Laut jeder von diesen Buchstaben geben soll, und zwar..
 - a) Wo man in der Aussprache das Säufeln höret, da gebrauchte man ein solches s z. B. Sin der Sohn; nicht aber Szin, weil das s schon das z heimlich in sich hat.
 - b) Wo man einen Hauch-Ton höret, da gebrauchte man nach dem s das h, wie wir bereits vor eini-

Slavoncev vzeli jesu, dase^o za s. pishe h i drugo oztalo od Slavoncev Horvati vzeti hocheju.

- c) Gdeje pako oshter Glas vu Rechi, i gde Slavonci potrebuju Slovu x. prez vsakoga Zroka temelitoga, onde najse potrebuje Slova klukasta f. zpodobna Slovi f. kojase razluchava po tom, kajtije f. vu Sredine nekuliko prekrifen v. p. fiv, fivkovich, fidov. — Slove q. x. ŷ. Horvatom nisu potrebne, ali vendar vu Slovniku horvatzkom za Volju drugeh Narodov svoje Mezto zaderfati hocheju.
5. Imena Samostavna, Preshtimanja vredna, i vsa druga oztala Imena na Pochetku, ali za Piknicum z' velikemi Slovami, kak i pri Nemceh najse pisheju.
6. Imena nekoja dvoje Znamenuvanje imaju cha najse zaznamenuju z Bilistvom Kratkoché, ali Produlenja-polek Nachina Pesnikov, kaj Horvatom nijé potrebno bilifiti, ar njim je od Narave priraztjeno, jeli Rech na kratkom, ali dugachkom izgovoritise mora v. p

Pěsek	Caniculus	Kŷpim	colligo
Pěsek	Arena	Kŷpim	emo
Mŷchim	taceo	Prělo	foramen
Mŷchim	affligo	Prělo	neré
Săd	nunc	Hitim	werfe
Săd	fructus	Hitim	eife
Lŷpim	decortico	Letto	annus
Lŷpim	percutio	Letto	aestas
Věra	Zakon		
Vera	Krepozť		

gen Jahren von den Slavoniern angenommen, und eingeführt haben z. B. Shaka die Faust.

e) Wo man aber einen scharfen Laut höret, und wo die Slavonier das x ohne allen Grunde gebrauchen, da gebrauche man das gebogene f, welches dem f; ohne auf das Durchkreuzen zu sehen, ganz ähnlich ist; z. B. fiv lebendig; fivkovich ein Zunamen; fidov der Jud; fena das Weib. — Die Buchstaben q, x, y, sind den Kroaten unnöthig; jedoch behalten sie in dem kroatischen A. B. C. ihre gewöhnliche Stelle, um mit derley Buchstaben etwa fremde Wörter gebrauchen oder aussprechen zu können.

5. Die vornehmern Hauptwörter sollen immer, dann alle andere Wörter zu Anfange, oder nach einem Schlusspunkte mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben werden.

6. Die kroatischen Wörter, die doppelte Bedeutung haben, sollen mit dem Zeichen der Verlängerung (—) oder Verkürzungszeichen (v) bemerkt werden z. B.

Pěsek	Caniculus	das Hundlein.
Pěsek	Arena	der Sand.
Müchim	taceo	ich schweige.
Müchim	Affligo	ich peinige.
Sād	Fructus	die Frucht.
Sād	nunc	ist.
Lūpim	decorico	ich schalle.
Lūpim	percutio	ich schlage. u. d. g.

Josh, i ovo zpo­menuti imam, da ova na­zochna Jezichnica nije van dana ravno zbog to­ga, kak da nebi Horvati mogli prez nje hor­vatzki razgovarjatis, horvatzko Govorenje raz­meti, oztale druge Posle vu ovom Jeziku zver­shavati, nego da Horvati zpaziti budu mogli, jeli naredno horvatzki govori­ju, i kulikosu od svojega zapochetnoga Jezika, kojije negda bil chizt, odztupili, da njega vu prvi Ztalish Chiztoche poztaviti budu mogli. — Kak takaj dajimse Put odpre na Snafenje Jezika horvatz­koga, i oztaleh drugeh blifneh, koji su zadnich plemeniti, alisu zakopani, zapustheni, i z'­dru­geh Jezikov Rechmi natepeni.

Nadalje, da i oztali drugi Narodi vucheni ovoga Jezika Osebitozt, i Mudro - Slofnozt zgledaju, i njegovo Znanje sebi pribaviju iz vnogo - verztneh Zrokov. —

„Ar drugoga Jezika, osebito nemshkoga Slufbeniki vnogo - verztne Slufbe vu Slavinzkom Jeziku zvershavati imaju, i to zvershavaju po Tolmacheh z - velikem Shtentanjem, Tru­dom, i vno­giput Kvarom, i Krivicum, ako­prem vnogo Let takovi Slufbeniki vu Slavinz­kom Orsagu zaderfavajuse, koje Slufbe po sebi zvershavati bi morali, dabi Znanje sla­vinkoga Jezika po Jezichnici sebi prezkerbeli, gde Horvati, i oztali Slavinci, kak vu nemshki Orsag ztupiju, odma po sebi vsaku Slufbu vu nemshkem Jeziku zvershavati, vsaki Jezik upravno, kak dabi vu njem rodjeni bili, izgo­varjati prez vsake Falinge prikladni jesu. Zakaj to isto, i Nemci zvershavati, sebe prikladne, i vredne chiniti nebi shetovali, koji sebe dru­gach od Slavincev pred celem Svetom vred­neshe, prikladneshe, i zversheneshe shtimaju, niti sebe Slavincem vu nichem zapostaviti ne­puschaju.

Noch dieses habe ich zu erinnern, daß gegenwärtige Grammatik nicht etwa darum herausgegeben wird, als wenn die Kroaten ihre Gespräche, oder andere Geschäfte ohne derselben in ihrer Sprache nicht führen könnten, sondern damit sie einsehen, ob sie kroatisch regelmässig sprechen, — wie weit sie von ihrer Muttersprache, welche rein war, abgewichen sind, dann daß ihnen der Weg zur Ausbesserung dieser vergrabenen — sonst aber edlen Sprache gebahnt wird.

Ferners daß auch andere Nationen den füglichen Zusammenhang dieser Sprache einsehen, und sich deren Kenntniß, wozu sie manigfältige Gründen verbünden, erwerben können.

Denn die aus fremden Sprachen in Kroatien an gestellten Individuen haben verschiedene Dienstesgeschäfte in der kroatischen Sprache zu verrichten, welche Verrichtungen des Dienstes durch Dolmetscher mit großer Mühe und Zeitverschwendung, oft auch mit Schaden oder unrecht ausgeübet werden, welche Dienstesgeschäfte solche Individuen selbst, ohne Hilfe der Dolmetscher verrichten müßten, wenn sie sich die Kenntnisse der kroatischen Sprache durch die Grammatik erwärben; woher die Kroaten im Deutschlande jeden Dienst selbst ohne einer Nebenhilfe, in der deutschen Sprache auszuüben geschickt sind, warum sollten also auch die Deutschen nicht beflissen seyn, im kroatischen Lande sich hiezu geschickt zu machen, die sonst von der ganzen Welt den Kroaten in allen Hinsichten vorgezogen, für vornehmer und geschickter gehalten werden,

puschaju. — Vuchem zadnich z. nekoje Ztrani, pravo imaju, samo dase josh vu Navchenju Jezika Slavinzkoga nadaljeko rashirenoga, bolje nego kojega drugoga, prikladne vchiniju, da vu njem Slufbe sebi izruchene zvershavati po sebi bi znali, kojem Slavincem vendar od Narave takova Osebitozt, i Fletnozt priraztjena je, da nijeden Narod, kak Slavinzki prikladen je vsakoga Jezika na berzom navchitise, prikladno, i slichno izgovarjati, da nikaj Zpochitavanja, ali Osmehavanja vrednoga vu njegovom Govorenju zpozitise nemore: Gdoje Iztine Nepriatel, kojibi vu tom dvojiti smeli.

Odkud Zameri vredno bibilo, da Nemeč, kak i Slavinec ztupivshi vu Slavinzki Orsag nebi sebe prikladnoga vchinil vsaku Slufbu po sebi zvershavati, koja Prikladnozt po Jezichnice nazochne zadobitise more; Ztem pako bolje, pokehdob Jezichnice nazochne Znanje vu nekulikeh Dnevih prezkerbetise more, koju Krepozt, Lehkotu, i Kratkochu nijeden Jezik nema, ar vu horvatzko-Slavinzkom Jeziku ves Zavjetek Naredb ovoga Jezika iz treh Samoglasnikov a. e. i. od mudreh Ljudih po Bosjem rado Nadehnenju (kak i vu drugeh Navukov Znanjih Bog je negda Ljudztvo sam ravnal, i navuchal, zato i jesu nekoja pre mudro zpelana) vu Jme pres. Trojztva zpelan, i slofen je.

Zato vsaki Nemeč vre vu Mladozti Ufanje imajuch na vekshu Chazt podignen biti zkerbetise bi moral, sebe prikladnoga, i vrednoga vchiniti vu onom, ali ovom Orsagu Slufbu sebi izruchenu prikladno, i hasnovito po sebi izvershavati, poradi toga z. Jezichnicum horvatzko-Slavinzkum previdjen biti, iz njese Naredbe Jezika takvoga navchiti dusen bi bil, da nametzten vu Slavinzkom Orsagu, svoju Slufbu

wie es auch im Grunde wahr ist, — nur sollten sie noch beflissen seyn, sich geschickt zu machen ihre Dienstgeschäfte in Kroatien ohne einer Nebenhilfe in derley Sprache verrichten zu können, zu welcher Geschicklichkeit man durch den Gebrauch gegenwärtiger Grammatik umso näher gelangen kann, weil keine Sprache mit solcher Kürze und Leichtigkeit versehen ist, wie die kroatische, weil der ganze Inhalt und der Grund dieser Sprache da 3 Selbstlauter a, e, i, von klugen Männern, vermuthlich durch Gottes Zulassung und Hilfe (wie Gott auch in andern Wissenschaften die Menschen selbst, oder durch den Engeln zu weisen Ausführungen geleitet hat) abgeleitet und zusammen gesetzt worden ist.

Darum müßte jeder Deutsche, der zu höhern Ehrenstellen zu gelangen wünschet, besorgt seyn, sich geschickt zu machen, in diesem oder jenem slavischen Lande den ihm anvertrauten Dienst selbst, ohne einer Nebenhilfe in derley Sprache zu verrichten, daher jeder noch in der Jugend mit einer kroatisch-slavischen Grammatik versehen werden, und sich daraus die Regeln der slavischen Sprache bekannt machen müßte, um solchergestalt angestellt im slavischen Lande jeden Dienst gleich selbst verrichten zu können, und sich keines Auslachsens etwa wegen unregelmässigen Sprechen befürchten zu dürfen. Um so mehr aber sollte man sich um diese Sprachwissenschaft bewerben, als man vorsieht, daß noch mehr derley Uebersetzungen und Anstellungen der Deutschen dieß Landes vorkommen wer-

odma, i to po sebi zvershavati bude pripraven, i moguchen, nitise Osmehavanja zbog nena-rednoga Govorenja bojati bude imal, pokedob, akoprem malo, konchemar naredno, i razum-livo takvoga Jezika govoriti bude znal. — Ztem pako, i bolje ovo Tersenje, i Trudbu sebi nasloniti vsaki dusen bi bil, pokedob vre napervo vidise, i zpaziti more, da ovo Nametztjenje, i Prenashanje Slufbenikov iz jed-noga vu drugi Orsag zbog ztanoviteh obchin-zkeh Zrokov vishe puti pripechalose bude. — Zato vsakoga izta Slufba pritruciva, i Zapoveda sebi vre napervo Znanje takvoga Jezika prez-kerbeti, kaj prez Jezichnice horvatzko-Slavin-zke zadobitise nemore, ar vu perve i druge Osobe dvojverztni najmre muski i fenzki Zpol-nik chujese i potrebuje, vu trejte pako Oso-be trojverztni, drugaeh Osmehavanja vrednoje Govorenje, illi pak nerazmese, kaj vu drugeh Jezikeh nepotrebuje, dabi vu vsake Osobe razluchen Zpolnik bil. v. p.

Zpoli

m.	Jasem pil	{ Ich habe getrunken
f.	Jasem pila	
m.	Mismo pili	{ Wir haben getrunken
f.	Mismo pile	
m.	Jasem bil bijen	{ Ihr war gepriegelt worden
f.	Jasem bila bijena	
m.	Mismo bili bijeni	{ Wir waren gepriegelt worden
f.	Mismo bile bijene	

Nadalje, i sledechi Zroki vnoge genuti moreju na Poprijemanje nazochne Jezichnice, i Navchenje Jezika Slavinzkoga, da sebe po tom preshtimanеше pri Svetu ovom vchiniju polek onoga. „Qvot Lingvas callet, tot Homines valet”. — Da Znanjem vech Je-

den; folglich der Dienst selbst jeden hiezu verbindet, um demselben vollkommen Genüge leisten zu können. — Diese Sprachkenntniß kann man ohne einer kroatischen Grammatik keines Falls erlangen, weil in der kroatischen Sprache beim Gebrauche der Zeitwörter bei jeder Person unterschiedene Endungen, und zwar bei der 1. und 2. Person, daß männliche und weibliche, bei der 3. Person aber alle 3 Geschlechter ausgedrückt werden, was sich sonst bei keiner Sprache bemerken läßt. s. B.

Geschlecht

Männl. Jasem pil	} Ich habe getrunken.
Weibl. Jasem pila	
Männl. Mismo pili	} Wir haben getrunken
Weibl. Mismo pile	
Männl. Jasem bil bijen	} Ich war gepriegelt worden.
Weibl. Jasem bila bijena)	
Männl. Mismo bili bijeni)	} Wir waren gepriegelt worden
Weibl. Mismo bile bijene)	

Ferners kann manche zur Annahme der Grammatik und Erlernung der slavischen Sprache auch dies bewegen, weil sie sich hiedurch mehrer Achtung würdig machen nach dem Sprichworte „Quot Lingvas callet, tot Homines valet“ — und daß sie durch Wissenschaft mehrerer Sprachen dem allgemeinen Besten mehr Nutzen

zikov Obchintvu, i Domovini kakvu takvu Hasen vu Potrebochi doprinesti bi mogli. — Da jednoga Jezika z. drugem primerjajuch Osebitozt, Drechnozt, Lehkotu, i Mudro-Slofnozt zgledaju, i preshtimavaju odkud horvatzko-Slavinzki Jezik Diachkomu Jeziku je naj zpodobneshi, ar nijeden Jezik kak nazochni previdjen z. vsakojemi Nachini, Preme-njanji, i Delniko-rechi kak i Diachki, i zato iz ztranzkoga Jezika Govorenje vsako razumlivo lahko, i na frishkom prenestise more, vu chem drugi Jeziki zbog Menjkanja Delniko-rechih nisu natuliko srechni.

Iztinaje, da vu horvatzkom Orsagu Slufbe osobito Soldachtva vu nemshkom Jeziku vodi-juse, i izpisavajuse, ali vendar, dokse Navuki Soldachtva poprimeju, i drugi Posli obchinzki razpraviju, predise chez horvatzki i narodni Jezik raztolnachivaju, odkud vsaki, koji svojoj Dufnoztu vu horvatzkom Orsagu zadozta vchiniti hoche, Znanje ovoga Jezika sebi prezkerbeti dufen je.

Kak takaj, gdobi bil svoj Nepriatel, koji Znanje Slavinzkoga Jezika imati nebi felel, z. kojem po celom Svetu bolje, kak z. nijednem drugem putuvati bi mogel, ar vsakoga Jezika zoseb vzmshi, ima Naroda Jezika Slavinzkoga vishe, nego nijednoga drugoga, i kulikoga ima Doma, tulikoga ima zkoro po celom Svetu rashirenoga.

Zadnich, i ovoje velikoga Preshtimanja vredno, i osjoj Miloschi pripisatise mora, da od negda vre pri Slavinceh kraljuje ztalno Vera Katolichanzka — Odkuda Razdrufenje od Rimlanov, ne Slavincem, nego Gerkom zponogonitise more, koji zbog Polepnozti Papinzku Chazt vu Carigrad prenezti nemoguchise dru-

verschaffen können, — endlich auch daß man die Eigenschaft, Leichtigkeit, und Kürze dann den Unterschied derselben von andern Sprachen einsehe, wovon keine — wie die kroatische, der gelehrigsten lateinischen Sprache ähnlich ist, weil sie besser, als keine andere mit hinlänglichen Abwandlungen, und aller Art Mittelwörtern, so wie die lateinische versehen ist, und darum jede fremde Sprache in die kroatische von Wort zu Wort sehr leicht, und verständig übertragen werden kann.

Es ist wahr, daß in Kroatien die Dienstesgeschäfte in der deutschen Sprache geführt werden; jedoch aber alle Berrichtungen der Hauswirthschaft, Verhöre in Gerichten, Erläuterungen in der Wassenübung; u. d. g. in der kroatischen Sprache geschehen müssen, wenn solche zu wahren Zwecke gereichen wollen, daher einem jedem in Kroatien Angestellten, die kroatische Sprache ganz unentbehrlich ist.

Und wer wird nicht wünschen sich die Wissenschaft dieser slavischen Sprache zu erwerben, mit welcher man in der Welt am meisten wandern kann, weil dieser slavischen Völker mehr gibt, als keines einzeln genommenen Volkes, welsch' slavische Völker man nebst ihrem Vaterlande, fast in der ganzen Welt antrifft.

Es ist lobens- und bewunderungswürdig, und es mag aus Gottes Vorsicht seyn, daß bei den Slaven von jeher die h. Christ katholische Religion herrscht, und man soll gar nicht denken, daß sich gewisser Theil der Slaven zu einer andern Religion bekehret daher man nicht den Slaven, wegen den kleinen Unterschieden der Religion, sondern der alten Griechen

gach fantiti izkalisu vsakojake Prilike, i Zroke netemelite sebe od Rimlanov razdrufiti, zbog kojega Fantenja, i Gizdozti oshtro od Pravice Bofanzke kashtiguvani jesu bili, zato z. vsem svojem Imanjem, i ztolnem Meztom Carigradom propali jesu, i tako njihovo Razdrufenje neztałoje.

Zadnich ovo Razdrufen'ie takaj S'avincem nekojem z. Gerci zmeshanem pripisavase, alise to razme samo zvana, ne pako z. nutra, — z. Rechjum, ne pako z. Chinom od Katolikov razdrufeni shtimajuse, odkud Slavinci takovi naj odhitiju Gerchke Slove, Rechi, Navade, Kalendare, odmah kak negda, tak, i sada Katoliki rachunalise budu, niti nigdar veseli, niti vu Serdcu podpunoma mirni nebudeju, doklamgoder z. Rimlani z. vsem vsega nezjednijuse.

Rekelsam, da nekoji Slavinci od Rimlanov samo z. Rechjum, ne pako z. Chinom, i to Zbog 3. Vere Kat. Kotrigov, najmre Rim-Pape, Purgatoriuma, i Duha Svetoga razdrufeni rachunajuse, koje Razdrufenje nikaj drugo nije, kak Fantenje Gerkov zverhu Rimlanov, koji Papinzku Chazt vu Carigrad preneztii nisu puschali, zato ovakvo Razdrufenje poradi sledechek Zrokov kaj, ali nikaj Slavincen pripisatise more.

1. Zbog Pape govorise, daga nekoji Slavinci neveruju, niti derfiju, alise vu tom vkanuju, — kak nebi vu njega verovali, i njega zpoznavali, kad drugoga Papu najmre Nameztnika S. Petra polek Svedochanztva S. Pisma nemaju, i ovoga Rimzkoga Papu budu zpoznavali, i derfali, doklamgoder drugoga zvan Rimzkoga nebudusi poztavili, kojega ode-

vermissen kann, welche (als sie nach ihrer sehnlichen Begierde den päpstlichen Stuhl nach Konstantinopel nicht übertragen konnten) verschiedene ungegründete Ursachen suchten, sich von den Römern zu scheiden, wie sie sich auch geschieden haben, wesswegen sie aber die Allmacht so sehr bestrafte, daß sie nebst ihrem ganzen Reiche zernichtet worden sind.

Diese Absonderung wird zwar auch einem Theil mit Griechen vermischten Slaven zugeschrieben, dieß versteht sich aber nur im Schein, denn diese Absonderung besteht nur in Worten, und nicht in der That; daher sollten diese Slaven nur die griechischen Buchstaben, Wörter und Kalender abseitigen, so werden sie wahre Katholiken werden, wie sie auch einst waren — und ihr Gewissen bleibt so lang unruhig, bis sie sich nicht mit den Katholiken gänzlich vereinigen, und Gott auf gleiche Art preisen, und anbeten werden.

Gesagt habe ich, daß gewisser Theil der Slaven von den Römern nur mit Worten, und nicht in der That — und dieß in drey Glaubensartikeln, dem Pabste, Fegfeuer, und den h: Geiste abgefondert worden ist; worin sie aber sehr irren, denn dieß ist nur eine von den alten Griechen ungegründet erdichtete Absonderung, die sich an den Römern rächen wollten als ihnen diese den päpstlichen Stuhl nach Konstantinopel zu übertragen nicht gestatteten. Daher. —

1. Sprechen sie, daß sie den römischen Pabst weder anerkennen noch an ihn glauben, worin sie aber sehr irren, denn wie würden sie nicht den römischen Pabst anerkennen, da sie keinen andern haben — und an diesen werden sie so lang glauben, bis sie sich nicht einen andern, und zwar den Nachfolger des heiligen Petri erwählen, von welchem sie zwar als hartnäckige Kinder in etwas fliehen, jedoch aber

brati, kajti nisu Delniki Fantenja Gerchko-
ga zverhu Rimlanov, Jakoztjimje od Pravice
Bofanzke, kak sami zpoznavaju, prikrachena.
Zato od Rimzkoga Svetoga Otca nekuliko,
kakti tverdokorna Deca besiju, ali k. njemuse
vsaki Chas povernuti seliju, niti nigdar pravo
budu veseli, niti vu Serden mirni, dok z.
Rimlani poradi toga Te Deum Laudamus,
nebudu popevali. — Zadnich oni Metro-
polite, i Patriarke imaju, ali to nije doz-
ta, to i Rimlani dersiju, ar polek Kristu-
shevoga Naredjenja potrebnoje biti, daje jeden
takov Poglavar duhovni vidjeni, koji je Na-
meztnik S. Petra, drugach njihova Zkupchina
rachunase Telo, ali prez Glave, i zatoje ta-
kovo Telo mertvo, odkud mora biti jedna
Glava nevidjena najmre Kristush Jefush,
druga pako vidjena Rimzki-Papa, pod kojega
vsi zpadati, i njemu podlosni biti moraju,
kojigoder zvelichitise seliju.

2. Zbog Purgatoriuma govoriju nekoji, da njega
nekoji Slavinci neveruju. — Alise vkanu-
vaju, kajti oni Rech ovu ztranzku nederfiju,
ono vendar kajse po njoj razme, najmre
sredne Mezto Ochi schavanja Dush vu ma-
lom Grehu vmirajucheh, dersiu, kak se odovud
zpelati, i pokazati more, kajti za Dushe
pokojne Boga mole, Almushtva, i Zadush
nice, kak i Rimlani davaju, — Ar za one
kojesu vu Peklu nehasni moliti, kajti od
Muk peklenzkeh nigdar nebudu ozlobodjene,
— Za one, Dushe, kojesu vu Nebu nije po-
trebno moliti, ar onesu vech zadobile ve-
selje vekivechno, kojese od njih nigdar nev-
zeme, anda za sredne Mezto, kojese zove
Ochischavanje Dush vu malom Grehu vmira-
jucheh, ali za oneh, koje nisu Pravici Bo-

sehnlichst wünschen, sich wieder zu ihm rückzukehren und nie ein ruhiges Gewissen haben werden, bis sie nicht in dieser Hinsicht *Te Deum laudamus* singen werden. Sie haben zwar Metropolitnen und Patriarchen, dieß ist aber nicht genug, denn solche haben auch die Römer, deswegen muß doch ein Nachfolger des heiligen Petri seyn, sonst ist es eine Versammlung Christi ohne einem Haupte, in welcher Versammlung aber nur ein Oberhaupt seyn kann, wie es auch der christkatholische Glauben unter dem unsichtbaren Jesu Christo, dann unter einem sichtbaren Oberhaupte dem römischen Pabste besteht, unter welchen alle gehören, und sich mit ihm vereinigen müssen, die der ewigen Glückseligkeit theilhaftig werden wollen.

2. Rücksichtlich des Fegfeuers (*Purgatorium*) spricht man, daß gewisser Theil der Slaven an dasselbe nicht glaubt, da irren sie aber, — sie halten und dulden nur nicht dieses fremde Wort, jedoch halten sie und glauben an das, was unter diesem Worte verstanden wird, und zwar an den mittlern Ort, wo die Seelen zeitliche Strafen für ihre im Leben nicht abgebüßten Sünden leiden, weil sie, für die Verstorbenen beten und Almosen geben, — für jene Seelen, die in der Hölle sind, nützt kein Beten und Almosengeben, weil sie davon nie erlöset werden können, diejenigen aber im Himmel benötigten keine Fürbitten, weil sie schon die ewige Glückseligkeit erlangt haben, welche von ihnen nie

fanzkoj zadozta na ovom Svetu vchinile molijuse, kaj izto i oztali Katoliki chiniju, veruju, i derfiju, anda vu tom od njih, kakse nekoji vkanuju, nisu razdrufeni.

3. Zbog Duha Svetoga govoriju, da Duh Sveti nedohadja jednako od Otea, i Sina, — Ovo morebiti Gerkom, nepako Slavincem zpogonitise bi moglo, ar vu njihovom Krifanju nikaj zpazitise nemore, dabi oni vu tom krivo verovali, ali jednako z. Rimlani nederfali. Ako prem na desno Rame Znamenje prie poztavljaju, po tom nevaluju, dabi Duh Sveti nedolazil od Sina, pokedob Duha Svetoga pred Sina nepoztavljaju, niti Dohodek Duha S. od Sina neprikrachivaju, kagoder Nemci Katoliki, akoprem Znamenje Duha S. v—Sredine Pers poztavljaju, ter vendar po tom nevaluju da Duh Sveti nedohadja od Sina.

Anda vuchem drugom od Rimlanov razdrufeni bibili, kak vu Kalendareh, Posteh, Navade Brade nebreti, senitise, vu kojeh Vera neztoji, odkud sledi vu oveh odzgor recheneh najse okreneju polek Nachina Rimlanov, kak takaj naj odhitiju Slove, i Rechi Gerchke, i onda Gerkom, nepako Slavincem Razdrufenje zpogonitise, i zatem valuvatise bude moglo, kakje jeden Bog, i jeden Kerzt, tako jedna Vera, i jeden Jezik pri Slavinceh nahadjalse bude, samo najse druga oztala od Poglavarztva Svetzkoga, i Duhovnoga prezkerbiju, i razdrufena Bratja zbog Volje Gerkov vre jenput vu Ljubav vekshu, i pravu Veru Rimzko-Katolichanzku zkupzpraviju,

abgenommen werden kann; — folglich machen sie Fürbitten für Seelen, die im Fegfeuer sind, so wie alle übrigen Katholiken, daher in diesem Stücke von ihnen nicht geschieden sind

3. Von dem heiligen Geiste sprechen sie, daß dieser nicht vom Sohne herkommt; dieß könnte man etwa den alten Griechen nicht aber den Slaven verübeln, denn diese haben beim Kreuzmachen mit dem Römern ganz gleiche Bekenntung, — wenn sie das Zeichen des heiligen Geistes auf die rechte Seite übertragen, dadurch bekennen sie nicht, daß der heilige Geist nicht vom Sohne herkommt, noch weniger wird dessen Ehre dadurch verleset. Die Deutschen machen eben nicht das Zeichen des heiligen Kreuzes auf die Art wie die katholischen Slaven, sondern setzen das Zeichen des heiligen Geistes an die Brust, darum bekennen sie doch, und glauben, daß der heilige Geist vom Vater und dem Sohne herkommt.

Worinn sollten sie also von den Katholiken geschieden seyn, als in Kalendern, Fasten, Bärten, und in dem Heirathen, welsch alles den Glauben nicht betrifft. Daher sollen sich die nicht unirten Slaven in den besagten Stücken nach Art der Römer verhalten, dann die griechischen Buchstaben und Wörter abseitigen, so wird man nicht ihnen, sondern den Griechen diese Absonderung von Römern vermissen können, und so wird Jedermann frey seyn, wahrhaftig zu bekennen, daß so wie ein Gott und eine Taufe, eben so eine Sprache und eine wahre christkatholische Religion bei den Slaven herrscht, nur möchte das fernere von der geist und weltlichen Obrigkeit veranstaltet werden, damit nun einmal die um Willen der Griechen getrennten Brüder wieder in die wahre christkatholische Religion vereiniget werden.

Nadalje kruto jako seletije da vsi Slavinzki Narodi, kakti Pemci, Polaki, Slovaki, Moskovi z. latinzkemi Slovami slufijuse, kajtisu chisto prikladne, kratke, i fletne, odkud Gerchke, i nemshke najse izhitiju, da Slavinci, kak vu Govorenju, tak da i vu Slovah zjedinjuse, koje Slove latinzke vsi Narodi Europeanzki veselo poprijeli jesu, i izti Nemci vre nje potrebuвати zapocheli i zadni put potrebuvali budu, ar od nemshkeh kaj ali nikaj razluchene jesu, i zato jako napredno bi bilo, da vu Vreme potrebuватise od njih bi zapochele. — od kud tri Jeziki pochetni najmre Slavinzki, Nemshki, i Latinzki josh siveju, oztali pako 4. fidovzki Gerchki, Sirianzki, i Kaldainzki zkoro nestali jesu, poradi toga ako vsi Slavinci z. latinzkemi Slovami slufilise budu, veliko Ufanje naztaje Slavinzki Jezik vu prvi, i negdashni Ztalish Chiztoche poztaviti.

K-tomu, i ovo seletije, i jako hasnovito bi bilo, da Nemci nekoje svoje Slove na drugi Nachin bi okrenuli, i pravi, i naravzki Glas bi odredili, da drugoga Jezika Rechi z. pravem Glasom izgovarjati bi znali, da njim nikaj od drugeh zbog nepovoljnoga Izgovarjanja Rechih nekojeh zpochitavatise nebi moglo, i da tako Jeziki blifni, i sivuchi nemshki Slavinzki konchemar vu Slov-glasenju zjedinitise bi mogli, pokehdob vsi Jeziki, kojisu blifni, jednake Slove potrebuвати navadni jesu, tako, i jednak Glas vu Izgovarjanju Slov derfati bi morali, kak Razum nas vuchi, i na Put Iztine vodi. v. p.

Nemec potrebuje pred *h.* Slovu *e.*, Koje Glas nechujese, i je kakti izvishega, i zato izpustitise bi morala. „Entia multiplicare non oportet sine Necessitate”. v. p. machen, welscher,

Es ist ferners zu wünschen, daß alle slavischen Völker nämlich: die Böhmen, Pohlen, Moskowiten und alle übrigen sich der lateinischen Buchstaben bedienen sollten, welche Buchstaben ganz kurz, geschickt und dem Auge angenehm sind; — daher die Deutschen und Griechen ihre Buchstaben abseitigen und die lateinische annehmen sollten, damit sich die Slaven sowohl in der Sprache als in Buchstaben vereinigen könnten, welche lateinische Buchstaben bereits alle europäischen Völker angenommen haben, selbst auch die Deutschen fiengen an solche zu gebrauchen; — und da noch drey Sprachen — die slavische, deutsche und lateinische existiren, die übrigen vier nämlich: die jüdische, griechische, syrische und kaldäische fast ganz abgekommen sind; — wenn daher alle Slaven die lateinischen Buchstaben gebrauchen werden; ist es eine sichere Hoffnung, die slavische Sprache in ihren vorigen Stand der Reinlichkeit zu bringen.

Es wäre auch nothwendig, daß die Deutschen einige ihrer Buchstaben anderst gebrauchen, und für solche einen wahren Laut bestimmen möchten, damit sie solchergestalt Wörter fremder Sprachen mit dem gehörigen Laute aussprechen könnten; — und weil fast alle Sprachen gleiche Buchstaben gebrauchen, wäre es sehr vortheilhaft, wenn durchaus, auch gleiche Buchstabenlaute beobachtet würden.

Die Deutschen gebrauchen vor das h ein c dessen Laut man in der Aussprache nicht höret, daher dieser Buchstabe als überflüssig vom h ausgelassen werden müßte, „Non oportet Entia multiplicare sine

najmre *c.* vu Slovníku daje Glas, kak i pri Slavinceh, koje Slove Glas pri Nemceh nečuju. — Negda *c.* pri Nemceh Glas daje, kakti *k.*, v. p. *Wachs*, *Sechs*, zakajbi *c.* izgovarjase kakti *k.* kad Nemci imaju *k.*, anda najse pishe *Seßs*, *Wafs*. — Negda pako pri Nemceh *ϕ.* daje Glas kak, i pri Horvateh, samose *ts.* ali samo jedna Slova *f.* predpoztavla, zato takove Slove pred *c.* Nemci izpuztivshi, naj *ϕ.* kak i Horvati izgovarjaju, da budu Nemci kak vu horvatzkom, tak, i vu nemshkom Jeziku Rechi, gde bude *ϕ.* zjednakem Glasem izgovarjati znali. v. p. *Mench* *Menchen*, *Deuch*, *Loncharich*.

Nadalje Nemci Slovu *v.* izgovarjaju, kakti *f.* prez vsake Potreboche, i Hasne, zakajbi od nje z. Silum takov Glas izkali, kojega G'asa Slova *f.* vech vu sebi ima, nego *v.* illi bila, ali nebila pred njim Palica najse izgovarja z. takvem Glasom kak i pri Horvateh, i Diakeh, da tako Nemci vu horvatzkom, i Diachkom Jeziku Rechi od zgor rechene Slove *v.* zapochete naravzki, i prez svakoga Osmehavanja izgovarjati budu znali v. p. da mezto *Vinum*, *Vino* nebude izgovarjali, kaksu navadni izgovarjati *Finum* *Fino* *Frag* mesto *Vrag*. — *Fera* mesto *Vera*. etc. *Fürsht*, mesto *Fürst*. etc. d ugach Nemci prez ovakvoga Vputjenja, i Slov svojeh Poravnjanja nikak ztranzkoga Jezika Rechi povoljno, segurno, slobodno, batrivo, fletno: naredno izgovarjati nebudu znali, niti smel. Anda vu Slovah, i Slov Glasenju z. Slavin i najse zjediniju, i onda dva Jeziki nemshki, i slavinzki z. Osebitoztjum svojega Jezika dicitise budu mogli

Necessitate“ z. B. machen, welcher; — das c lautet im Deutschen A. B. C. so wie bei den Slaven und Lateinern, welcher Laut des Buchstaben in der deutschen Aussprache nicht gehöret wird. Hie und da lautet bei den Deutschen das ch wie k; z. B. Wachs, sechs, Flachs; warum sollte man das ch wie k aussprechen, weil die Deutschen ein k haben, und schreiben könnten; Waks, seks. Dann und wann aber lautet bei den Deutschen das ch wie bei den Kroaten, nur setzen sie ts vor dasselbe; daher sollten die Deutschen die zwey Buchstaben ts auslassen, und das ch wie die Kroaten mit dem eigenthümlichen Laute aussprechen, damit die Deutschen sowohl ihre, als die kroatischen Wörter mit gleichem Laute werden aussprechen können. z. B. deuch, Loncharich.

Ferners gebrauchen die Deutschen das v stat f ohne Grunde, — warum sollte man von diesem Buchstaben einen Laut gewaltdhätig fordern, welchen Laut das f schon hat: daher sollte das v (doppeltes w ist überflüssig) mit solchem Laute wie bei den Kroaten und Lateinern ausgesprochen werden, damit ein Deutscher die kroatischen und lateinischen Wörter, welche mit dem besagten Buchstaben v geschrieben werden, gehörig ohne ein Auslachen zu befürchten, wird aussprechen können, und folglich statt Vinum, Vino, der Wein; nicht finum, fino aussprechen wird.

N a d a l j e.

1. Nemci Slovu *z*. negda potrebuju, kakti *Z*. v. p. daß *Schloß*., i to prez *Zroka* temelitoga, ar Slova *z*. vu Slovniku nema Glasa *Zet*. nego *cet*. anda mezto *Z*. nemore slufiti — pokehdob vsaka Slova, kakvoga Glasa daje vu Slovniku, takvoga davati more, i vu *Govorenju*, anda Slova *z*. nemorese vu ovoj *Priliki* potrebuвати. — kak takaj, — kak pri *Slavinceh*, tak, i pri *Nemceh* Slova *Z*. josh menje pako Slova *z* za Slovom *S*. potrebuватise nesme, ar Slova *S*. vech zkrovno vu-sebi zaderfava Slovu *Z*., anda jeden *Z*. zkrovno, drugi odperto bise potrebuval, kaj ni je potrebno polek onoga. „*Entia multiplicare non oportet sine Necessitate*”.
2. Nemci negda potrebuju Slovu *z* kakti *c*, od koje se nikaj nerazluchava vu *Glasi*vu, samo kaj pri *z* jedna Slova vishe kak pri *c* najmre *t* odzad chujese, odkud *cze*, ali *czet* toje vse-jeden Glas, i jednako, ali ova, ali ona Slova slufiti more. — Pokehdob pako Slova *c* pri vnogeh *Narodeh* poznana, i prijeta je, zato Slova *c* najse potrebuje mezto *y*. Slova pako *z* najse ukloni, i izpusti „i na Slovu *z* okrene. „*Entia multiplicare non oportet sine Necessitate*”.
3. Nemci vu *Izgovarjanju* nekojih *Rechih* Slovu *Z* trebuj, pakje nemaju, nego od Slove *S* *Silum* potrebuju Glasa onakvoga, kakvoga vu sebi nema, v. p. *Rosenberg*, *Wiese*, *Dose*, mezto *Rozenberg*, *Vieze*, *Doze*.

Das z. gebrauchen die Deutschen hie und da statt z, z. B. dasz; Schloßz; und dieß ohne Grunde, weil das z im A, B, C, nicht zet, sondern czet lautet, folglich kann dieser Buchstab nicht stat z dienen, weil ein jeder Buchstab in der Aussprache solchen Laut muß hören lassen, wie solcher im A, B, C, lautet; — daher weder bei den Deutschen noch bei den Kroaten nach dem s, das z, noch weniger aber das z zu gebrauchen nothwendig ist, weil im s das z heimlich vorhanden ist, bei dessen Gebrauche ein z heimlich, und das andere öffentlich gebraucht würde; was unnöthig ist, „*Entia multiplicare non oportet sine Necessitate*”.

Das z. wird auch statt c gebraucht; welsch' beide Buchstaben gleichen Laut haben, nur hört man beim z. am Ende ein t, sonst gibt cze und czet immer gleichen Laut, und kann einer oder der andere zum Gebrauche dienen. Da aber c ein bekannterer Buchstab ist als z, und bei mehreren Nationen gebraucht wird, so kann dieses auch bei Deutschen gebraucht, und das z gänzlich ausgelassen werden. „*Entia multiplicare non oportet sine Necessitate*”.

Die Deutschen benöthigen in den meisten Wörtern ein z, und haben keinen derley Buchstaben, sondern fordern vom s gewaltdhätig den Laut des z; z. B. Rosenberg, Wiese, Dose; statt: Rozenberg, Vieze, Doze. Hieraus folget, daß das z jemals vermuthlich zet geheißen hat, und wegen schlechter Aussprache etwa czet benannt wurde, und daher man

Odovudse vidi, i zpelati more, da Slova ; negda morebiti zvalaseje *zet*, i mezto z slufilaje, ali zbog zlocheztoga Izgovarjanja okrenulase je na *czet*, zato sada kak i z kakvem Glasom potrebuvatise bi morala pravo neznase, i zato zadni put izpuztitise bude morala. — Ar za *e* slufiti nije prikladna. — Za *Z* slufiti ne more, ar takvoga Glasa vu sebi nema, anda pri Nemceh, kak i pri drugeh Jezikeh najse izgovarja, naj Glasa daje, i naj slufi, i najse pishez.

Od zgor rechenu Slovu ; vre isti Nemci kakti drugem Jezikom nepoznanu, i nepotrebnu neterpiju, niti derfiju, arju z vsem vsega vu Pritiskanju z latinzkemi Slovami Knig. z kojemi prez Dvojmbu od sada vre z-vekshinum slufitise zapocheli budu, izhitili, i izpuschali jesu, kojeh Chinjenje potverdjuje moje Govorenje, nego mezto ; potrebuju Slovu *z*, i to prez vsakoga Zroka temetitoga. i to nemore nikak biti, dabi Slova z slufiti mogla mezto ;, ar onda Nemci nebibili jednaki z drugemi Narodi vu Izgovarjanju takoveh Rechih, kojese zapochimleju od z akonebi z imali vp *Vize*, *Doze* etc. — Odkud Slova ; kakti nepotrebna, i drugem Jezikom nepoznana najse izpuzti : odkudje doshla, najse tam, i poverne, Slova pako z. od Nemcev vu Slufbu najse poprime. — — *Z*-kojem Popravkom, kojega Nemci i potlam chiniti budu morali, Napredek veliki Hasen, Diku, i Preshtimanje svojemu Jeziku i Narodu izhoditi budu mogli, i stranzke Jezike, kak i Slavinci prez vsakoga Osmehavanja izgovarjati budu znali, i nebuduse sramovali. Med oztalemi Zrokmi, takaj i sledechi od Vandavcev Knig napervodonashajuse, da po Vandavanju Knig Jezik nash osnafitise more, — ja neznam, kakkbise na Cil i Konec dozpeti moglo prez Rechnika,

gegenwärtig nicht weiß, wie und mit was für Laute dieser Buchstab ausgesprochen werden solle, folglich wird man dieselben entbehren müssen, weil dieselben stat c zu gebrauchen unnöthig ist, und statt z nicht gebraucht werden kann, weil es keinen solchen Laut hat

Das besagte z lassen die Deutschen im Drucke mit lateinischen Buchstaben aus, und gebrauchen statt dessen, das z ohne Grunde, denn es kann auf keine Weise das z statt z dienen, weil bei solchem Gebrauche die deutsche Aussprache mit andern Sprachen ungleich wäre, folglich müßten die Deutschen das z, als einen unnöthigen und fremden Sprachen unbekanntem Buchstaben auslassen, und das in der deutschen Sprache unentbehrliche z annehmen; z. B. Hozen, Doze. Mit welcher Ausbesserung sich die Deutschen, wegen der Aussprache fremder Wörter, einen großen Vortheil, und ihrer Sprache größern Ruhm verschaffen werden. Unter andern kommt von den Herausgebern der Bücher vor, daß die kroatische Sprache durch das Herausgeben verschiedener Bücher gereinigt werden kann, — ich weiß nicht wie man zu diesem Zwecke ohne eines Lexikon, und der kroatischen Grammatik gelangen könnte, welche alle Abänderungen der Nenn- und Zeitwörter anzeigt, dann die Regeln angibt, nach welchen die kroatischen Wörter gefüget werden müssen, und woraus man entnehmen kann, ob ein Wort fremd oder eigenthümlich sey, z. B. Hodmo Domum, wird nach der lateinischen Abänderungsform ohne Vorworte in — eamus Domum ausgedrückt; woraus erhellet, daß Dom aus dem Lateinischen herkommt, sonst müßte dieses Wort nach den Regeln der kroatischen Grammatik — hodmo v-Dom ausgedrückt werden,

i Jezichnice slavinzke, koja kafe Premetanja Imen, i Vremeno-rechih, i iste Naredbe, polek kojeh Rechi ravnatise moraju, izchesa takaj poznatise hoche, jeli Rech stranzka ali domača v. p. Hodmo D o m u m, najmre polek Prémembe diachke, i Naredbe prez Predstavka i n. E a m u s d o m u m. — Odovudse vidi, da D o m. je diachka Rech, i polek horvatzke Grammatike bisemoralo izgovoriti z - Predstavkom, H o d m o v - D o m. „kaj nebise pravo razmelo, i Prigovarjanja vredno bibilo“. Koja Rech, i oz-tale druge pohorvatjene, kak pri drugeh Jezik-keh, tak i pri nas terpetise moreju v. p. Pri Horvateh P r e s h a pri Nemceti P r e s s e n, P r e d i g e n kaj iz diachkoga Jezika dohadja najmre od p r e m o p r e s s i, p r e s s u m, — tak na dalje iz horvatzkoga, n e g a, n e g a t, N e m e c v e l i n e g i r t terpijuse Rechi vsakojake F e l e, niti Jeden Jezik drugomu zato rugatise sme kak takaj A l i, ili A l a h, toje turzka Rech, i znamenuje B o f e.

Metemtoga polek vsega toga akoprem horvatzki Jezik josh za sada z. vsem vsega z. Obilnoztjum Rechih nije napunjen, i zato nekoja Ztran ztranzkeh Rechih vu horvatzkom Jeziku nahadjase i potrebujeje, vendar vu tom od drugeh Jezikov dichitise more, da on Diachkomu Jeziku kakti naj vucheneshemu naj bolje zpodoben rachunase. Arje precidjen z. Naredbami kratkemi, ztahnemi, lehkemi za premenjati vsako Ime, i njihove Zpole naberzom zpoznati i navchitise vu kratkom Vremenu moguchnoje. — Kak takaj za premenjati Vremeno-rechi, — gde vsakojake F e l e D e l n i k o, i L e s e c h o - R e c h i nahadjajuse natuliko, da nijeden Jezik, kak horvatzki moguchenje Govorenje iz diachkoga ali kojega drugoga Jezika vu horvatzki od Rechi do Rechi slofno, i razumlivo prenesti.

was unverständlich oder lächerlich wäre, — welches Wort jedoch in der kroatischen Sprache geduldet wird, so wie viele fremde Wörter in andern Sprachen, — als: bei den Kroaten *Presha* bei den Deutschen *Presse* aus der lateinischen Sprache, — und zwar aus *premo, pressi, pressum* abstammenden Wörter — eben so aus dem kroatischen Worte *nega* — *negat*, und bei Deutschen *negirt* geduldet werden kann, und dafür eine Sprache der andern nichts auszustellen hat.

Obwohl unterdessen die kroatische Sprache nicht mit hinlänglich eigenthümlichen Wörtern versehen ist, sondern in derselben einige fremde Wörter gebraucht werden, jedoch zeichnet sie sich von andern Sprachen in dem aus, da sie der lateinischen — als der vornehmsten und gelehrigsten Sprache am nächsten ist, — denn die kroatische Sprache ist mit sehr kurzen und festen Regeln zur Abänderung der Nennwörter, und sehr leichtem Erkennen ihrer Geschlechter versehen, — dann zur Abwandlung der Zeitwörter, wo aller Art Mittelwörter und *Supina* dergestalt zu finden sind; daß man die lateinische — und jede andere Sprache von Wort zu Wort, deutlich und verständlich in die kroatische — besser als in keine andere Sprache übersetzen kann.

Kak takaj Horvatu ztranzkoga Jezika govorechemu iz narodnoga Jezika nikakvo nepovolno Zavlačenje vu Izgovarjanju, kak drugoga Jezika Znancem zpazitise nemore.

Nadalje, jelise mora rechi. „Pred Ochi mami, Ochi, Ochmih, Ochi. — Ov Vuzel Dvojmba, Jezichnica slavinzka razvezati hoche. — Odkud Gramatika je kakti Temel Jezika, i Kluch, z. kemse odpiraju Vrata na Putovanje plemenito osnafiti Jezik horvatzko-slavinzki, i pregledati vu njem ztranzke Rechi, dase izhite, domache pako pokupe, i izte Naredbe, dase pretreseju, koješu z. blifnemi Jeziki Slavonzkem, Dalmatinzkem i oztalemi drugemi jednake, kak takaj istu Slovoslogu, kak temeliti Zroki zapovedaju, izkati moramo, odkud blifni Jeziki jeden drugomu na Slufbu biti hochemo, i onda od vech Jezikov jeden pravi postane.

Zakajbi mi blifne Jezike befali, i durili, kojisu negda z. nami zajedno bili, i Chuvari jesu vnogeh Rechih slavinzkeh, kojesimo zbog Suprotivchin Vremen bili pogubili, koje sada bumo k Domu kupili, i tako Jezik horvatzki chiztili, pochem iz vnogeh Jezikov, kak negda je bil, tak sada bude jeden postal.

Iztinaje, da nekoje Rechi stranzke vu horvatzko-slavinzkom Jeziku, kak vu latinzkom Gerchke terpetise moraju, ali z. tem Nachinom, akobise domache najti mogle, zakajbise stranzke terpele, zato, koje Rechi od negda pohorvatjene jesu, samojih naj nebude velik Broj, naj i oztañu v. p. Dom, Domovina, ili Hifa, Ochevina, tak pri Nemceh gebenedeit ist die Frucht, ovoje od diachkoga Jezika zpelano, najmre napervo Slovka ge. polek nemshkoga Jezika Naredb, pollam diachka

Fernerß ob man sagen sollte: Pred Ochimami, Ochih, Ochmi oder Ochi; diesen Zweifel wird die kroatische Grammatik erklären und erläutern, folglich ist die Grammatik die erste Bahn, wodurch man zur edlen Ausbesserung der kroatischen Sprache schreiten, und einsehen kann, welches Wort fremd oder eigenthümlich sey, um dann die fremden auszulassen, die eigenthümlichen aber zu behalten, und die etwa in den benachbarten gleichartigen Sprachen zerstreuten Wörter heim zu sammeln, — selbst auch die Rechtschreibung von der slavonischen, dalmatinischen und anderer gleichartigen Sprachen, in so weit es die Gründe erlauben, anzunehmen nothwendig ist: darum müssen und wollen wir unsern Nachbarn, diese aber uns in diesem Geschäfte Hilfe leisten, damit von allen diesen gleichartigen Sprachen, eine gleiche und reine Sprache werde.

Warum sollten wir die benachbarten Sprachen meiden, die einst mit uns einig waren, und noch gegenwärtig Beschützer vieler slavischen Wörter sind, die wir ißt von ihnen sammeln, und die kroatische Sprache reinigen können, wodurch aus allen diesen Sprachen eine, wie es einst war, werden wird.

Es ist wahr daß in kroatischer Sprache einige fremden, so wie in der lateinischen viele griechischen Wörter geduldet werden müssen; wenn man aber eigenthümliche Wörter ausfindig machen kann, warum sollte man die Fremden dulden. Jedoch aber können jene Wörter, die von jeher verkroatischt worden sind, nur soll deren keine große Anzahl seyn, beibehalten werden; z. B. Dom, Domovina oder Hisa Ochevina, so auch bei den Deutschen, gebenedeiet ist die Frucht, kommt von der lateinischen Sprache, nur wird die deutsche Vorsehlybt ge, dann das

Rech benedictus fructus, blagosloven Sad. — Odkud gdoje svoj, i svojega Jezika Nepriatel, koji vu Ochiztjenju njega zbog vnogoverztneh Zrokov Trudbu polofiti nebi hotel, zkojem slavinzki Narod pred celem Svetom, kakti z. plemenitem, i mudro-slofenem Jezikom dichitise bude mogel, koji Jezik ochischeni najse vu Knige poztavi, i iz Knig oztalem Ljudem z. Vremenom najse deli.

Pred nekulikemi Letmi Horvati vzelistu od Slavonca Slovu *h.* vu Pomoch svoje Slovo-sloge za *s.* gdeje Zdihavanje, odkudse zpaziti more, da vre onda Horvati Slovo-slogu slavonzku vu svoj Jezik vzeti nakanjeni jesu bili, kakti vre pri negdashneh Slavinceh navadnu, i vpelanu, i od Slavoncev srechno zachuvanu. Odovud sledi pri Slovah *s.* i *c.* najse vech nemeche Slova z. kojega vech vu sebi zkirvno zaderfavuju, potom Pisanje vnogo krajshe, i povolneshe postane. Nadale po ovom Ochischenju i Narodov Z-jedinjenju veksha Ljubav, i Nagnutje med njimi tak vu Vere prave, kak i vu Jeziku prezkerbitse more. Od ovoga Nachina bolshi i mudreshi izmislitise nemore, zato knjemu vsaki, ne dvojim, dragovolno, i felno pristati hoche polek onoga. „*O quam bonum, et jucundum est coire fratres in unum.*“

Ov moj nazochni Poslek, kak sam valujem, je zadnich priprozt, zatoga priprostem, i potrebnem na Vsfivanje aldujem, vuchenem pako, i Vremena imajuchem na Popravljanje, ar leseje po Putu nekoliko okerchenom putovati, kak po zaraztjenom truditi se. — Samo josh i ovo preporucham, dase nazkorom od vucheneh, i Vremena imajuچهh takaj i Rechnik slavinzki i to kaj berse to berse slofil, i na, svetlo izishel bude, vu kojemse prave, i chiste slavinzke

lateinische *benedictus Fructus* gebraucht. Wer wird also zur Vereini-gung dieser slavischen Sprache nicht geneigt seyn, mit welcher sich die ganze slavische Nation vor der ganzen Welt wird rühmen können, welche gereinigte Sprache dann in Bücher gesetzt, und mit der Zeit dem übrigen Volke mitgetheilt werden kann.

Vor einigen Jahren haben die Kroaten von den Slavoniern den Buchstaben *h* zur Hilfe des *s*, wenn bei diesem ein Lungenlaut gehört wird, angenommen; woraus erhellt daß noch damals die Kroaten die slavonische Rechtschreibung annehmen wollten, welche ohne Zweifel noch bei den Slaven gebräuchlich war, und bei den Slavoniern glücklich bestanden, und beschützt worden ist. Hieraus folget, daß den Buchstaben *s* und *c* kein *z* nachgesetzt werden soll, wodurch das Lesen und Schreiben kürzer und angenehmer wird — nebst dem wird auch die Vereinigung der Völker in der wahren Religion, und unter ihnen grössere Liebe und Zuneigung verschafft werden; und da man auf keine sonstige Art zu diesem Ende besser gelangen kann, darum jedermann, ich zweifle nicht, hiezu beistimmen wird „*O quam bonum et jucundum coire Fratres in unum.*

Diesß mein gegenwärtiges Werkchen ist zwar sehr gering, darum opfere ich es den Bedürftigen zum Gebrauche, den Gelehrten aber zur Ausbesserung, denn es ist leichter durch einen etwas gereinigten Weg zu wandern, als sich durch einen ganz verwachsenen zu bemühen, nur habe ich noch diesß anzuempfehlen, daß von Gelehrten hiezu noch das slavische Lexikon ehemög-lichst beigegeben werden möchte, bis nicht die Uebersetzung der *h.* Schrift und sonstige Bücher an das

Rechi nahadjale budu, vpela, ne pako stranzke Rechi, prez kojeh Slavinci nemogu svoje Govorenje zvershavati, najse bilifiju, Kakvesu, i odkudsu, i to pervlje najse zvershi, dok sveto Pismo vu slavinzki Jezik nebude preneseno, i dok druge vnoge Knige na Svetlo nisu iz'shle, iz kojega chizte Rechi slavinzke buduse vadile, i prostem Ljudem delile, da tako iz Vrela Vodu chistu, i sivu na Hasen nashu potrebu- vati zapochnemo, ztemse veksha Ljubav Naro- dov slavinzkeh po celom Svetu prezkerbi, i Dika ovoga Jezika na vse Ztrani Sveta rashiri.

Josef Gjurkovechki
Plebanush Samarichki
vu Cesarzko - Kraljevzke
Krajine Krifevechke.

Licht gegeben werden, in welchem Lexikon die wahren slavischen Wörter zu finden wären, wodurch endlich grössere Liebe und Zuneigung unter dieser slavischen Nation verschafft, und der Ruhm dieser Sprache durch alle Theile der Welt ausgebreitet werden wird.

Josepf Gjurkowechki
Pfarrer zu Samarica
in der k. k. Kreuzer
Gränze.

V P E L A N J E

v u

Navchenje Jezichnice horvatzko-Slavinzke.

Pit. Kaj je Jezichnica horvatzko *) Slavinzka?

Odg. Je temelno Navchenje Jezika horvatzko-slavinzkoga, po kojem Imenu razmese takaj i Kniga zaderfavajucha potrebne Naredbe za horvatzko-slavinzki dobro shteti, pravo pisati, razmeti, i naredno govoriti.

*) Horvati jesa polek Valuvanja vseh Piscev nekoja Ztran Naroda Panonianzkoga od Pan iz Pokolenja Jafetovoga, kak nekoji shtimaju, tak nazvanoga, potlam Illirichkoga, i Slavinzkoga od Slave, Dike, i Gjegjernozi imenuvanoga, koje Pokolenje kadbise bilo obvnosilo, po vsudseje prufilo od Morja Izhodnoga do Morja Adrianzkoga, potlam po Zkonchanju Carztva Gerchkoga z nemshkem Narodom i Azium zapirase natuliko, da vu Carigradu, za Dvorenje Cara turzkoga Dvorjaniki znanje slavinzkoga Jezika imati moraju.

Ovomu Pokolenju slavinzkomu vsakoja-ka Imena nadeta jesu bila nekaj od Mezt, nekaj od Poglavarov; kakti od Cheha, Zeha, i Moshka horvatzkeh Princev vu Krapini kralujucheh, potlam proti Izhodu preselechehse Derfavine Pemzka, Polzka, i Moshkovzka Imena, Jezik horvatzki, i istu Veru katolichanzku zadobilesu, kak nekoji misliju, koju Veru katolichanzku Slavinci taki po Nazveschenju Vere Kristusheve poprijeli jesu z. vekshe Ztrani, kakse iz Lista S. Pavla, Rimlanom vu 15. Delu

Einleitung

8 u r

kroatisch = slavischen Sprachlehre.

Fr. Was ist die kroatisch *) = slavische Sprachlehre?

Ant. Ist das Buch, in welchem die Regeln enthalten sind, gut kroatisch zu lesen, zu reden, und zu schreiben.

*) Kroaten sind laut Nachrichten aller Geschichtschreiber ein Theil der Panonischen Völker von ihrem Ursprungsstamme Pan, welches Stamm bedeutet aus dem Geschlechte Jafet — später Illyrier — auch Slaven von dem slavischen Worte Slava (Slava bedeutet soviel als Ruhm der Tapferkeit) benannt wurden; und als sich diese mehr bevölkert hatten, erstreckten sie sich vom Eismeere bis an das adriatische Meer. — Nach Zernichtung des griechischen Reiches wurden diese slavischen Länder mit dem deutschen Reiche und Asien, eingeschlossen. Diesem großen slavischen Volke wurden später verschiedene Namen beigelegt, theils von ihren Beherrschern — als von den kroatischen Herren Cheh, Leh, Moshk bekamen Böhmen, (Böhmen werden heut zu Tage in der Muttersprache Chehi genannt) Pohlen, Rußen oder Moskowiten nicht nur ihre Namen, sondern auch von ihnen die christkatholische Religion angenommen haben, welche Religion von den Slaven gleich bei ihrer ersten Verkündigung größtentheils angenommen wurde, wie man im Briefe des h. Paul an die Römer im 15. Stücke lesen kann: daß er das h. Evangelium von Jerusalem bis Illyrium verbreitet — auch in Illyrium verkün-

pisanoga izpelati more. Dichimse vu Kristushu, da S. Evangelium Kristushev od Jeruzalema do Illiriuma napunil jesem, kajse razme vu iztom Illiriumu, kak svedochi S. Pater Damnian" Poglej Pavla po Illiriumu prodekujuchega. „Kak takaj velise, da S. Marko Slavincem. Veru Kristushevu je nazveschal, i zato potlam njemu na Poshtenje vu Zagrebu vu gornjem Varashu Cirkva podignjena je, i tak na dalje po vsud Slavincem Vera Kristusheva nazveschena je bila, pri kojeh i Den deneshni srečno kraluje i do Konca Sveta z. Bosjum Miloschum kralovati hoche.

Nekaj Slavincem nadetasu bila Imena od Junachtva, kakti Slavinci od Slave, Horvati od Hervanja, Derchanja, segurnoga Borenja, ali od Mezt i Gor gdesu ztanuvali, Zato vsaki Narod z. svojem Jezikom Horvate je imenuval i zato od nekojeh Narodov Croati, od nekojek Hervati ozivajuse.

Polek Valuvanja vseh Piscev ovi Narodi blifnjega Jezika imalisu jeden, i jednak Jezik, ali zbog Suprotivchin Vremen Narodisuse ovi slavinzki razishli po vsud, njihov Jezik seje pomeshal, i natepel z. drugem Jezikom, i odovud vnoge Kcheri zapochelise, zmed kojeh, kajti horvatzki Jezik vu Govorenju, slavonzki vu Slovo-slaganju od svoje Matere daleko odztupili nisu i zapochetnomu Jeziku naj blifneshi jesu — K-tomu takaj vu horvatzkom Jeziku vnogo Lett vsi Posli obchinzki Gozpodarztva, i Soldachtva zvershavalisuse, zato osebujno ove dve Kcheri z. Pomochjum takaj drugeh vu Putovanju nashem za Vodje zebrati potreboje, ako slavinzki Jezik vu ztalish Chistoche,

diget hat; wie der h: Petrus Domnian mit folgenden Worten bestätigt: „Sie den h: Paulus, der in Illyrium prediget, und die Tempel der Heiden zerstöret“. Ferners sagt man, daß auch vom h: Marcus, — zu dessen Ehre S: Marcus Kirche in Agram gebaut worden, die christkatholische Religion den Slaven verkündigt wurde, bei welchen dieselbe noch zu Tage standhaft herrscht, und mit Gottes Hilfe bis an das Ende der Welt herrschen wird

Theils sind den Slaven die Namen vom Kampfe, oder von ihrem Wohnorten — als den Kroaten von dem slavischen Worte Hervanje, welches Kampf bedeutet — dann von Gebirgen unter welchen sie wohnten, beigelegt worden, und daher die Kroaten mit verschiedenen Namen benennt werden.

Nach Bestätigung aller Geschichtschreiber hatten alle diese slavische Völker eine gleiche Sprache, und wegen verschiedenen Widerwärtigkeiten haben sich die Völker zerstreut — die Sprache ist mit verschiedenen Fremden vermischt, und daraus mehrere Zweige entstanden, unter welchen, — da die kroatische in der Rede, und die slavonische in der Rechtschreibung der Muttersprache am nächsten sind, so wäre auch nothwendig, diese zwey Sprachen als Führerinnen — und die übrigen zur Hilfe in diesem Geschäfte zu nehmen, wenn wir die slavische Sprache in ihren vorigen Stand der Reinlichkeit zu setzen, und den Ruhm dieser Sprache an das Licht zu bringen wünschen.

Chistoche, i Snage poztaviti, i njegvu Diku, i Mudro-rednozt na svetlo celomu Svetu pokazati kanimo, i felimo.

Pit. Kaj je potrebno chiniti onomu, koji pravo Znanje Jezika slavinkoga imati feli?

Odg. Potrebno je, da on zna dobro Slove poznati, z-pravem Glasom nje izgovarjati nje slofno zkupzpravlati, kak takaj Rechi izpelivati, nje naredno slagati, i potrebuвати : kak Pintar Posudus iz Dug slofno zkupzpravi, da one Ljudem hasni.

Od Slo v.

Pit. Kulikoje Slo v u Slavinkom Jeziku?

Odg. Jejih 25. najmre.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M.

N. O. P. Q. R. r. S. T. U. V. X. Ÿ. Z.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r.
f. s. t. u. v. x. Ÿ. z.

a. be. ce. de. e. ef. ge. ha. i. jot. ka. el. em. en.
o. pe. q. er. fe. es. te. u. ve. x. Ÿ. ze.

NB. Polek nanovo vpelanoga Pravopisanja Slavincem nisu potrebne Slove q. x. Ÿ. kajti prez njih lahko svoje Govorenje zvershiti moreju, ali vendar vu slavinkke Slovnice svoje Mezto zaderfiju, ar visheputi ztranzkoga Jezika Rechi z. slovami od zgor rechenemi napisane vu Slavinkom Jeziku potrebujeuse, odkud hasnovitoje od zgor recheneh Slo v Poznanje

Fr. Was ist nothwendig zu wissen, um sich die Wissenschaft der slavischen Sprache eigen zu machen?

Ant. Es ist nothwendig die Buchstaben gut zu kennen, sie mit dem gehörigen Laute aussprechen, dieselben genau mit einander verbinden, dann die Wörter ableiten, und sie gehörig fügen zu können.

Von den Buchstaben.

Fr. Wie viel Buchstaben sind in der slavischen Sprache?

Ant. In der slavischen Sprache sind 23 Buchstaben.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. J. K. L. M.

N. O. P. Q. R. ſ. S. T. U. V. X. Ÿ. Z.

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o. p. q. r.
ſ. s. t. u. v. x. Ÿ. z.

a. be. ce. de. e. ef. ge. ha. i. jot. ka. el. em. en.
o. pe. q. er. ſe. es. te. u. ve. x. Ÿ. ze.

A n m e r k u n g.

Nach der neu eingeführten Rechtschreibung sind in der kroat: Sprache die Buchstaben q, x, Ÿ unnöthig, weil sich die Kroaten ohne derley Buchstaben sowohl in der Rede, als im Schreiben genau

imati, da ztranzke Rechi z. Slovami odzgor rechenemi napisane izgovoriti pravo, i slofno budu znali.

Pit. Kulikosu Verzti Slove? Jesu dvoje Verzti, najmre Samoglasniki. Koji sami od sebe Glas daju, i prez Pomochi druge Slove izgovoritise moreju, i jejich 5. a. e. i. o. u.

Zkupglasniki. Koji z. Pomochjum druge Slove Glas daju, i jejich 21. najmre b. c. d. f. g. h. j. k. l. m. n. p. q. r. s. t. v. x. y. z.

Od

Recho-Zpelivanja.

Pit. Kajje Recho-zpelivanje. Etymologia?

Odg. Je koje vuchi, kakse Rech iz Korena izvadjati i izpeljati more.

Pit. Kakse Rechi izpelivaju?

Odg. Iz Slove Slovka, iz Slovke Rech, iz Rechi Govorenje postane.

Pit. Kaj je Slova?

Odg. Je Znamenje imajuche ztanovitoga, i prikladnoga Glasa vu Govorenju.

Pit. Kaj je Slovka?

Odg. Gde sam samoglasnik, ali tak z. jednom, ali vech Zkupglasniki zkupzpravlen najenput izgovrise v. p. Maria.

Pit. Kaj je Rech?

Odg. Gde jedna Slovka, ali vech zkupderfijuse, pochem Mishlenja chlovechanka odpirajuse, v. n. Ztol. Puf.

ausdrücken können; jedoch behalten sie im froat: A. B. C. ihre gewöhnliche Stelle, und ist nothwendig solche auch zu kennen, um die aus fremden Sprachen etwa vorkommenden Wörter gebrauchen, und gehörig aussprechen zu können.

Fr. Wie werden die Buchstaben eingetheilet?

Ant. In Selbstlauter: welcher ohne Beihilfe eines andern Buchstaben deutlich kann ausgesprochen werden, deren sind 5: a. e. i. o. u.

In Mittlauter: welchen man ohne Beihilfe eines andern Buchstaben nicht aussprechen kann; diese sind: b. c. d. f. g. h. j. k. l. m. n. p. q. r. s. t. v. x. y. z.

Von der Wortforschung.

Fr. Was ist die Wortforschung (Etymologia)?

Ant. Ist eine Wissenschaft, die verschiedenen Gattungen der Wörter zu kennen, dieselben abzuleiten, und diejenigen abändern, welche einer Abänderung fähig sind.

Fr. Wie werden die Wörter abgeleitet?

Ant. Aus Buchstaben entstehen Sylben, aus Sylben Wörter, und aus Wörtern die Rede.

Fr. Was ist der Buchstab?

Ant. Es ist ein Zeichen, welches einen gewissen und gehörigen Laut hat.

Fr. Was nennet man eine Sylbe?

Ant. Eine Sylbe nennet man einen Selbstlauter, den man entweder allein, oder mit mehreren Buchstaben auf einmahl ausspricht. z. B. Ma = ri = a.

Fr. Was sind Wörter?

Ant. Wörter sind Namen, wodurch man zu erkennen gibt, was man denkt. z. B. Ztol der Tisch.

Pit. Kaj je Govorenje?

Odg. Gde vsakojake Fele Rechi med sobum zvezane zversheno Razmenje kafeju. v. p. Bog je vsa iz Nichesa ztvoril.

Pit. Kuliko, i kojesu Ztrani Govorenja? Odg. Jesu 8. Ime. Zaime. Vremeno-rech. Delniko-rech. Predstavek. Prirechek. Medmetek. i Veznik.

NB. Perve 4. jesu premenlive, druge 4. nepremenlive.

DEL I.

Od

I m e n a.

Pit. Kaj je Ime?

Odg. Je ona Ztran Govorenja premenliva, z. kojumse kaj imenuje, i ima Zpole, i Pada-nja i je dvoj-verztno.

Samostavno. Koje od samo od sebe razmese, i samo po sebi vu Govorenju ztati more. v. p. Kniga. Vuk.

Pridavno. Koje samostavnem Imenam pridajese i nazvescha, kakvoje Ime Samostavno v. p. beli Kruh.

NB. Ime pridavno negda slufi mezto Samostavnoga v. p. Potrebnoje Bogu slufiti.

Pit. Kulikoje Verzti Samostavno?

Odg. Je dvojeverzti Laztovito. Koje jednu ztanovitu Ztvar, ali Osobu znamenuje, zato nema vechbrojnika. v. p. Bech, Peter, horvatzka Zemlja.

Fr. Was nennet man eine Rede?

Ant. Wenn mehrere Wörter so mit einander verbunden werden, daß sie einen vollkommenen Verstand haben, nennet man eine Rede. z. B. Bog je vs'a iz niches'a ztvoril. Gott hat alles aus Nichts erschaffen.

Fr. Wie viel sind Theile der Rede?

Ant. Es gibt 8 Theile der Rede: Das Nennwort, das Fürwort, das Zeitwort, das Mittelwort, das Vorwort, das Nebenwort, das Zwischenwort und das Bindewort

NB. Die ersten vier Theile sind abänderlich, die übrigen 4 aber unabänderlich.

I. T h e i l.

Von dem Nennworte.

Fr. Was ist ein Nennwort?

Ant. Ein Nennwort ist ein abänderlicher Theil der Rede mit welchem man eine bestimmte Sache, oder deren Beschaffenheit anzeigt; und dieses ist zweyerley; als:

Hauptwörter: welche allein in der Rede stehen können, und für sich selbst etwas bestimmtes anzeigen; z. B. Kniga das Buch; Vuk der Wolf.

Beiwörter: welche bei Hauptwörtern stehen, und derselben Eigenschaft anzeigen; z. B. beli Kruh, weißes Brod.

Fr. Was sind die Hauptwörter für Namen?

Ant. **Eigene Namen:** welche nur eine Person oder Sache derselben Art anzeigen; z. B. Bech Wien, Peter P'etter.

Obchinzko. Koje vech Ztvary zname-
nuje. v. p. Ztol, Kniga, Vuk, ovakveh Ztva-
rih vech, kak jedna ima.

Pit. Kojasu potrebna znati za premenjati Ime?
Jesu sledecha.

1. **Zpolnik.** Koji kafe kakveje Fele, i Zpola
Ztvar, i je trojverztni muški, senzki, i nez-
nani.
2. **Brojnik.** Koji kafe, kulikojeh Ztvarih,
zatoje jednobrojnik, i vechbrojnik.
3. **Padanje.** Je Menjanje; ali Oztavljjenje
Slovke nakraju Imena, i jejih 7. najmre Ime-
novnik, Rodjenik, Dajevnik, Tu-
fnik, Zovnik, Odnosnik, Pajdash-
nik, ali Orudelnik.
4. **Premenjanje.** Koje premeche Imena po
Padanjih.

Pit. Odkud, i kakse pozna, koje je Premembe
Ime?

Odg. Iz Rodjenika, toje drugoga Padanja
Jedno-brojnika.

Pit. Kulikoje Prememb vu slavinzkom Jeziku?

Odg. Jesu tri naredne, zato Rodjenik izhadja
Premembe

1-ve	—	—	—	(a.
2-ge	—	—	na	(e.
2-te	—	—	—	(i.

Kakse od zdol vu Tablice, i Peldah videti
bude moglo nekoje Premembe jesu nenaredne,
koje neztalna Padanja imaju. — Naj pervlje
Prememba Zpolnikov poztavitise hóche.

Gemeine Namen: welche eine Person oder Sache mit allen andern ihrer Art gemein hat. z. B. Ztol der Fische; Kniga das Buch; Vuk der Wolf.

Fr. Was kommt bei der Abänderung eines Hauptwortes vor?

1. Das **Geschlechtswort:** welches das verschiedene Geschlecht des Nennwortes anzeigt; und dieses ist dreyerley: das männliche, weibliche, und das ungewisse Geschlecht.
2. Die **Zahl:** welche anzeigt, ob von einer, oder von mehreren Sachen geredet wird; und ist zweyerley: die einfache, und viele; Zahl.
3. Die **Endung:** ist die Hinweglassung oder Veränderung der letzten Sylben des Nennwortes; deren sind 7: die 1-te, 2. 3. 4. 5. 6. und die 7-te Endung.

4. Die **Abänderungsart:** ist die Abänderung der Nennwörter durch die Endungen.

Fr. Woraus erkennet man, nach welcher Abänderungsart ein kroat. Hauptwort abgeändert wird?

Ant. Aus der zweiten Endung der einfachen Zahl.

Fr. Wie viel Abänderungsarten sind in der slavischen Sprache?

Ant. Es sind drey regelmässige, wovon die 2-te Endung der

1-ten Abänderungsart in a

2. — — — e

3. — — — i ausgeht, wie es in folgenden Abänderungen ersichtlich werden wird. Einige Hauptwörter werden unregelmässig abgeändert. — Hier folgt erstlich die Abänderung der kroat. Geschlechtswörter.

Premenjanje Zpolnikov

Brojniki		Padanja		
		Muški	ŕenzki	Neznani
Jedno	I.	ov	ova	ovo
	R.	ovoga	ove	ovoga
	D.	ovomu	ovoj	ovomu
	T.	ovoga	ovu	ovo
	Z.	o	o	o
	O.	od ovoga	od ove	od ovoga
	P.	z ovem	z ovum	z ovem
Vech	I.	ovi	ove	ova
	R.	oveh	oveh	oveh
	D.	ovem	ovem	ovem
	T.	ove	ove	ova
	Z.	o	o	o
	O.	od oveh	od oveh	od oveh
	P.	z ovemi	z ovemi	z ovemi

P o g l e d.

Treh Prememb Horvatzkeh

		1	2	3		
Jedno	I.	zkupgl	o	e nje	a o	zkupglas
	R.	a	a	a a	e	i
	D.	u	u	u u	i	i
	T.	a	o	e nje	u	—
	Z.	o	o	e nje	a	—
	O.	a	a	a a	e	i
	P.	om em	om	om em	um	jum am
Vech	I.	i	a	a	e	i
	R.	ov ev eh ih	ah ih	— ah ih	— ah ih	ih
	D.	om em	am	am	am	jam
	T.	e	a	a	e	i
	Z.	i	a	a	e	i
	O.	ov ev eh ih	ah ih	— ah ih	— ah ih	ih
	P.	i mi	i mi	i mi	ami	jami mi

NB. 1. Imenovnik, i Zovnik, Rodjenik, i Odnosnik
 vu jednom, i vechbrojniku po vseh 3. Pre-
 membah jednaki jesu.

2. Visheputi vu Rodjeniku, i Odnosniku Vech-
 brojnika pred zadnu Slovu teknesa Slova e ali
 a, kad Ime pravo prez e ali a izgovoritise ne-
 more. v. p. Ovca, Ovec, Ovac, Rushka, Ru-
 shek, Guska, Gusak, Gusek, Pismo, Pisem,
 Jajce, Jajec.

Abänderung der Geschlechtsörter.

Zahl	Endung	Abänderung der Geschlechtsörter		
		männlich	weiblich	ungewiß
einfache	1	der	die	das
	2	des	der	des
	3	dem	der	dem
	4	den	die	das
	5	o	o	o
	6	von dem	von der	von dem
	7	mit dem	mit der	mit dem
vielfache	1		die	
	2		der	
	3		den	
	4		die	
	5		o	
	6		von den	
	7		mit den	

T a f e l.

Der drey kroatischen Abänderungsarten

Zahl	Endung	1			2		3	
		mittl.	o	e nje	a o	Mittlauter		
einfache	1	mittl.	o	e nje	a o	Mittlauter		
	2	a	a	a a	e o	i		
	3	u	u	u u	i o	i		
	4	a	o	e nje	u o	—		
	5	—	o	e nje	a o	—		
	6	a	a	a	e o	i		
	7	om em	om	om em	um	jum, um		
vielfache	1	i	a	a	e	i		
	2	ovev eh ih	ah ih	ah ih	— ah ih	ih		
	3	om em	am —	am	am	jam		
	4	e	a —	a	e	i		
	5	i	a —	a	e	i		
	6	ovev eh ih	ah ih	ah ih	— ah ih	ih		
	7	i mi	i mi	i mi	ami	jami mi		

A n m e r k u n g

1. Die 1-te Endung ist der 5-ten, und die 2-te der 6-ten durch alle 3. Abänderungsarten in beiden Zahlen gleich.
2. Desfers wird in der 2. Endung der vielfachen Zahl vor den letzten Buchstaben ein e oder a eingeschoben, wenn das Hauptwort ohne solchem e oder a gehörig nicht ausgesprochen werden kann. z. B. Ovea das Schaf, hat in der 2. Endung der vielfachen Zahl Ovec oderovac, Rushka-Rushkah; u. d. g.

P e r v a.

Brojnik
Padanja

Prememba Izhadjajucha vu Rodjeniku na a Zpola
Mufkoga i Neznanoga

Jedno	I.	ov	Ztol	ovo	Telo	Vreme	serdce
	R.	ovoga	Ztola	ovoga	Tela	Vremena	a
	D.	ovomu	Ztolu	ovomu	Telu	Vremenu	u
	T.	ovoga	Ztola.	ovo	Telo	Vreme	e
	Z.	o	Ztol	o	Telo	Vreme	e
	O.	od ovoga	Ztola	od ovoga	Tela	Vremena	a
	P.	z. ovem	Ztolom	z. ovem	Telom	Vremenom	

serdcem

Vech	I.	ovi	Ztoli	ova	Tela	Vremena	a
	R.	oveh	Ztolov	oveh	Tel	Vremen	serde
	D.	ovem	Ztolom	ovem	Telam	Vremenam	am
	T.	ove	Ztole	ova	Tela	Vremena	a
	Z.	o	Ztoli	o	Tela	Vremena	a
	O.	od oveh	Ztolov	od oveh	Tel	Vremen	serde
	P.	z. ovemi	Ztoli	z. ovemi	Teli	Vremeni	serdci

NB. 1. Imena neslivucha 1-ve Premembe mezto Tufnika z. vekshinum potrebuju Imenovnika, i to vu jednom Brojniku. v. p. Dajmi taj Grosh. Idi v. Bech. kadje Gibanje vsigdar vu Imenovni stavise.

2. Imena neznanoga Zpola vu jednom, i Vechbrojniku vu Imenovniku, Tufniku, i Zovniku jednako Padanje imaju.

5. Imena Samostavna mufkoga Zpola 1-ve Premembe, jednoga Brojnika izhadajucha vu Imenovniku na *sh, ch, c, j*. imaju vu Pajdashniku jedno-brojnika, i Dajevniku vechbrojnika na *em* vu Rodjeniku, i Odnosniku vechbr. na *ev. v. p.* Pajdash, Pajdashem, Pajdashev. Klipich, Klipichem, Klipichev. Zajec, Zajcem, Zajcev. Gunj, Gunjem, Gunjev. kak takaj neznanoga Zpola na *che, ce, nje. je* padajucha imaju vu Pajd. jednobr. na *em. z. serdcem*, Govorenjem Tersjem.

4. Za Predstavki *na, vu, po, pri* vu odn. vechbroj. mufkoga Zpola imaju *eh, ali, ih*, neznanoga pako Zpola, kak takaj druge Premembe vu odn. *ah, eh, ih. v. p. po Priateleh, Nachinih. po Vremenah, po Petkeh, i Sobotah.* NB. Slede.

I. Abänderungsart.

Zahl	Endung	Deren 2. Endung der einf: Zahl in a ausgeht.		
einfache	1	der Fische	der Leibe	die Zeit
	2	des Fisches	des Leibes	der Zeit
	3	dem Fische	dem Leibe	der Zeit
	4	den Fische	den Leibe	die Zeit
	5	o Fische	o Leibe	o Zeit
	6	von dem Fische	von dem Leibe	von der Zeit
	7	mit dem Fische	mit dem Leibe	mit der Zeit
vielfache	1	die Fische	die Leiber	die Zeiten
	2	der Fische	der Leiber	der Zeiten
	3	den Fischen	den Leibern	den Zeiten
	4	die Fische	die Leiber	die Zeiten
	5	o Fische	o Leiber	o Zeiten
	6	von den Fischen	von den Leibern	von den Zeiten
	7	mit den Fischen	mit den Leibern	mit den Zeiten

A n m e r k u n g.

1. Die leblosen Namen der 1. Abänderung gehen meistens aus der 4=te in die 1=te Endung über, und dieß bloß in der einf: Zahl. z. B. Dajmi taj Grosh, gieb mir den Groschen; idi v-Bech, geh nach Wien.
2. Die Hauptwörter des ungewissen Geschlechtes haben in beiden Zahlen 3 gleiche Endungen, und zwar: die 1. 4. und 5=te Endung.
3. Die Hauptwörter des männlichen Geschlechtes erster Abänderungsart, welche in der 1. Endung einf: Z. auf sh. ch. c. j. ausgehen, gehen in der 7 Endung der einfachen — und in der 3 Endung der vielf: Zahl auf e m, dann in der 2 und 6 Endung der vielfachen Zahl auf e v aus. z. B. Pajdash, der Gesellschafter; hat in der 7 Endung der einfachen — und in der 3 der vielf: Zahl Pajdashem — in der 2 und 6 Endung der vielf: Zahl Pajdashev. — Klipich, Klipichem, Klipichev. — Zajec, Zajcem, Zajcev. — Gunj, Gunjem, Gunjev.

Druga Prem. Trejta.

Brojnik	Padanja	e. Rodj. i			
		fenzkoga Zpola			
Jedno	I.	ova	Hniga	Zapoved	Rech
	R.	ove	Knige	Zapovedi	i
	D.	ovoj	Hnigi	Zapovedi	i
	T.	ovu	Hnigu	Zapoved	Rech
	Z.	o	Hniga	Zapoved	Rech
	O.	od ove	Knige	Zapovedi	i
	P.	z. ovum	Knigum	Zapovedjum	jum
Vech	I.	ove	Knige	Zapovedi	i
	R.	oveh	Hnig	Zapovedih	ih
	D.	ovem	Knigam	Zapovedjam	jam
	T.	ove	Knige	Zapovedi	i
	Z.	o	Knige	Zapovedi	i
	O.	od oveh	Hnig	Zapovedih	lh
	P.	z. ovemi	Knigami	Zapovedjami	Rechmi

- NB. 1. Visheputi Ime muskoga Zpola premenjase chez drugu Premembu, gde njegov Zpolnik premenjase chez 1-vu v. p. ov Mato, Jandro, ov Sluga, Kojega Vechbrojnik premenjase chez pervu Premembu. v. p. ovi Slugi, Slugov, Slugom, Sluge, Slugi, Slugov, Slugmi.
2. Imena Samostavnja za Predstavki *na, vu, po, pri* vu Odnosniku vechbr. imaju razlucheno Padanje vu ove druge Premembe, najmre na *ah*, ali *eh*, ali *ih* v. p. po Rukah, Pri-likah, Knigah, Popevkah, ovako isto i Rodjenik Vechbrojnika zvan svojega navadnoga Padanja negda, i negda izhadja na *ah. eh. ih.*
3. Visheputi jedno isto Ime Samostavno premenjase chez dve Premembe, kaj iz Rodjenika poznase. v. p. ova Hasen, ove Hasni, ova Hasna, ove Hasne. — Ztran, Ztrani, Ztrana, Ztrane. Slova, Slove, Slovo, Slova.

II. und III. Abänderungsart

Zahl	Endung	Die 2. Endung auf o.		Die 2. Endung auf i.	
einfache	1	das	Buch	der	Befehl
	2	des	Buches	des	Befehls
	3	dem	Buche	dem	Befehle
	4	das	Buch	den	Befehl
	5	o	Buch	o	Befehl
	6	von dem	Buche	von dem	Befehle
	7	mit dem	Buche	mit dem	Befehle
vielfache	1	die	Bücher	die	Befehle
	2	der	Bücher	der	Befehle
	3	den	Büchern	die	Befehlen
	4	die	Bücher	die	Befehle
	5	o	Bücher	o	Befehle
	6	von den	Büchern	von den	Befehlen
	7	mit den	Büchern	mit den	Befehlen

A n m e r k u n g.

1. Oesters werden einige männliche Hauptwörter nach der 2; 3. B. Mato, Matheas; Jandro, Andreas Sluga, der Knecht; deren vielfache Zahl aber nach der 1. Abänderungsart abgeändert. 3. B. ovi Slugi die Knechte; Slugov der Knechte; Slugom der Knechten; Sluge die Knechte; o! Slugi o! Knechte! od Slugov von den Knechten; z-Slugmi mit den Knechten.
2. Die Hauptwörter dieser 2. Abänderungsart haben in der 6. Endung der vielf. Zahl nach den Vorwört: na, po, vu, pri. unterschiedene Endungen, und zwar auf ah, eh oder ih, 3. B. poRukah, Prili-kah, Knigah, Popevkah — durch die Hände, Beispiele, Bücher, Lieder..
3. Oesters wird ein und dasselbe Hauptwort durch zwey Abänderungsarten abgeändert, welches aus der 2-ten Endung erkannt wird. 3. B. Ova Hasen ove Hasni kann man sagen: Ova Hasna, ove Hasne, der Nutzen, des Nutzens, aber so: Ztran, Ztrani; — Ztrana, Ztrane, Slova, Slove, Slovo, Slova.

P r e m e m b e.

Imen ne na red neh.

Brojnik	Padanja						
Jedno	I.	ovo	Dete	} Perve Pre- membe Jedno- brojnik.	ova	Deca	} Druge Pemem- be Jednobroj- nik
	R.	ovoga	Deteta		ove	Dece	
	D.	ovomu	Detetu		ovoj	Deci	
	T.	ovo	Dete		ovu	Decu	
	Z.	o	Dete		o	Deca	
	O	od ovoga	Deteta		od ove	Dece	
	P.	z. ovem	Detetom		z. ovum	Decum	

NB. Od zgor recheno Ime Samostavno perve Premembe prestupilo je mezto Vechbrojnika vu drugu Premembu.

M a t i K c h i.

Jedno-brojnik

Vechbrojnik.

1	ova	Mati	Kchi	ove	Matere	Kchere
2	ove	Matere	Kchere	oveh	Mater	Kcher
3	ovoj	Materi	Kcheri	ovem	Materjam.	Kcherjam
4	ovu	Mater	Kcher	ove	Matere	Kchere
5	o	Mati	Kchi	o	Matere	Kchere
6	od ove	Matere	Kchere	od oveh	Mater	Kcher
7	z. ovum	Mat.	Kcherjum	z. ovemi	Materjami.	jami

NB. Od zgor recheno Ime Samostavno nekaj chez drugu nekaj chez trejtu Premembu premenjase.

C h l o v e k.

Jedno-brojnik	1	ov	Chlovek	} Vechbrojnik	ovi	Ljudi
	2	ovoga	Chloveka		oveh	Ljudih
	3	ovomu	Chloveku		ovem	Ljudem
	4	ovoga	Chloveka		ove	Ljudi
	5	o	Chlovek		o	Ljudi
	6	od ovoga	Chloveka		od oveh	Ljudih
	7	z. ovem	Chlovekom		z. ovemi	Ljudmi

ali ovi Chloveki oveh Chlovekov etc.

Nebo

Abänderungen.

Zahl
Endung

Der unregelmässigen Hauptwörter.

1	das Kind	nach der 1. Abänderungsart einfacher Zahl	die Kinder	nach der 2. Abänderungsart einfacher Zahl
2	des Kindes		der Kinder	
3	dem Kinde		den Kindern	
4	das Kind		die Kinder	
5	o Kind		o Kinder	
6	von dem Kinde		von den Kindern	
7	mit dem Kinde		mit den Kindern	

Anmerkung.

Obiges Hauptwort der 1. Abänderungsart, ist statt der vielfachen Zahl derselben Abänderungsart, in die 2. Abänderungsart einfacher Zahl übergangen.

Mati die Mutter die Tochter.

	Einfache Zahl		Vielfache Zahl
1	die Mutter Tochter	die Mütter	Töchter
2	der Mutter	der Mütter	Töchter
3	der Mutter	den Müttern	
4	die Mutter	die Mütter	
5	o Mutter	o Mütter	
6	von der Mutter	von den Müttern	
7	mit der Mutter	mit den Müttern	

Obiges Hauptwort wird theils nach der 2. theils nach der 3. Abänderungsart abgeändert.

Chlovek der Mensch.

	Einfache.		Vielfache.
1	der Mensch	die Menschen	
2	des Menschen	der Menschen	
3	dem Menschen	den Menschen	
4	den Menschen	die Menschen	
5	o Mensch	o Menschen	
6	von den Menschen	von den Menschen	
7	mit dem Menschen	mit den Menschen	

N e b o.

Jedno-brojnîk	1	ovo	Nebo	ova	Nebesa	Vechbrojnîk Perve Pre- membre
	2	ovoga	Neba	oveh	Nebes	
	3	ovomu	Nebu	ovem	Nebesam	
	4	ovo	Nebo	ova	Nebesa	
	5	o	Nebo	o	Nebesa	
	6	od ovoga	Neba	od oveh	Nebes	
	7	z. ovem	Nebom	z. ovemi	Nebesi	

G o z p o d a.

Jedno-brojnîh	1	ova	Gozpoda	Vech-brojnîka nema, kojega Jedno-brojnîk Vech nazvescha. etc.
	2	ove	Gózpode	
	3	ovoj	Gozpodi	
	4	ovu	Gozpodu	
	5	o	Gozpodu	
	6	od ove	Gozpode	
	7	z, ovum	Gozpodum	

O k o.

Jedno-brojnîk	1	ovo	Oko	ove	Ochi	Vech-brojnîk Treite Pre- membre
	2	ovoga	Oka	oveh	Ochih	
	3	ovomu	Oku	ovem	Ochjam	
	4	ovo	Oko	ove	Ochi	
	5	o	Oko	o	Ochi	
	6	od ovoga	Oka	od oveh	Ochih	
	7	z. ovem	Okom	z. ovemi	Ochmi	

NB. Imena lastovita nemaju Vechbrojnîka.

2. Nekoja Imena nemaju Jedno-brojnîka. v. p. Vrata, Vusta.

NB Ova Deklich vu i vom Padanju zpada na 3-tu Premembu. Druga Padanja zpadaju na 1-vu Premembu, i muski Zpol potrehuje.

	ali	
ova	Oka	Vechbrojnîk 1 ve Prem.
oveh	Ok	
ovem	Okam	
ova	Oka	
o	Oka	
od oveh	Ok	
z. ovemi	Oki, ali Okmi	

NB. Ima josh vech nenaredneh Imen, kojase izshenjeja i Govorenja poprijeti budu mogla:

Nebo der Himmel.

1	der	Himmel	Der Kroat gebraucht dieses Hauptwort auch in der vielfachen Zahl, wie in der Nebenseite zu sehen ist.
2	des	Himmels	
5	dem	Himmel	
4	den	Himmel	
5	o	Himmel	
6	von dem	Himmel	
7	mit dem	Himmel	

Gozpoda die Herren.

1	die	Herren	Bei den Kroaten ist dieses Hauptwort in der einfachen und vielfachen Zahl gleich.
2	der	Herren	
5	den	Herren	
4	die	Herren	
5	o	Herren	
6	von den	Herren	
7	mit den	Herren	

Oko das Aug.

1	das	Aug	die	Augen
2	des	Auges	der	Augen
5	dem	Auge	den	Augen
4	das	Aug	die	Augen
5	o	Aug	o	Augen
6	von dem	Auge	von den	Augen
7	mit dem	Auge	mit den	Augen

NB. Die eigenen Namen haben keine vielfache Zahl.

2. Einige kroatische Hauptwörter haben keine einfache Zahl. z. B. Vrata die Thür; Vusta der Mund.
3. Es giebt noch einige kroatische unregelmässige Hauptwörter, welche man aus der Übung erlernen kann.

N a r e d b e.

Za zpoznati Zpole Imen Samostavneh.

1. Imena Mufev, Roda, flufbe, Chazti, Zpodobe jesu mufkoga, Imena fen, Slufbe, Chazti, i Zpodobe fenzkoga Zpola.
2. Imena Samostavna perve Premembe jesu mufkoga Zpola, na *o*, *e* izhadjajucha, jesu neznanoga. Druge pako, i trejte Premembe jesu fenzkoga Zpola. Zvan ako koja Imena polek perve Naredbe neiznimljejuse. v. p. ov Sluga, ov Matho, ovoga Sluge, ovoga Mate, Deklich, Marich Katich vu 1-vom Pad. fenzkoga, vu drugeh Padanjih, mufkoga v. p. ova Deklich, ovoga Deklicha.

N a r e d b e.

Od Imen pomenjshaneh, illi Diminutivov.

Pit. Kak izhadjaju Imena pomenjshana?

Odg. 1. Imena mufkoga Zpola izhadjaju na chich, ich, ek, chek. v. p. Diak, Diachich, Gjuro, Gjurich, Ztol, Ztolek, Vol, Volek, Lonec, Lonchichek, Dober, Dobrichek.

2. fenzkoga Zpola na chica, ica, v. p. Divojka, Divojchica, Kniga, Knifica, Ladja, Ladjica.

3. Nezmanoga Zpola na *ce* v. p. Vino, Vince, Pero, Perce.

NB. Vnoga Imena nemoguse pomenjshati, kajse iz Privuchenja navchiti mochi.

R e g e l n.

Nach welchen das Geschlecht der kroatischen Hauptwörter zu erkennen ist.

1. Alle Hauptwörter, welche männliche Namen, männlichen Stand, eine männliche Berrichtung oder Würde anzeigen, sind des männlichen. — welche aber weibliche Namen, Berrichtungen oder einen weiblichen Stand bezeichnen, sind des weiblichen Geschlechtes.
2. Alle Hauptwörter, welche zu der 1. Abänderungsart gehören, sind des männlichen — nur die in der 1. Endung auf o und e ausgehen, sind des ungewissen Geschlechtes. Die Hauptwörter der 2. und 3. Abänderungsart sind des weiblichen Geschlechtes, ausgenommen sind die Hauptwörter, welche schon von Natur zum männlichen Geschlechte gehören, z. B. Sluga der Knecht, ov Matho Mathias.

Von Verkleinerungswörtern.

1. Die männlichen Verkleinerungswörter gehen auf chich, ich, ek, chek aus z. B. Diak, Diachich; Ztol, Ztolek, der Fisch, das Fischl; Vol, Volek, der Ochse, das Ochsel; Lonec, Lonchichek, der Topf, das Töpflein.
2. Die weiblichen gehen auf chica, ica, z. B. Divojka, Divojchica; Kniga, Knifica Buch, Büchlein.
3. Die ungewissen auf ce, z. B. Vino, Vince; Pero, Perce.

Einige Hauptwörter sind der Verkleinerung unfähig; welches aus der Übung gelehret werden kann.

N a r e d b e.

Od Imen pridavneh.

Pit. Kaj je paziti pri Imenih pridavneh?

Odg. 1. Imena pridavna izhadjajucha vu Rodjeniku mušk: i nez. Zpola na *oga*, ravnajuse polek Premembe lastovite *bel*, *bela*, *belo*. ali pak polek Premembe Zpolnikov. Imena pridavna izhadjajucha vu Rodjenjku 1. Broja muš. i nez. Zpola na *ega* ravnajuse polek Premembe *moj*, *moja*, *moje*.

2. Nekoja Imena pridavna imaju tri Ztupaje, najmre polofitelnoга, rasuditelnoга, i izvihtelnoга.

3. Imena pridavna, koja znajmenuju Broj, Rudu, Narod, i koja iz Samostavnoga Imena, Zaimena, Vremeno i Delniko-rechi izpelivajuse, nemaju, nego jednoga Ztupaja. v. p. Jeden, prvi, moj, koj, svoj, bruncheni, kamenit, horvatzki, cesarzki, shoshtarzki, felechi, govorechi, tiran, lovljen.

Pit. Kakse Ztupaji izvadjaju?

Odg. 1. Iz pervoga Ztupaja najmre polofitelnoга postane drugi, akose prida vu Zpolu

Mušk	—	<i>eshi</i>	(
Fenzkom	—	<i>esha</i>	(	vu
Neznanom	—	<i>eshe</i>	(	Imenovniku

drugomu akose prida *naj* postane Ztupaj trejti, kak vu Pelde odzdol postavljene videtise more.

NB. Pri nekojih Imenih pridavneh pred zadnum Slovom nalazecha Slova *e* vu drugom, i trejtom Ztupaju z. vekshinum izhitise. v. p. Muder, mudreshi, naj mudreshi, pobofen pobofneshi, naj pobofneshi.

P e l d a.

Za premenjati Imena pridavna treh Ztupajev, i treh Zpolov.

Regeln für die Beiwörter.

Fr. Was ist bei der Abänderung der Beiwörter zu merken?

1. Die Beiwörter haben drey Vergleichungsstufen nämlich: 1=te, 2=te und 3=te Vergleichungsstufe, und haben ihre eigene Abänderungsart nach dem folgenden Muster *hel, bela, belo; der, die, das* weise.

NB. Die von Haupt= Für= und Zeitwörtern abgeleiteten Beiwörter haben nur die 1=te Vergleichungsstufe und gehen nach der Abänderung *hel, bela= belo*; nur werden die in der 2. Endung einfacher Zahl auf *ega* ausgehenden Beiwörter des männlichen und ungewissen Geschlechts, nach dem Muster *moj, moja, moje* abgeändert.

Fr. Wie werden die Vergleichungsstufen gebildet?

Ant. Die 2=te Vergleichungsstufe wird aus der 1. gebildet,

wenn dieser: —

im männlichen Geschlechte *eshi*

— weiblichen — — *esha*

— ungewissen — — *eshe* angehängt wird,

und wenn dieser 2=te Vergleichungsstufe *najvor-*gesetzt wird, so entsteht die 3. Vergleichungsstufe, wie im folgenden Muster ersichtlich ist.

NB. Bei einigen Beiwörtern wird das vor dem letzten Buchstaben befindliche *e* in der 2. und 3. Vergleichungsstufe meistens weggelassen. z. B. *Muder, mudreshi, naj mudreshi.*

Jedno-brojni k.

Zlupaji.

Pad.

Zpoli.	1.	2.	3.
m(ov	bel,	beleshi,	naj beleshi
I. f. (ova	bela,	belesha,	naj belesha
n(ovo	belo,	beleshe,	naj beleshe
m(ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
R. f. (ove	bele,	beleshe,	naj beleshe
n.(ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
m.(ovomu	belomu,	beleshemu,	naj beleshemu
D. f. (ovoj	beloj,	beleshoj,	naj beleshoj
n. (ovomu	belomu,	beleshemu,	naj beleshemu
m.(ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
T. f. (ovu	belu,	beleshu,	naj beleshu
n. (ovo	belo,	beleshe,	naj beleshe
m.(o	bel,	beleshi,	naj beleshi
Z. f. (o	bela,	belesha,	naj belesha
n. (o	belo,	beleshe,	naj beleshe
m.(od ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
O. f. (— ove	bele,	beleshe,	naj beleshe
n. (— ovoga	beloga,	beleshega,	naj beleshega
m.(z. ovem	belem,	beleshem,	naj beleshem
P. f. (— ovum	belum,	beleshum,	naj beleshum
n. (— ovem	belem,	beleshem,	naj beleshem

Vech-brojni k.

m.(ovi	beli,	beleshi,	naj beleshi
I. f. (ove	bele,	beleshe,	naj beleshe
n. (ova	bela,	belesha,	naj belesha
m.(oveh	beleh,	belesheh,	naj belesheh
R. f. (dtto	dtto	dtto	dtto
n. (dtto	dtto	dtto	dtto

Muster über die Abänderung der Beiwörter Vergleichungsstufen,

	1.	2.	3.
m.	(der weiße,	weißere,	weißeste.
1. w.	(die —	—	—
u.	(das —	—	—
m.	(des weißen,	weiseren,	weisesten
2. w.	(der —	—	—
u.	(des —	—	—
m.	(dem weißen,	weiseren,	weisesten
3. w.	(der —	—	—
u.	(dem —	—	—
m.	(den weißen,	weiseren,	weisesten.
4. w.	(die weiße,	weißere,	weißeste.
u.	(das weiße,	weißere,	weißeste.
5. m.	(o weißer,	weiserer,	weisester.
w.	(o weiße,	weißere,	weißeste.
u.	(o weißes,	weiseres,	weisestes.
m.	(von dem weißen,	weiserem,	weisesten,
6. w.	(von der —	—	—
u.	(von dem —	—	—
m.	(mit dem —	—	—
7. w.	(mit der —	—	—
u.	(mit dem —	—	—

Vielfache Zahl.

m.	(die	weißen,	weiseren,	weisesten.
1. w.	(—	—	—	—
u.	(—	—	—	—
m.	(der	—	—	—
2. w.	(—	—	—	—
u.	(—	—	—	—

m.(ovem belem,	beleshem,	naj beleshem
D. f. (dtto dtto	dtto	dtto
n. (dtto dtto	dtto	dtto
m.(ove bele,	beleshe,	naj beleshe
T. f. (dtto dtto	detto	detto
n. (ova bela,	belesha,	naj belesha
m.(o beli,	beleshi,	naj beleshi
Z. f. (o bele,	beleshe,	naj beleshe
n. (o bela,	belesha,	naj belesha
m.(od oveh beleh,	belesheh,	naj belesheh
O. f. (— dtto dtto	dtto	dtto
n. (— dtto dtto	dtto	dtto
m.(z. ovemi belemi,	beleshemi,	naj beleshemi
P. f. (— dtto dtto	dtto	dtto
n. (— dtto dtto	dtto	dtto

P e l d a.

Za premenjati Imena pridavna neredna.

Jedno-brojnik.

Zpoli	1.	2.	3. Ztupaji
m.(ov dober,	bolshi,	naj bolshi	
I. f. (ova dobra,	bolsha,	naj bolsha	
n. (ovo dobro,	bloshe,	naj bolshe	
m.(ovoga dobroga,	bolshega,	naj bolshega	
R. f. (ove dobre,	bolshe,	naj bolshe	
n. (ovoga dobroga,	bolshega,	naj bolshega	

NB. Drugo oztalo ravnase polek Premembe neredne od zgor postavljene *bel, bela, belo.*

m.	(den	—	—	—
3. w.	(—	—	—	—
u.	(—	—	—	—
m.	(die	—	—	—
4. w.	(—	—	—	—
u.	(—	—	—	—
m.	(o	—	—	—
5. w.	(—	—	—	—
u.	(—	—	—	—
m.	(von den	—	—	—
6. w.	(—	—	—	—
u.	(—	—	—	—
m.	(mit dem	—	—	—
7. w.	(—	—	—	—
u.	(—	—	—	—

M u s t e r.

Ueber die Abänderung der unregelmässigen Beiwörter.
Einfache Zahl.

		1.	2.	3.
m.	(der	gute,	bessere,	beste,
1. w.	(die	—	—	—
u.	(das	—	—	—
m.	(des	guten,	besseren,	besten.
2. w.	(der	—	—	—
u.	(des	—	—	—

NB. Die übrigen Endungen werden nach der regelmässigen Abänderungsform bel, bela, belo, abgeändert.

M a l.

m.	(ov mal,	menjši,	naj menjši
I. f.	(ova mala,	menjša,	naj menjša
n.	(ovo malo,	menjshe,	naj menjshe

m.(ovoga maloga, menjshega, naj menjshega

R. f.	(ove	etc. Kak odzgor.
n.	(ovoga	

Z l o c h e z t.

m.	(ov zlochezt,	gorshi.	naj gorshi
I. f.	(ova zlochezta,	gorsha,	naj gorsha
n.	(ovo zlochezto,	gorshe,	naj gorshe

m.(ovoga zlocheztoga, gorshega, naj gorshega

R. f.	(ove	etc. Kak odzgor
n.	(ovoga	

V e l i k.

m.	(ov velik,	vekshi,	naj vekshi
I. f.	(ova velika,	veksha,	naj veksha
n.	(ovo veliko,	vekshe,	naj vekshe

m.	(ov mlad,	mlajshi,	naj mlajshi
I. m.	(ov visek,	visheshi,	naj visheshi
m.	(ov širok,	shirshi,	naj shirshi
m.	(ov sladek,	slajshi,	naj slajshi etc.

Nenaredna Pridavna na Slovku *shi, sha, she.* padaju vu 2. i 3. Ztupaju, kojemse priztranchiju Imena pridavna naredna na g, i p. padajucha, v. p. dug, dugshi, — lep, lepshi, naj lepshi.

NB. Pri horvatzkom Jeziku navadnoje Slovu *u.* iz pridavnoga Imena perve Premenbe trejtoga Padanja jedno-brojnika izpustiti, akoprem, i terpetise bi mogla. v. p. Po Kristushu Gozponu nashem. Pri Caru tur-

Mal klein.

	m. (der	kleine,	kleinere,	kleinste
1.	w. (die	—	—	—
	u. (das	—	—	—
	m. (des	kleinen,	kleineren,	kleinsten
2.	w. (der	—	—	—
	u. (des	—	—	u. f. w. wie oben.

Zlochezt schlecht.

	m. (der	schlechte,	schlechtere,	schlechteste,
1.	w. (die	—	—	—
	u. (das	—	—	—
	m. (des	schlechten,	schlechteren,	schlechtesten
2.	w. (der	—	—	—
	u. (des	—	—	— u. f. w.

Velik groß.

	m. (der	große,	größere,	größte,
1.	w. (die	—	—	—
	u. (das	—	—	—
	m. (des	großen,	größeren,	größten
2.	w. (der	—	—	—
	u. (des	—	—	—

NB. In der kroatischen Sprache wird gewöhnlich der Buchstab u bei den Beiwörtern des männlichen und ungewissen Geschlechtes in der 3. Endung der einfachen Zahl weggelassen, obwohl dieses u auch geduldet werden könnte, z. B. Po Kristushu Goz-

kom, i to samo za Predstavkih *na, vu, po, pri,* drugachse Slova *u.* nesme izpusthati. v. p. *Ā.* Bratu tvojemu, laztovito-
mu Paztiru, ali drugomu.

D e l II.

od

Z a i m e n a

Pit. Kaj je Zaime?

Odg. Je ona Ztran Govorenja premenjliva, koja meztu Imena Samostavnoga poztavljena znamenuje ztanovitu Ztvar ali. Osobu, Koje Zaime je 6. Verzti najmre.

1. **O s o b n o**, koje Razliku Osobe kafe. v. p. *Ja, ti, on, ono, ona.*
2. **L a d a v n o**, koje kafe, chija je Ztvar. v. p. *moj, tvoj, svoj.*
3. **P o k a z a j u c h e**, Koje kafe Ztvar, ali Osobu, od kojese govori. v. p. *ov, taj, on.*
4. **P i t a j u c h e**, Zkojemse kaj pita. v. p. *Gdo, koji, koja.*
5. **P r i n o s h n o**, Koje zadnesha Dugovanja prinasha k. perveshem, i na perva poziva-se. v. p. *koji, koja, koje.*
6. **N e v l a s t i t o**, po kojem kaj neztanavitoga razmese. v. p. *netko, gdogod.*

ponu nashem — statt nashemu, durch Christum unsern Herrn — und dieß bloß nach den Vormörtern na, vu, po, pri; — sonst aber nicht, z. B. k-Bratu tvojemu, zu deinem Bruder,

II. T h e i l.

Von den Fürwörtern.

Fr. Was sind Fürwörter?

Ant. Fürwörter sind solche abänderliche Theile der Rede, welche statt der Hauptwörter gesetzt werden, und bezeichnen eine Person oder Sache; dieser Fürwörter giebt es sechserley.

1. P e r s ö n l i c h e; welche eine Person bezeichnen. z. B. Ja, ti, on, ona, ono, ich, du, er, sie, es.
2. Z u e i g n e n d e; welche das Eigenthum bestimmen z. B. moj, tvoj, svoj, mein, dein, sein.
3. A n z e i g e n d e; mit welchen man etwas anzeigt. z. B. ov, taj, on, der, dieser, jener.
4. F r a g e n d e; mit welchen man fraget. z. B. gdo, koji, koja, koje, wer, welcher welche, welches.
5. B e z i e h e n d e; mit welchen man sich in der Rede auf etwas vorgehendes bezieht. z. B. koji, koja, koje, welcher, welche, welches.
6. U n e i g e n t l i c h e; mit welchen man etwas unbestimmtes anzeigt z. B. netko, gdogod, jemand, wer immer.

P e l d a.

Za premenjati Ime osobno.

Jedno-brojni k.

O s o b e. Zpoli.

	1-va	2-ga	3-ta	m.	f.	n.
1.	Ja	Ti	On	ona	on	ono
2.	Mene me	Tebe te	Sebe	njega	nje	onoga
3.	Meni mi	Tebi ti	Sebi	njemu	njoj	onomu
4.	Mene me	Tebe te	Sebe.	njega	nju	ono
5.	—	—	—	—	—	—
6.	od Mene me	od Tebe te	od sebe	njega	nje	onoga
7.	z. Menum	z. Tobum	z. Sobum	njim	njom	onem

V e c h b r o j n i k.

Mi	Vi	Oni	oni	one	ona
Nas	Vas	oneh	njih	njih	oneh
Nam	Vam	onem	n im	dtto	onem
Nas	Vas	one	nje	dtto	ona
—	—	—	—	oni	ona
od Nas	od Vas	od oneh	njih	dtto	oneh
z. Nami	z. Vami	z. onemi	njimi	dtto	nemi

P e l d a.

Za premenjati Zaimeladavno.

Jedno-brojni k.

m.	(moj nash,	tvoj vash,	svoj njegov,	njihov	
I. f.	(moja nasha,	tvoja vasha,	svoja njegovva,	njihova	
n.	(moje nashe,	tvoje vashe,	svoje njegovvo,	njihovo	
m.	(mojega,	nashega,	tvojega,	vashega,	svojega
					njegovoga etc.
R. f.	(moje etc.	tvoje etc.	svoje	njegove	
n.	(mojega	tvojega	svojega	njegovoga	
m.	(mojemu,	tvojemu,	svojemu,	njevomu	
D. f.	(mojoj,	tvojoj,	svojoj,	njevovoj	
n.	(mojemu,	tvojemu,	svojemu,	njevomu	
m.	(mojega,	Tvojega,	svojega,	njegovoga	
T. f.	(moju,	tvoju,	svoju,	njevovu	
n.	(moje,	tvoje,	svoje,	njevovo	
				o moj,	

M u s t e r.

Ueber die Abänderung der persönlichen Fürwörter
Einfache Zahl.

P e r s o n e n.

I. II. III.

- | | | | | | |
|----|----------|----------|----------|----------|----------|
| 1. | Ich, | du, | er, | sie, | es. |
| 2. | meiner, | deiner, | seiner, | ihrer, | seiner, |
| 3. | mir, | dir, | ihm, | ihr, | ihm |
| 4. | mich, | dich, | ihn, | sie, | es |
| 5. | — | — | — | — | — |
| 6. | von mir, | von dir, | von ihm, | von ihr, | von ihm. |
| 7. | mit mir, | mit dir, | mit ihm, | mit ihr, | mit ihm. |

Vielfache.

- | | | | |
|----|----------|-----------|------------|
| 1. | Wir, | ihr, | sie. |
| 2. | unser, | euer, | ihrer. |
| 3. | uns, | euch, | ihnen. |
| 4. | uns, | euch, | sie. |
| 5. | — | — | — |
| 6. | von uns, | von euch, | von ihnen. |
| 7. | mit uns, | mit euch, | mit ihnen. |

M u s t e r.

Ueber die Abänderung der zueignenden Fürwörter.

Einfach.

Endung	I.	II.	III.
1.	m. (mein,	dein,	sein.
	w. (meine,	deine,	seine.
	u. (mein,	dein,	sein.
2.	m. (meines,	deines,	seines.
	w. (meiner,	deiner,	seiner.
	u. (meines,	deines,	seines.
3.	m. (meinem,	deinem,	seinem.
	w. (meiner,	deiner,	seiner.
	u. (meinem,	deinem,	seinem.
4.	m. (meinen,	deinen,	seinen.
	w. (meine,	deine,	seine.
	u. (mein,	dein,	sein.

	(o moj,	tvoj,	svoj njegov;	njein
Z.	{o moja,	tvoja,	svoja njegova,	
	{o moje,	tvoje,	svoje njegovo,	

	(od mojega,	tvojega,	svojega njegovga	
O.	{— moje,	tvoje,	svoje njegove	
	{— mojega,	tvojega,	svojega njegovga	

	(z. mojem,	tvojem,	svojem njegovem	
P.	{— mojam,	tvojum,	svojum njegovum	
	{— mojem,	tvojem,	svojem njegovem	

V e c h b r o j n i k .

	m. (moji,	tvoji,	svoji njegovi	
I.	f. (moje,	tvoje,	svoje njegove	
	n. (moja,	tvoja,	svoja njegova	

	m. (mojih,	tvojih,	svojih njegovih	
B.	f. (dtto	dtto	dtto dtto	
	n. (dtto	dtto	dtto dtto	

	m. (mojem,	tvojem,	svojem njegovem	
D.	f. (dtto	dtto	dtto dtto	
	n. (dtto	dtto	dtto dtto	

	m. (moje,	tvoje,	svoje njegove	
T.	f. (dtto	dtto	dtto dtto	
	n. (moja,	tvoja,	svoja njegova	

	m. (moji,	tvoji,	svoji njegovi	
Z.	f. (moje,	tvoje,	svoje njegove	
	n. (moja,	tvoja,	svoja njegova	

	m. (od mojih,	tvojih,	svojih njegovih	
O.	{— dtto	dtto	dtto dtto	
	n. {— dtto	dtto	dtto dtto	

	m. (z. mojemi,	tvojemi,	svojemi njegovemi	
P.	f. (dtto	dtto	dtto dtto	
	n. {—	dtto	dtto dtto	

NB. Ovakse premenja nash, vash, njihov, njein.

5.	m. (o! mein,	dein,	sein.
	w. (o! meine,	deine,	seine.
	u. (o! mein,	dein,	sein.
6.	m. (von meinem,	deinem,	seinem.
	w. (— meiner,	deiner,	seiner.
	u. (— meinem,	deinem,	seinem.
7.	m. (mit meinem,	deinem,	seinem.
	w. (— meiner,	deiner,	seiner.
	u. (— meinem,	deinem,	seinem.

V i e l f a c h e.

1.	m. (Meine,	deine,	seine.
	w. (—	—	—
	u. (—	—	—
2.	m. (meiner,	deiner,	seiner.
	w. (—	—	—
	u. (—	—	—
3.	m. (meinen,	deinen,	seinen.
	w. (—	—	—
	u. (—	—	—
4.	m. (meine,	deine,	seine.
	w. (—	—	—
	u. (—	—	—
5.	m. (meine,	deine,	seine.
	w. (—	—	—
	u. (—	—	—
6.	m. (von meinem,	deinem,	seinem.
	w. (—	—	—
	u. (—	—	—
7.	m. (mit meinen,	deinen,	seinen.
	w. (—	—	—
	u. (—	—	—

NB. Eben so wird nash, vash, njihov, n'jein, unser, euer, ihr abgeändert.

P e l d a 3.

Za premenjati Zaime pokazajuch ov , ova, ovo, taj, ta, to poglej od zgor.

P e l d a 4.

Za premenjati Zaime pitajuče.

I. gdo	kaj	Vechbrojnik:
R. chij, chije, chijega		koji, koje, koja etc.
D. komu		
T. koga, kaj		
Z. — —		
O. od koga		
P. z. kem.		

P e l d a 5.

Za premenjati Zaime prinoshno.

Jedno-brojnik		Vech-brojnik:	
I. koji, koja, koje,		koji, koje, koja	
R. kojega, koje, kojega,		kojih, dtto dtto	
D. kojemu, kojoj, kojemu		kojem, dtto dtto	
T. kojega, koju, koje,		koje, dtto koja	
Z. — — —		— — —	
O. od kojega, koje, kojega		od kojeh, dtto dtto	
P. z. kojem, kojum, kojem		z. kojemi, dtto dtot	
ali z - kem, z - kum, z - kem		z - kemi	

P e l d a 6.

Zapremenjati Zaime nestanovito.

I. jeden, jedna, jedno obodva vsi, dva, tri, chetivi
R. jednoga, jedne, jednoga, obodveh vseh, treh, chetireh
D. jednōmu, jednoj, jednomu, obodvem, vsem, trem, 4-em
T. jednoga, jednu, jedno, obodva, vse, dve, tri, i
Z. — — — — —
O. od jednoga, jedne, jednoga, obodveh vseh, dveh, treh
P. z. jednem, jednum, jednem, obodvem, vscmi, tremi.

M u s t e r.

Ueber die Abänderung der anzeigenden Fürwörter ov, ova, ovo, der, die, das; taj, ta, to, dieser, diese, dieses. Sieh oben auf die Abänderung der Geschlechtswörter.

M u s t e r.

Ueber die Abänderung der fragenden Fürwörter.

- | | | |
|----|----------|------|
| 1. | Wer? | was? |
| 2. | wessen? | |
| 3. | wem? | |
| 4. | wen? | was? |
| 5. | — | |
| 6. | von wem? | |
| 7. | mit wem? | |

M u s t e r.

Ueber die Abänderung der beziehenden Fürwörter.

	Einfache Zahl.			Vielfache Zahl.
1.	Welcher,	welche,	welches.	Welche.
2.	dessen,	deren,	dessen.	welcher.
3.	welchem,	welcher,	welchem.	welchen.
4.	welchen,	welche,	welches.	welche.
5.	—	—	—	—
6.	von welchem,	welcher,	welchem.	von welchen.
7.	mit welchem,	welcher,	welchem.	mit welchen.

M u s t e r.

Ueber die Abänderung der uneigentlichen Fürwörter.

1.	Einer,	eine,	eines.	Beide.	alle.
2.	eines,	einer,	eines,	beider.	aller.
3.	einem,	einer,	einem.	beiden.	allen.
4.	einen,	eine,	eines.	beide.	alle.
5.	—	—	—	—	—
6.	von einem,	einer,	einem.	von beiden.	von allen.
7.	mit einem,	einer,	einem.	mit beiden.	mit allen.

D e l III.

od

Vremeno-rechi.

Pit. Kaj je Vremeno-rech?

Odg. Je ona Ztran Govorenja premenliva, koja Chinjenje, ali Terplenje Ztvari kafe, i ima Nachine, i Vremena.

NB. Ima takajshe Osobe, i Brojnike.

Pit. Kojisu Nachini?

Odg. Jesu 3. Pokazajuchi, Zapovedajuchi, i Nezversheni.

Pit. Kojasu Vremena?

Odg. Jesu 3. najmre Vezdashne, Presheztno, i Buduche.

NB. Presheztnoje trojverztno, Napolpresheztno, Presheztno, i z. vsema presheztno.

Pit. Kulikoje Verzti Vremeno-rechi?

Odg. Je chetvero Verzti Fele, najmre Chineche, Terpeche, Sredne, i Povrachlivo.

Pit. Kojasu potrebna znati za dobro, i slofno premetati Vremeno-rechi?

Odg. Jesu sledecha.

1. Vsaka Vremeno-rech vu Premetanju svojem vu Pomoch jemlje samostavnu Vremenorech Jesem, Jesi, Je vu presheztnom, i buduchem Vremenu chineche, i terpeche Fele vu jednom, i vechbrojniku, gde iz nezvershenoga Nachina zpelana Delnikorech, i okrenjena vu chineche na Slovu *l.* vu terpeche pako Fele na Slovu *n.* zestavljase z. pomochlivum Vremeno-rechjum vu presheztnom, i buduchem Vremenu; odkud pomochliva Vremeno-rech, kakti Vremeno-rech polek svojega Premetanja, Vremeno pako rech vchinjena Delniko-rech, kakti Ime pridavno polek Premembe Imen pridavneh ravnalase bude, i tak zvershenog Govorenja Razmenje poztane.

III. T h e i l.

Von den Zeitwörtern.

Fr. Was sind Zeitwörter ?

Ant. Zeitwörter sind solche abänderliche Theile der Rede, die ein Thun oder Leiden anzeigen; und haben Arten und Zeiten.

NB. Die Zeitwörter leiden auch Personen und Zahlen.

Fr. Wie viel sind Arten ?

Ant. Es sind 3 Arten; die anzeigende, gebietende, und die unbestimmte Art.

Fr. Wie viel sind Zeiten ?

Ant. Es sind drey Zeiten; die gegenwärtige, vergangene und die zukünftige Zeit. Die vergangene Zeit ist dreyerley: jüngstvergangene, völligvergangene, längstvergangene.

Fr. Wie vielerley Zeitwörter gibt es ?

Ant. Es gibt thätige, leidende, mittlere und zurückführende Zeitwörter.

Fr. Was ist nothwendig zu wissen, um die kroatischen Zeitwörter gut abzuwandeln.

Ant. Folgendes:

1-tens Jedes Zeitwort wird in der vergangenen und zukünftigen Zeit der thätigen und leidenden Gattung, in der einfachen und vielfachen Zahl durch Hilfe der Hilfszeitwörter Jesem, Jesi, Je, bin, bist ist, so abgewandelt, daß sich das Hilfszeitwort nach seiner eigenen Abwandlungsform — und das aus der unbestimmten Art durch Verwandlung des letzten Buchstaben in der thätigen Gattung auf l, und in der leidenden auf n gebildete Mittelwort nach Abänderungsart der Beiwörter richten muß.

2. Tak vu pomochlive Vremeno-rechi, kak, i vu oztaleh Vremeno-rechih vu presheztnom, i buduchem Vremenu vu perve, i druge Osobe dva Zpoli muski, i senzki, vu trejte pako Osobe tri Zpoli, muski, senzki, i neznani razlichito potrebujuse vu jednom, i Vechbrojniku, kaj vu drugeh Jezikeh navadno nije, kakse vu Premetanju bude videlo.
3. Nekoje Vremeno-rechi jesu *n a r e d n e*, koje polek narednoga, i ztalnoga Nachina premechejuse. Nekoje *N e n a r e d n e*, koje od narednoga Nachina odztupljuju. Nekojesu *K o r e n i t e*, illi pervne, od kojeh druge dohadjaju. Nekoje *Z p e l a n e*, koje od drugeh dohadjajui. — Potlam nekoje *P r o z t e* illi samostavne, koje svojem vlastitem *D o v e r s h e n j e m* vladajuse, i premenajuse. — Nekoje *Z e s t a v l e n e*, koje z. drugum *Z t r a n u m* Govorenja zkupzpravlene premechejuse.

Pit. Odkud, i kakse pozna kojega Premetanja Vremeno-rech?

Odg. Poznase iz perve Osobe vezdashnega Vremena jedno-brojnika chineche Fele, najmre polek Reda samoglasnikov *a. e. i.* Imena, i Vremeno-rechi redijuse, i poznajuse-zvan to, kaj pri Vremeno-rechi za vsakem Samoglasnikom od zad Slova *m* pridajese, koju Mudrorednozt za lahko navchitise Jezika vu nikakvom Jeziku zpaziti nije, odkud horvatzki Jezik, dase njegve Rechi k. Domu svojemu zkupe, vu Broj plemeniteh, i vucheneh Jezikov poztavitise vreden bi bil. — Poraditoga vsaka Vremeno-rech izhadja vu Premetanju

1. <i>vom</i>	} na }	am.	{	Perve Osobe vezdashnjega Vremena Jedno-brojnika chineche Fele.
2. <i>gom</i>		em.		
3. <i>tom</i>		im.		

2-ten In Hilfs- als auch in allen Hauptzeitwörtern der vergangenen und zukünftigen Zeit, werden in der 1. und 2. Person zwey — und in der 3-ten Person alle drey Geschlechter, das männliche, weibliche und das ungewisse unterschieden gebraucht, so in andern Spracharten nicht üblich ist.

3-ten Einige Zeitwörter sind regelmässig: die nach der regelmässigen Abwandlungsform abgewandelt werden; einige sind unregelmässig: die von der regelmässigen Abwandlungsform abweichen; — dann sind einige Stammzeitwörter: von welchen andere herkommen; andere aber abgeleitet: welche von andern Wörtern herkommen; endlich gibt es einfache; — die allein — dann zusammengesetzte Zeitwörter: die mit andern Redetheilen gefüget abgewandelt werden.

Fr. Wodurch erkennet man nach welcher Abwandlungsform ein kroatisches Zeitwort abgewandelt wird?
 Ant. Nach welcher Abwandlungsform ein kroatisches Zeitwort abgewandelt wird, erkennet man aus der 1. Person der gegenwärtigen Zeit einfacher Zahl, der thätigen Gattung, und zwar nach dem Alphabete der Selbstlauter a, e, i, nur wird solchen ein m angehänget, und so gehen aus, alle Zeitwörter der

1-ten	Abwandlungsform	auf	am	In der 1. Person gegenwärtiger Zeit, einfacher Zahl, thätiger Gattung.
2-ten	—	—	em	
3-ten	—	—	im	

Pit. Odkud, i kakse zpelivaju Vremeno - rechi
 vu oveh treh Premetanjih?

Odg. 1. Iz perve Osobe vezdashnjega Vremena
 Jedno-brojnika Slovke *am, em, im*, vseh
 treh Premetanj okrenejuse vu nezvershenom
 Nachinu na Slovke *ati, eti, iti, uti*. Kojie vu
 presheztnom, i buduchem Vremenu chine-
 che Fele obernejuse na *al, el, il, ol, ul*, vu
 jednom Brojniku muskoga Zpola, terpeche
 pako Fele vu prvom Premetanju muskoga
 Zpola *al* na *an*. — vu fenzkom Zpolú *ala*,
 na *ana* vu neznanom *alo*, na *ano*, vu jednom
 Brojniku, vu vech pako Brojniku *ali* na *ani*
ale na *ane, ale* na *ana*. Kak Pelda sledecha
 vsakoga vputiti bude mogla.

P e l d a.

Prementanja prvoga chineche, i terpeche Fele
 vu presheztnom, i buduchem Vremenu.

T i r a m.

	m.	f.	n.	
Jednoobr.	(Tiral,	tirala,	tiralo,	(
Vechbr.	(Tirali,	tirale,	tirala,	{ chineche (
				{ (Fele.
Jednoobr.	(Tiran,	tirana,	tirano,	{ terpech (
Vechbr.	(Tirani,	tirane,	tirana,	{

I tako na dalje vu drugom, i tretjem Premetanju
 Vremeno-rechi polek Zpolov ravnatise budu mog-
 le, kak vu Peldah bolje vputitise bude mochi.

N a r e d b e.

Od drugoga, i trejtoga Premetanja.

Vu drugom, i trejtom Premetanju Vreme-
 norechi *el, il, ol, ul*. chineche Fele okrene

Fr. Wie werden die Zeiten der Abwandlungsformen gebildet?

Ant. Aus der 1-ten Person der gegenwärtigen Zeit, einfacher Zahl entsteht die unbestimmte Art, wenn die Endsyllben am, em, im durch alle 3 Abwandlungsformen auf ati, eti, iti, uti verwandelt werden, diese werden in der vergangenen und zukünftigen Zeit der thätigen Gattung im männlichen Geschlechte einfacher Zahl auf al, el, il, ol, ul, — in der leidenden Gattung aber wird in der 1. Abwandlungsform beim männlichen Geschlechte al auf an, beim weiblichen ala auf ana, und beim ungewissen Geschlechte alo auf ano — in der vielfachen Zahl aber ali auf ani, ale auf ane, ala auf ana vermandelt; wie es in folgenden Abwandlungsmustern ersichtlich wird.

M u s t e r.

Der 1. Abwandlungsform in der thätigen und leidenden Gattung der vergangenen und zukünftigen Zeit.

Tiram ich treibe.

männlich weiblich ungewiß.

E. Zahl. (Tiral, tirela, tiralo)	} getrieben) thätige } leidende } ben worden	} Gattung.
B. Zahl. (Tirali, tirale, tirala)		
E. Zahl. (Tiran, tirana, tirano)		
B. Zahl. (Tirani, tirane, tirana)		

R e g e l n.

Der zweiten und dritten Abwandlungsform.

Die Mittelwörter der 2. und 3. Abwandlungsform der thätigen Gattung verwandeln die Endsyllben

juse vu terpeche Fele muskoga Zpola na Slovku *en*, vu *senzkom* na *ena*, vu neznanom na *eno*. Jedno brojnika, vu Vechbrojniku na *eni*, *ene*, *ena*. kak vu Peldi videtise bude moglo.

P e l d a.

Premetanja trejtoga chineche, zterpeche Fele vu presheztnom, i buduchem Vremenu.

B e l i m.

	m.	f.	p.	
Jednobr. —	Belil,	belila,	belilo,	(
Vechbroj. —	Belili,	belile,	belila,	{ chineche (
				{ (Fele
Jednobr. —	Belen,	belena,	beleno,	(
Vechbroj. —	Beleni,	belene,	belena,	(terpeche

NB. Polek ovoga Nachina i druge Vremeno-rechi trejtoga Premetanja z. vekshinum ravnatise budu mogle.

N a r e d b a.

Gde pako pred *el*, *il*, *ol*, *ul*. nahadjase Slova b. p. v. m., vu takvoj Priliki mezto *el*, *il*, *ol*, *ul* poztatise Slovka *ljen*, i postane Vremeno-rech terpeche Fele vu presheztnom, i buduchem Vremenu.

	m.	f.	n.	
b. Robim.	(Robil,	robila,	robilo,	(
	(Robili:	robile,	robila,	{ chineche (
				{ (Fele
	(Robljen,	robljena,	robljeno,	(
	(Robljeni,	robljene,	robljena,	(terpeche
	(Topil,	topila,	topilo,	(
p. Topim.	(Tlopili,	topile,	topila,	{ chineche (
				{ (Fele
	(Topljen,	topljena,	topljeno,	(
	(Topljeni,	topljene,	topljena;	(terpeche

el, il, ol, ul, in der leidenden Gattung der einfachen Zahl, beim männlichen Geschlechte auf en, im weiblichen auf ena und in ungewissen auf eno; in der vielfachen Zahl aber auf eni, ene, ena, wie es im folgenden Muster ersehen ist.

M u s t e r.

Der 3. Abwandlungsform in der thätigen und leidenden Gattung, der vergangenen und zukünftigen Zeit.

Belim, ich weiße aus.

	männlich	weiblich	ungewiß	
E. Zahl.	(belil;	belila,	belilo)	ausgeweißt) thätige (ausgeweißt) leidende worden } Gattung.
B. Zahl.	(belili,	belile,	belila)	
E. Zahl.	(belen,	belena,	beleno)	
B. Zahl.	(beleni,	belene,	belena)	

NB. Auf diese Art werden die meisten Zeitwörter der 3. Abwandlungsform abgewandelt.

R e g e l.

Wenn die Endsyhlen des Mittelwortes der vergangenen Zeit mit einem der Buchstaben b, p, v, m, anfängt; so werden die zwey letzten Buchstaben el, il, ol, ul, auf ljen verwandelt, und so entsteht die leidende Gattung in der vergangenen und zukünftigen Zeit. z. B.

	männlich	weiblich	ungewiß	
b Robim	{ robil,	robila,	robilo	{ (beraubt) thätige (beraubt) leidende (worden) } Gattung.
	{ robili,	robile,	robila	
	{ robljen,	robljena,	robljeno	
	{ robljeni,	robljene,	robljena	
p Topim	{ topil,	topila,	topilo	{ (gewärmt) thätige (gewärmt) leidende (worden) } Gattung.
	{ topili,	topile,	topila	
	{ topljen,	topljena,	topljeno	
	{ topljeni,	topljene,	topljena	

	m.	f.	n.				
v.	(Lovil,	lovila,	lovilo,	{	chineche {		
	(Lovili,	lovile,	lovila,			{	Fele
	(Lovljen,	lovljena,	lovljeno,				
	(Lovljeni,	lovljene,	lovljena,	{	terpeche		
h.	(Mamil,	mamila,	mamilo,	{	chineche {		
	(Mamili,	mamile,	mamila,			{	Fele
	(Mamljen,	mamljena,	mamljeno,				
	(Mamljeni,	mamljene,	mamljena,	{	terpeche		

Gde pako pred el, il, ol, ul, nahadjase Slova
d. n. t. negda takaj r. mezto el, il, ol, ul,
poztavise Slovka *jen* v. p.

	m.	f.	n.				
d.	(Rodil,	rodila,	rodilo,	{	chineche {		
	(Rodili,	rodile,	rodila,			{	Fele
	(Rodjen,	rodjena,	rodjeno,				
	(Rodjeni,	rodjene,	rodjena,	{	terpeche		
p.	(Povernul,	povernula,	povernulo,	{	chineche		
	(Povernuli,	povernule,	povernula,				
	(Povernjen,	povernjena,	povernjeno,			{	Terpeche
(Povernjeni,	povernjene,	povernjena,					
t.	(Herztil,	kerztila,	kerztilo,	{	chineche		
	(Herztili,	kerztile,	kerztila,				
	(Kerztjen,	kerztjena,	kerztjeno,			{	Terpeche
(Herztjeni,	kerztjene,	kerztjena,					
r.	(Govoril,	govorila,	govorilo,	{	chineche		
	(Govorili,	govorile,	govorila,				
	(Govorjen,	govorjena,	govorjeno,			{	Terpeche
(Govorjeni,	govorjene,	govorjena,					

Iznimljese vudrim, vudril, a. o. {chineche {
vudrili, e. a. {
vudren, a. o. {terpeche {
vudreni. e. a. {Fele

v Lovim	männlich	weiblich	ungewiß	(gefangen)	thätige	} Gattung.
	lovil,	lovila,	lovilo			
	lovili,	lovile,	lovila			
	lovljen,	lovljena,	lovljeno			
	lovljeni,	lovljene,	lovljena	(worden)	leidende	

m Mamim	mamil,	mamila,	mamilo	(gelockt)	thätige	} Gattung.
	mamili,	mamile,	mamila			
	mamljen,	mamljena,	mamljeno			
	mamljeni,	mamljene,	mamljena				( worden )	leidende

Wenn aber die Endsybabe des Mittelwortes mit *d n t* zuweisen mit *r* anfängt, so werden die zwey letzten Buchstaben *el, il, ol, ul*, auf jeu verwandelt z. B.

r Rodim	rodil,	rodila,	rodilo	(geböhren)	thätige	} Gattung.
	rodili,	rodile,	rodila			
	rodjen,	rodjena,	rodjeno			
	rodjeni,	rodjene,	rodjena				( worden )	leidende

p Povernem	povernul,	povernula,	povernulo	(rückge.)	thätige	} Gattung.	
	povernuli,	povernule,	povernula				(kehrt)
	povernjen,	povernjena,	povernjeno				(rück.)
	povernjeni,	povernjene,	povernjena				(ge. )	leidende
			(kehrt worden)				

t Herzim	kerztil,	kerztila,	kerztilo	(getauft)	thätige	} Gattung.		
	kerzteli,	kerztile,	kerztila					
	kerztjen,	kerztejna,	kerztjeno				(getauft)	leiden-
	kerztjeni,	kerztjene,	kerztjena				(worden)	de

r	männlich	weiblich	ungewiß	(geredet)	thätige	} Gattung.
	govoril,	govorila,	govorilo			
	govorili,	govorile,	govorila			
	govorjen,	govorjena,	govorjeno				( geredet )	leiden-
	govorjeni,	govorjene,	govorjena	(worden)	de	

Ausgenommen: *v u d r i m*, ich schlage.

Vudril,	a	o	(thätige	} Gattung.
Vudrili,	e	a		
Vudren,	a	o	(leidende	
Vudreni,	e	a		

Pak ovem vsem od zgor rechenem pridalase bude pomochliva Rech Jesem jesi, je. Jesmo, jeste, jesu vu chinesche, i terpeche Feli.

NB. Vremeno-rechi drugoga Prementanja iznimljejuse, i iz perve Osobe vezd. Vremena jednobrojna Delniko-rechi terpeche Fele izpelivajuse, najmre Slova m. okrenese na en, pomochliva Rech pridalase bude. v. p.

	m.	f.	n.	
(Tuchen,	a.	o.		{ terpeche Fele.
(Tucheni,	e.	a.		
(Tukel,	tukla,	taklo		{ chineche Fele.
(Tukli,	tukle,	tukla		

I tak nadalje, shtejem, zgubem, gnetem, darujem, predem, pletem, bijem, plejem, nekoja mezto m. jemlju t. v. p. melem, mlet, terem tert.

NB. Nekoje Vremeno-rechi Sredne Fele nena-redno izhadjaju vu presheztnom, i buduchem Vremenu, i nemaju terpechu Felu v. p. sivem, sivel, vumrem, vumerl.

2. Nekoje Vremeno-rechi iz svojega lastovitoga Premetanja vu drugo Premetanje preneztise navadnesu, i to samo vu presheztnom, i buduchem Vremenu chineche i terpeche Fele, vu drugeh pako Vremenah neprenavshajuse, kaj iz nezvershenoga Nachina, poznatise more. v. p.

Zpim, zpati, zpal.—zpat, zpan.—zpiti, naj zpi on.
 Kolem, klati, klat.—klal, klan.—koli ti, najkole on
 Gnijem, gniti, gnit.—gnil, gnijen.—gni ti, naj gnije on
 Terpim, terpeti, terpet.—terpel, terpljen.—terpi ti,
 najterpi on.

NB. Vremeno-rechi nekoje od zgor rechene Naredbe iznimljejuse, i zato izhadjajuche vu nez-

Allen diesen vorbenannten Zeitwörtern wird das Hilfszeitwort *jesem jesi je*, ich der einfachen Zahl; und in der vielfachen Zahl *jesmo jeste jesu*, beigegeben werden,

NB. Von den obigen Regeln sind die Zeitwörter der 2. Abwandlungsform ausgenommen, und deren Mittelwörter der leidenden Gattung werden aus der 1. Person der gegenwärtigen Zeit einfacher Zahl so gebildet, daß der letzte Buchstab *m* auf *en* verwandelt wird. z. B.,

männlich	weiblich	ungewiß		
Tuchen,	a	o	} leidende	} Gattung.
Tucheni,	e	a		
Tukel,	tukla,	tuklo	} thätige	
Tukli,	tukle,	tukla		

Und so gehen: *shtejem*, ich lese, *zkubem*, ich rupfe, *predem* ich spinne, *pletem* ich pflöchte, *bijem* ich priegle. u. d. g.

NB. Einige Mittelzeitwörter sind in der vergangenen und zukünftigen Zeit unregelmäßig, und haben keine leidende Gattung.

2. Einige Zeitwörter gehen aus der eigenen Abwandlungsform in eine andere über, und dieß in der vergangenen und zukünftigen Zeit, welches aus der unbestimmten Art zu erkennen ist. z. B.

Zpim, ich schlafe, —	zpati, —
zpal, zpan, —	zpi ti, najzpi on.
Holem, ich steche ab, —	klati, — klal,
klan, — koli ti,	naj kole on.
Gnijem, ich faule,	gniti, — gnil,
gnijen, gni ti,	naj gnije on.
Terpim, ich leide, —	terpi ti, — terpel,
terpljen, terpi ti.	naj terpi on,

NB. Einige Zeitwörter werden von der vorigen Bildung der Zeiten ausgenommen, woher diejenigen

nezvershenom Nachinu na *zti* vu presheztnomi, i buduchem Vremenu chineche Fele vu perve Osobe *zti* izpuztivshi prijemljeju Slovu *l*. vu muskom Zpolu, vu fenzkom *la*. kojemuse bude pridala pomochлива Rech *Jesem, Jesi, Je* v. p. *prezi, prel, bozti, bol*.

Pletem. Plezti, Plel, Plela. Pleten.

Kradem. Krazti, Kral, Krala. i. t. n. d.

NB. Vremeno-rechi vezdashnega Vremena vu perve Osobe chineche Fele, jednoga Brojnika, drugoga Premetanja izhadjajuche na chem, dem, bem, jem, zem, pem, sam, tem. Samo zadnu Slovu *m*, okreneju na Slovu *n*. komu pomochлива Rech *Jesem* pridalase bude, i odma poztane Vreme presheztno, i buduche, Fele terpeche. v. p. *Tuchem Tuchen, Kradem Kraden, Zgubem Zguben, Shtejem Shtejen, Pletem Pleten, Grizem Grizen, Plejem plejen.*

3. Vremeno-rechi izhadjajuche vu nezvershenom Nachinu na *chi*, vu presh i bud. Vremenu chineche samo Fele vu jednom, i Vechbroju okreneju *chi* na Slovu *k*, ali komuse pridal bude Zkupglasnik *l*, i vu Slove *l* zkrovno za dersan Samoglasnik *e*, odpertose pred njim najmre pred *l* poztavi. — Ovako isto vu drugeh Vremeno-rechih zkrovni Samoglasnik odpertose poztavla v. p.

Tuchem. tuchi, tukel. — (Dosefem, dosechi dosegel.

Pechem. pechi pekkel. — (Morem, mochi mogel.

(Naprefem naprechi napregel.

4. Visheputi Vremeno-rechi vu presh. i bud. Vremenu chineche Fele. okrenenju, vu terpeche Fele *s*. na sh. z. pako na *f*. vu presh. i bud. Vremenu. v. p. *Prosim, prositi, prosil,*

die in der unbestimmten Art auf z ti ausgehen. werfen das z ti in der vergangenen und zukünftigen Zeit weg, und nehmen in männlichen Geschlechte ein l, und im weiblichen la an, welchen das Hilfszeitwort Jesem, jesi, Je, bin, bist, ist, vorge-
setzet wird. z. B.

Kradem, ich stehle, krazti, kral, krala. u. d. g.

NB. Die Zeitwörter der 2-ten Abwandlungsform welche in der 1. Person der gegenwärtigen Zeit ein-
facher Zahl auf chem, dem, hem, jom, zem,
pem, sem, tem ausgehen; verwechseln nur das
letzte m auf n und so entsteht die vergangene und
zukünftige Zeit der leidenden Gattung. z. B. Tu-
chem, ich schlage — Tuchen, geschlagen wor-
den; Kradem, ich stehle — Kraden, gestohlen
worden; Grizem, ich beiße — Grizen, gebissen
worden.

3. Die Zeitwörter welche in der unbestimmten Art
auf chi ausgehen, verwandeln das chi in der
vergangenen und zukünftigen Zeit, und dieß nur in
der thätigen Gattung in k, welchem der Mittlaut
l beigegeben, und der in l heimlich befindliche
Selbstlaut wird vor dasselbe öffentlich gesezet. z.
B. Tuchem ich schlage — tuchi, tukel.
Pechem ich backe — pechi, pekel.

4. Bei einigen Zeitwörtern der thätigen Gattung wer-
den in der vergangenen und zukünftigen Zeit vor
den Endsyblen el, il, ul, einige Buchstaben in
der leidenden Gattung in andere Buchstaben ver-
wandelt; nähmlich s in sh und z in f. z. B. Pro-
sim ich bitte — prositi, prosil — proshen.
Ponizim, ponizil — ponifen.

proshen. *Ponizim*, ponizil, ponifen, Kosim, kosil, koshen.

5. Nekoje Vremeno-rechi iz nezvershenoga Nachina nenaredno izpelivajuse vu presh. i bud Vremenu, kaj iz guzteshega Shtejenja, i Govorenja navchitise bude mochi v. p.

Terem. terti, terl, tren, tert. Melem, mleti, mlél, mlet. Pijem, piti, pil, pijan. Jem, jezť, iel, jeden, Vojzim, vojfen,

6. Gerundium *di* jednako ima, kak i Nachin nezversheni, Gerundium *do* zpelivase iz perve Osobe vezdashnega Vremena jedno-brojnika, gde vu 1-vom Premetanju Slovka *am* na *ajuch* vu 2-gom *em* na *uch* vu 3-tom *im* na *ech* okrenese v. p. Tiram, Tirajuch, Shtejem, Shtejuch. Kolem, Koluch. Vidim, Videch. — Ovakse izpelivaju Delniko-rechi chineche Fele na *chi, cha, che* vezdashnega Vremena. Gerundium *dum* postane, ako Nachinu nezvershenomu napervo postavise Predstavek v. p. zs shteti, jezti. etc.

NB. Ovde najpervlje Premetanje pomochlive Vremeno-rechi postavilose bude, koja oztalem drugem Vremeno-rechjam vu chineche i terpeche Fele, vu presh. i buduchem Vremenu slufila, i pridavalase bude.

5. Einige Zeitwörter werden aus der unbestimmten Art in der vergangenen und zukünftigen Zeit nicht regelmässig gebildet, welches aus der Übung gelehret werden kann. z. B. Terem, ich breche, teriti, — terl, tren. Melem ich mahle, mleti, mlcl, mlet. Jem ich esse, jezti, jel, jeden.
6. Das Gerundium di ist der unbestimmten Art gleich. Gerundium do wird aus der 1-ten Person der gegenwärtigen Zeit gebildet, da in der 1-ten Abwandlungsform am auf ajuch; in der 2-ten em auf uch; und in der 3-ten im auf ech verwandelt wird. z. B. Zidam, Zidajuch. shtejem ich lese, shtejuch. Kolem ich stehe ab. Koluch. Vidim, videch.

Gerundium dum entsteht, wenn der unbestimmten Art das Vorwort za vorgesezt wird. z. B. za shteti, um zu lesen.

NB. Hier folget die Abwandlung des Hilfszeitwortes, durch dessen Hilfe die Hauptzeitwörter der thätigen und leidenden Gattung in der vergangenen und zukünftigen Zeit abgewandelt werden.

P e l d a.

Vremena

Premetanja Vremeno - rechi *Jesem, Jesi, Je.*

Kazuchi Nachin.

Jednobrojničnik,

Veehbrojničnik.

Vezdashne	Ja	Jesem.	Mi	Jesmo.
	Ti	Jesi	Vi	Jeste.
	On	) Je.	Oni	) Jesu
	Ona		One	
	Ono		Ona		) ali su,

Pre - shezt - no.	Ja	(Bilsem. (Bilasem.	Mi	(Bilismo. (Bilesmo.
	Ti	(Bilsi. (Bilasi.	Vi	(Biliste. (Bileste.
	on	— Bilie.	oni	— Bilisu
	ona	— Bilaje.	one	— Bilesu
	ono	— Biloje.	ona	— Bilasu
	Ja jesem	(Bil. (Bila.	Mi jesmo	(Bili. (Bile.
	Ti jesi	(Bil. (Bila.	Vi jeste	(Bili. (Bile.
	on	(Bil.	oni	(Bili.
	ona	(je (Bila.	one	(jesu (Bile
	ono	((Bilo.	ona	((Bila.
	Ja	(Bilsem bil (Bilasem bila.	Mi	(Bilismo bili. (Bilesmo bile.
	Ti	(Bilsi bil. (Bilasi bila.	Vi	(Biliste bili. (Bileste bile.
	on	(Bilje bil.	oni	— Bilisu bili.
	ona	(Bilaje bila.	one	— Bilesu bile.
	ono	(Biloje bilo.	ona	— Bilasu bila.

Buduche	Ja	Budem.	Mi	Budemo.
	Ti	Budesh.	Vi	Budete
	on	(	oni	(
	ona	(— Bude.	one	(Budoju ali
	ono	(ali Bu.	ona	(Budu.

M u s t e r.

Zeit. || Ueber die Abwandlung des Hilfszeitwortes Jesem,
Jesi, Je, bin bist ist.

Anzeigende Art.

Einfache Zahl.

Vielfache Zahl.

	Einfache Zahl.		Vielfache Zahl.	
Gegenwärtige	Ich	bin	Wir	sind
	du	bist		Ihr	seyd
	er	} ist	Sie	sind
	sie			
	es			
Bergangene	Ich	war	Wir	waren
	du	warst		Ihr	waret
	er	} war	Sie	waren
	sie			
	es			
Bergangene	Ich	bin	Wir	sind
	du	bist		Ihr	seyd
	er	} ist	Sie	sind
	sie		} gewesen		} gewesen
	es			
Bergangene	Ich	war	Wir	waren
	du	warst		Ihr	waret
	er	} war	Sie	waren
	sie		} gewesen		} gewesen
	es			
Zukünftige	Ich	werde	Wir	werden
	du	wirst		Ihr	werdet
	er	} wird	Sie	werden
	sie		} seyn		} seyn
	es			

Zapovedajuchi Nachin.

Vremena	Jedno - brojnik.	Vechbrojnik.
	Najsi, ali budi ti Naj je, ali bude on, ona, ono.	Najsmo, ali budemo mi. Najste, ali budete vi. Najsu, ali budeju oni, one, ona.

Nezversheni Nachin Lefecho - rech.

Biti

Bit.

Delniko - Rech.

Gerundium.

Buduchi, buducha, buduche. Biti, buduch, za biti.

NB. Kak vu Kazuchem, tak i vu vezuchem Nachinu pomochлива Vremeno-rech premechese, samo vu pol, i z. vsema presheztnom Vremenu mezto *sem, si, je, i mezto smo, sle, su*, poztavise Slovka *bi*.

Vezuchi Nachin.

Jedno - brojnik

Vech-brojnik:

Polpresheztno	Da ja (Bilbi (Bilabi)	Da mi (Bilibi (Bilebi)
	Da ti (Bilbi (Bilabi)	Da vi (Bilibi (Bilebi)
	Da (on — Bilbi (ona — Bilabi (ono — Bilobi)	Da (oni — Bilibi (one — Bilebi (ona — Bilabi)
z. vsema pre- sheztno	Da ja (Bilbi bil (Bilabi bila)	Da mi (Bilibi bili (Bilebi bile)
	Da ti (Bilbi bil (Bilabi bila)	Da vi (Bilibi bili (Bilebi bile)
	Da (on — Bil bi bil (ona — Bilabi bila (ono — Bilobi bilo)	Da (oni — Bilibi bili (one — Bilebi bile (ona — Bilabi bila)

NB. Oztala druga Vremena premechejuse tako, kak i vu Kazuchem Nachinu.

NB. Visheputi pred Vremeno-rechimi navadnoje postaviti *naj* v. p. Najbite bil nashel. najsem drugi.

Gebiethende Art.

Einfache Zahl.	Vielsache Zahl.
Sey du Sey er, sie es.	Seyd ihr Seyn sie
Unbestimmte Art.	Supinum.
Seyn.	Seyn.
Mittelwort.	Gerundium.
Seynd.	Zu seyn, um zu seyn.

NB. Das Hilfszeitwort wird in der verbindenden Art so wie in der anzeigenden abgewandelt, nur wird in der halb- und längstvergangenen Zeit sem, si je, smo, ste, su auf hi verwandelt. 3. B.

Zeit.	Verbindende Art.			
halbvergan- gene	Einfach.		Vielsach	
	Das	ich wäre	Das wir wären	
	Das	du wärest	Das ihr wäret	
}	Das	er	Das sie wären	
	Das	sie } wäre		
längstvergan- gene	Das	ich wäre	}	} gewesen.
	Das	du wärest		
	Das	er		
	Das	sie } wäre		
		es }		

NB. Die übrigen Zeiten werden so wie in der anzeigenden Art abgewandelt.

P e r v o .

Vremena. Premetanje Vremeno-rechi chineche Fele izhadjajuche vu perve Osobe na Slovku *am.*

Pokazajuchi Nachin

Jedno-brojnik.

Vech-brojnik.

Vezdashnc

Ja Tiram
Ti Tirash
on ()
ona (Tira
ono ()

Mi Tiramo
Vi Tirate
oni ()
one (Tirajn
ona ()

no

Ja (tiralsem
(tiralsem
Ti (tiralsi
(tiralsi
on — tiralje
ona — tiralaje
ono — tiraloje

Mi (tiralismo
(tiralesmo
Vi (tiraliste
(tiraleste
oni — tiralisu
one — tiralesu
ona — tiralasu

shezt

Ja jesem (tiral
(tirala
Ti jesi (tiral
(tirala
on ((tiral
ona (je (tirala
ono ((tiralo

Mi jesmo (tirali
(tirale
Vi jeste (tirali
(tirale
oni ((tirali
one (jesú (tirale
ona ((tirala

Pre

Ja (bilsem Tiral
(bilasem Tirala
Ti (bilsi Tiral
(bilasi Tirala
on — bilje Tiral
ona — bilaje Tirala
ono — biloje Tiralo

Mi (bilismo tirali
(bilesmo tirale
Vi (biliste tirali
(bileste tirale
oni — bilisu tirali
one — bilesu tirale
ona — bilasu tirala

1-te Abwandlungsform.

Beis. || Ueber die Abwandlung des Hauptzeitwortes
tiram, ich treibe.

Thätige Gattung.

Anzeigende Art.

	Einfach.		Vielfach.	
Gegenwärtige	Ich	treibe	Wir	treiben
	du	treibst	Ihr	treibet
	er	} treibt	Sie	treiben
	sie			
	es			
	Ich	trieb	Wir	trieben
	du	triebst	Ihr	triebet
	er	} trieb	Sie	trieben
	sie			
	es			
Vergangene	Ich	habe	Wir	haben
	du	hast	Ihr	habet
	er	} hat	Sie	haben
	sie		} getrieben	} getrieben
	es			
	Ich	hatte	Wir	hatten
	du	hattest	Ihr	hattet
	er	} hat	Sie	hatten
	sie		} getrieben	} getrieben
	es			

Buduche	Ja budem	{ tiral tirala	Mi budemo	{ tirali tirale	
	Ti budesh	{ tiral tirala		Vi budete	{ tirali tirale
	on	{ tiral		oni	{ budeju { tirali
	ona	{ bude { tirala		one	{ budu { tirale
	ono	{ tiralo	ona	{ tirala	

Zapovedajuci.

Tiraj ti	Tirajmo mi
Naj tira on, ona, ono.	Tirajte vi
	Naj tiraju oni, one, ona
Nezversheni	Lefecho-rech
Tirati	Tirat
Delniko-rech	Gerundium
Tirajuchi, tirajucha, tirajuhe	Tirati, tirajuch, tirati

NB. Vezuchi kak i kazuchi Nachin premechese, samo vu polpresh, i z vsema presh. Vremenu mezto, *sem, si, je, i, mezto, smo, ste, su* poztavise Slovka *bi* vu jednom i Vechbrojniku za Predztavkom, ali za kojum drugum Ztranum Govorenja. Kakse odzdol videti more. v. p.

Vezuchi Nachin.

Jedno-brojni. Vech-brojni.

Polpreshatno	Da ja	{ tiralbi tiralabi	Vech-brojni.	Da mi	{ tiralibi tiralebi
	Da ti	{ tiralbi tiralabi		Da vi	{ tiralibi tiralebi
	Da	{ on tiralbi		Da	{ oni tiralibi
	Da	{ ona tiralabi		Da	{ one tiralebi
	Da	{ onb tiralobi		Da	{ ona tiralabi
Z. vsema Presh	Da ja	{ tiralbi bil tiralabi bila	Vech-brojni.	Da mi	{ tiralibi bi bili tiralebi bile
	Da ti	{ tiralbi bil tiralabi bila		Da vi	{ tiralibi bi bili tiralebi bile
	Da	{ on tiral bi bil		Da	{ oni tiralibi bi bili
	Da	{ ona tiralabi bi bila		Da	{ one tiralebi bi bile
	Da	{ onb tiralobi bi bilo		Da	{ ona tiralabi bi bila

Zukunftige Zeit	Ich werde	} treiben	||	Wir werden	} treiben
	du wirst			Ihr werdet	
	er			Sie werden	
	sie				
	es			wird	

Gebietende Art.

Treibe du	Treiben wir
Treibe er, sie, es.	Treibet ihr
	Treiben sie

Unbestimmte Art.

Treiben.

Mittelwort.

Treibend, oder der, die
das treibende.

Supinum.

Treiben.

Gerundium.

Zu treiben, um zu, treiben.

NB. Die verbindende Art wird wie die Anzeigende abgewandelt, nur wird in der halb- und längstvergangenen Zeit sem, si, je, smo, ste, su auf hi verwandelt. 3. B.

Verbindende Art.

halboergan- gene	Einfach.		||	Vielsach.	
	Das ich triebe	} getrieben.		Das wir trieben.	} getrieben
	das du triebest			das ihr triebet	
	das er			das sie trieben	
	— sie				
— es					
längstergan- gene	Das ich hätte	} getrieben.	Das wir hätten	} getrieben	
	das du hättest		das ihr hättet		
	das er		das sie hätten		
	— sie				
	— es				

P e r v o .

Vremeno-rechi Terpeche Fele Hazuchi Nachin	
Vezdash. Vreme.	Jedno-brojniik Vech-brojniik,
Ja tiram (	Mi tiramo (
Ti tirash (	Vi tirate (
on (	oni (
ona (tira (se	one (tiraju (se
ono (	ona (
<hr/>	
Ja (tiralsem (	Mi (tiralismo (
(tiralasem (	(tiralesmo (
Ti (tiralsi (	Vi (tiraliste (
(tiralasi (se	(tiraleste (
on — tiralje (	oni — tiralisu (se
ona — tiralaje (	one — tiralesu (
ono — tiraloje (	ona — tiralasu (
<hr/>	
Ja jesem (tiran (	Mi jesmo (tirani (
(tirana (	(tirane (
Ti jesi (tiran (	Vi jeste (tirani (
(tirana (	(tirane (
on ((tiran (	oni ((tirani (
ona (je (tirana (	one (jesu (tirane (
ono ((tirano (	ona ((tirana (
<hr/>	
Ja jesem (bil (tiran (	Mi jesmo (bili tirani (
(bila (tirana (	(bile tirane (
Ti jesi (bil (tiran (	Vi jeste (bili tirani (
(bila (tirana (	(bile tirane (
on ((bil (tiran (	oni ((bili tirani (
ona (je (bila (tirana (	one (jesu (bile tirane (
ono ((bilo (tirano (	ona ((bila tirana (
<hr/>	
Ja budem (tiran (	Mi budemo (tirani (
(tirana (	(tirane (
Ti budesh (tiran (	Vi budete (tirani (
(tirana (	(tirane (
on ((tiran (	oni (budeju (tirani (
ona (bude (tirana (	one (buda (tirane (
ono ((tirano (	ona ((budu (tirana (

Abwandelung.

Zeit. || Des vorhergehenden Zeitwortes in der leidenden Gattung.

Anzeigende Art.

	Einfach.	Vielsach.
Gegenwärtige	Ich werde) du wirst) er) wird) sie) es)	Wir werden) Ihr werdet) Sie werden)
	Ich wurde) du wurdest) er) sie) wurde) es)	Wir wurden) Ihr wurdet) Sie wurden)
Vergangene	Ich bin) du bist) er) sie) ist) es)	Wir sind) Ihr seyd) Sie sind)
	Ich war) du warst) er) sie) war) es)	Wir waren) Ihr waret) Sie waren)
Zukünftige	Ich werde) du wirst) er) sie) wird) es)	Wir werden) Ihr werdet) Sie werden)

Zapovedajuchi Nachin.

Vremena	Tirajse ti	Tirajmose mi
	Naj tirase on, ona, ono	Tirajtese vi Naj tirajuse oni, one, ona

Nezversheni Nachin Delniko-rech.

Tiratise	Tiran, tirana, titano Jedno br. tirani, tirane, tirana, Vech br.
----------	---

NB. Vezuchi, kak i kazuchi Nachin premechejuse, samo mezto *sem, si, je* i mezto *smo, ste, su* poztavise Slovka bi. v. p.

Vezuchi Nachin

Jednobrojniki Vechbrojniki.

Polpresh	Dabi ja { tiral {	Dabi mi { tirali {
	Dabi ti { tiral {	Dabi vi { tirali {
	Dabi { on — tiral {	Dabi { oni — tirali {
	Dabi { ona — tirala {	Dabi { one — tirale {
	Dabi { ono — tiralo {	Dabi { ona — tirala {
Z.vsema Presh,	Dabi ja { bil tiral {	Dabi mi { bili tirali {
	Dabi ti { bil tiral {	Dabi vi { bili tirali {
	Dabi { on (bil tiral {	Dabi { oni (bili tirali {
	Dabi { ona (bila tirala {	Dabi { one (bile tirale {
	Dabi { ono (bilo tiralo {	Dabi { ona (bila tirala {

NB. Mezto *se* morese *l* okrenuti na *n* vu muftkom Zpolu jedno-brojnika, vu fenzkom *na-na*, vu neznanom *na-no*. vu Vechbr. pako na *ni, ne, na*, kojemse pomochliva Rech pridala bude. v. p. Ja tiralsemse, ali Ja tiransem. Mi tiralismose, ali Mi tiranismo.

Gebietheude Art.

Zeit.	Einfach.		Vielfach.		getrieben werden
	Du sollst (Er, sie, es, soll)	getrieben werden	Wir sollen Ihr sollet Sie sollen	getrieben werden	
Unbestimmte Art.		Mittelwort.			
Getrieben werden.		Der die daß getrieben Die getriebene.			

NB. Die verbindende Art wird wie die Anzeigende abgewandelt, nur wird sem, si, je, und smo, ste, su auf hi verwandelt.

Verbindende Art.

Halbvergan- gene	Einfach.		Vielfach.		getrieben
	Daß ich würde Daß du würdest Daß er) — sie) — es)	würde würdest würde	Daß wir würden Daß ihr würdet Daß sie würden	getrieben	
Längstver- gangene	Einfach.		Vielfach.		getrieben worden
	Daß ich wäre Daß du wärest Daß er) — sie) — es)	wäre wärest wäre	Daß wir wären Daß ihr wäret Daß sie wären	getrieben worden	

NB. Anstatt se kann das l in der einfachen Zahl— im männlichen Geschlechte auf n, im weiblichen auf na, und im ungewissen auf no, — dann in der vielfachen Zahl auf ni, ne, na verwandelt werden.

D r u g o.

Premetanje Vremeno - rechi chineche Fêle
izh. na *em.*

Vrem

Kazuchi Nachin.

Vezdashne	Jedno-brojniak		Vech-brojniak.	
		Ja	shtejem	Mi	shtejemo
	Ti	shtejesh	Vi	shtejete
	on	} shteje	oni	} shtejeju, ali
	ona		one	
	ono		ona		shteju
no	Ja	(shtelsem shtelasem	Mi	(shtelismo shtelesmo
	Ti	(shtelsi shtelasi	Vi	(shteliste shteleste
	on	(shtelje	oni	(shtelisu
	ona	(shtelaje	one	(shtelesu
	ono	(shteloje	ona	(shtelasu
shezt	Ja	jesem (shtel shtela	Mi	jesma (shteli shtele
	Ti	jesi (shtel shtela	Vi	jeste (shteli shtele
	on	(shtel	oni	(shteli
	ona	(je shtela	one	(jesu shtele
	ono	(shtelo	ona	(shtela
Pre	Ja	jesem (bil shtel bila shtela	Mi	jesmo (bili shteli bile shtele
	Ti	jesi (bil shtel bila shtela	Vi	jeste (bili shteli bile shtele
	on	(bil shtel	oni	(bili shteli
	ona	(je bila shtela	one	(jesu bile shtele
	ono	(bilo shtelo	ona	(bila shtela
Buduche	Ja	budem (shtel shtela	Mi	budemo (shteli shtele
	Ti	budesh (shtel shtela	Vi	budete (shteli shtele
	on	(shtel	oni	(budeju (shteli
	ona	(bude shtela	one	(budeju shtele
	ono	(shtelo	ona	(budu shtela

2. Abwandlungsform.

Abwandlung des Zeitwortes *sehen* in ich lese in thätiger Gattung.

Zeit.	Anzeigende Art.	
	Einfach.	Vielfach.
Gegenwärtige	Ich lese du liest er) sie) liest es)	Wir lesen Ihr leset Sie lesen
	Ich laß du laßest er) sie) laß es)	Wir lasen Ihr laset Sie lasen
	Ich habe) du hast) er)) sie) hat) es))	Wir haben) Ihr habet) Sie haben)
	Ich hatte) du hattest) er)) sie) hatte) es))	Wir hatten) Ihr hattet) Sie hatten)
Zukunftige	Ich werde) du wirst) er)) sie) wird) es))	Wir werden) Ihr werdet) Sie werden)

Zapovedajuchi Nachin.

Vazd. Vrem.	Shtej ti Naj shteje on, ona, ono.	Shtejmo mi Shtejte vi Naj shteju oni, one, ona
	Nezversheni Shteti	Lefecho-Rech. Shtet'
	Delniko-rech.	Gerundium di-do- dum
	Shtejuchi, shtejueha, shtejuche.	Shteti, shtejuch, za shteti

Vezuchi Nachin

Polpresh.	Jedno-brojnič.	Vech-brojnič.
	Dabi ja (shtel (shtela	Dabi mi (shteli (shtele
	Dabi ti (shtel (shtela (on (shtel	Dabi vi (shteli (shtele Dabi (onf (shteli
z. vsema pre- sheztno	Dabi ja (bil shtel (bila shtela	Dabi mi (bili shteli (bile shtele
	Dabi ti (bil shtel (bila shtela (on (bil shtel	Dabi vi (bili shteli (bile shtele (oni (bili shteli
	Dabi (ona (bila shtela (ono (bilo shtelo	Dabi (one (bile shtele (ona (bila shtela

NB. Z. vekshinum Vremeno-rechi izhadjajuche vu perve Osobe vezdashnjega Vremena vu Jedno-brojničiku na *em*; takove Vremeno-rechi izhadjaju vu zapovedajuchem Nachinu Vechbrojničika vu perve Osobe na *imo*, vu druge na *ite*, vu trejte na *eju*, koje pako imaju vu i-ve Osobe na *im* takove izhadjaju na *emo ete* v. p. lovemo, lovete, naj loviju. Kolimo, kolite, naj koleju. Vremeno pako Rechi izhadjajuche vu perve Osobe vezd. vremena jedno-brojničika na Slovku *jem*, takove vu zapovedujuchem Nachinu vu perve Osobe Vechbrojničika prijemlju *mo* vu druge Osobe *te* vu trejte *u* v. p. darujem, vu druge Osobe daruj, vu trejte naj daruje, vu Vechbrojničiku vu perve darujmo, vu druge darujte, vu trejte naj daruju, i tak vu terpeche Fele, sam o kajse Slova *se* vu sredi, ali od zad pridaje.

Gebietende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Zeit.	Lesen du Lesen er, sie, es.	Lesen wir Leset ihr Lesen sie
	Unbestimmte Art.	Supinum.
	Lesen.	lesen
	Mittelwort.	Gerundium.
	Lesend, oder, der, die, das lesende.	zu lesen.

Verbindende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Halbvergangene	Daß ich läse Daß du läsest Daß er) Daß sie) läse Daß es)	Daß wir läsen Daß ihr läset Daß sie läsen.
Längstvergangene	Daß ich hätte Daß du hättest Daß er) Daß sie) hätte Daß es)	Daß wir hätten) Daß ihr hättet) Daß sie hätten)

gelesen

gelesen

D r u g o.

Vrem.

Premétanje Vremeno-rechi terpeche Fele.

Hazuchi Nachin

	Jedno-brojnik	Vechbrojnik.
Vezdash.	Ja shtejem () Ti shtejesh () on () se ona () shteje () ono ()	Mi shtejemo () Vi shtejete () oni () se one () shtejeju () ona () ali shteju ()
Pre - shezt - no.	Ja (shtelsem () (shtelasem () Ti (shtelsi () (shtelasi () se on (shtelje () ona (shtelaje () ono (shieloje ()	Mi (shtelismo () (shtelesmo () Vi (shtelisse () (shtelesse () se oni (shtelisu () one (shtelesu () ona (shtelasu ()
	Ja jesem (shtejen (shtejena Ti jesi (shtejen (shtejena on () (shtejen ona (je (shtejena ono () (shtejeno	Mi jesmo (shtejeni (shtejene Vi jeste (shtejeni (shtejene oni () (shtejeni one (jesu (shtejene ona () (shtejena
	Ja jesem (bil shtejen (bila shtejena Ti jesi (bil shtejen (bila shtejena on () (bil shtejen ona (je (bila shtejena ono () (bilo shtejeno	Mi jesmo (bili shtejeni (bile shtejene Vi jeste (bili shtejeni (bile shtejene oni () (bili shtejeni one (jesu (bile shtejene ona () (bila shtejena
Buduche	Ja budem (shtejen (shtejena Ti budesh (shtejen (shtejena on () (shtejen ona (bude(shtejena ono () (shtejeno	Mi budemo (shtejeni (shtejene Vi budeta (shtejeni (shtejene oni (budeju (shtejeni one () budu (shtejene ona () (shtejena

Abwandlung.

Des vorhergehenden Zeitwortes in der leidenden Gattung.

Anzeigende Art.

	Einfach.		Vielfach.
Gegenwärtige Zeit	Ich werde)	gelesen	Wir werden)
	Du wirst)		Ihr werdet) gelesen
	er)		Sie werden)
	sie) wird)		
	es)		
Bergangene	Ich wurde)	gelesen	Wir wurden)
	Du wurdest)		Ihr wurdet) gelesen
	er)		Sie wurden)
	sie) wurde)		
	es)		
Bergangene	Ich bin)	gelesen worden	Wir sind)
	Du bist)		Ihr seyd) gelesen
	er)		Sie sind) worden
	sie) ist)		
	es)		
Bergangene	Ich war)	gelesen worden	Wir waren)
	Du warst)		Ihr waret) gelesen
	er)		Sie waren) worden
	sie) war)		
	es)		
Zukünftig	Ich werde)	gelesen werden	Wir werden)
	Du wirst)		Ihr werdet) gelesen
	er)		Sie werden) werden
	sie) wird)		
	es)		

Zapovedajuchi Nachin.

Shtejas ti	Shtejmose mi
Naj shtejese on, ona, ono	Shtejtese vi
Nezversheni	Naj shtejuse oni, one, ona
Shtetise	Delniko-rech.
	Shtejen, shtejena, shtejeno

Vezuchi Nachin

	Jedno-brojnik	Vech-brojnik.
Polpresheztno	Dabi ja {shtel (	Dabi mi {shteli (
	{shtela (	{shtele (
	Dabi ti {shtel (	Dabi vi {shteli (
	{shtela (se	{shtele (se
	{on (shtel (	{oni (shteli (
Dabi {ona (shtela (	Dabi {one (shtele (
{ono (shtelo (	{ona (shtela (
Z. vsema Presh	Dabi ja {bil shtel (	Dabi mi {bili shteli (
	{bila shtela (	{bile shtele (
	Dabi ti {bil shtel (	Dabi vi {bili shteli (
	{bila shtela (se	{bile shtele (se
	{on (bil shtel (	{on (bil shtel (
Dabi {ona (bila shtela (	Dabi {ona (bila shtela (
{ono (bilo shtelo (	{ono (bilo shtelo (

NB. Takaj on od zgor recheni Nachin hise mogel na drugi Nachin premetati, najmre mezto slove *l* na Kraju ztojeche najse potrebuje *n v. p.* shtejen, a. o. shtejeni, e. a. samose Sloyka *se* izpuzti. *v. p.* Ja shlelsemse, ali Ja shtejensem, Mi shtelismose, ali Mi shtejenismo i tak na dalje. — Dabi ja bil shtejen a. o. — Dabi mi bili shtejeni, e. a.

Gebietende Art.

	Einfach.		Vielfach.
Seit.	Du sollst) er, sie, es soll)	gelesen werden	Wir sollen) Ihr solltet) Sie sollen)
			gelesen werden
	Unbestimmte Art.		Mittelwort.
	Gelesen werden,		Der, die, das gelesen worden. ist

Verbindende Art.

	Einfache.		Vielfach.
Halbvergangene	Das ich würde) Das du würdest)	gelesen	Das wir würden)
	Das er) Das sie)		Das ihr würdet)
	Das es)		gelesen
			Das sie würden)
Zugstver- bundene	Das ich wäre) Das du wärest)	gelesen	Das wir wären)
	Das er) Das sie)		Das ihr wäret)
	Das es)		worden
			Das sie wären)

NB. Die verbindende Art könnte auch anderst abge- wandelt werden, und zwar, wenn das l in n ver- wandelt würde, wo sodann die Endsyllbe se aus- gelassen werden müßte. z. B. Jabi hil shtelse— oder Jabi hil shtejen ich wäre gelesen worden.

Trejt o.

Vremena | Premetanje Vremeno-rechi chineche Fele
izh. na im.

Kazuchi Nachin.

Vezdashno	Jedno-brojnik	Vech-brojnik
Ja	lovim	Mi lovimo
Ti	lovish	Vi lovite
on)		oni (
ona)	lovi	one (loviju, ali
ono)		ona (love

no		
Ja	(lovilsem (lovilasem	Mi (lovilismo (lovilesmo
Ti	(lovilsi (lovilasi	Vi (loviliste (lovileste
on (	(lovilje	oni — lovilisu
ona (	(lovilaje	one — lovilesu
ono (	(loviloje	ona — lovilasu

shezt		
Ja jesem	(lovil (lovila	Mi jesmo (lovili (lovile
Ti jesi	(lovil (lovila	Vi jeste (lovili (lovile
on (	(lovil	oni ((lovili
ona (je	(lovila	one (jesu (lovile
ono (	(lovilo	ona ((lovila

Pre		
Ja jesem	(bil lovil (bila lovila	Mi jesmo (bili lovili (bile lovile
Ti jesi	(bil lovil (bila lovila	Vi jeste (bili lovili (bile lovile
on (	(bil lovil	oni ((bili lovili
ona (je	(bila lovila	one (jesu (bile lovile
ono (	(bilo lovilo	ona ((bila lovila

Buduche		
Ja budem	(lovil (lovila	Mi budemo (lovili (lovile
Ti budesh	(lovil (lovila	Vi budete (lovili (lovile
on (	(lovil	oni ((lovili
ona (bude	(lovila	one (budeju (lovile
ono (bu	(lovilo	ona (budn (lovila

3. Abwandlungsform.

Abwandlung des Zeitwortes *lovim* ich fange,
in der thätigen Gattung.

Anzeigende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Gegenwärtige Zeit.	Ich fange Du fängst er) sie) fängt es)	Wir fangen Ihr fanget Sie fangen
	Ich fing Du fingst er) sie) fing es)	Wir fingen Ihr finget Sie fingen
Vergangene	Ich habe) Du hast) er) gefangen sie) hat) es))	Wir haben) Ihr habet) gefangen Sie haben)
	Ich hatte) Du hattest) er) gefangen sie) hatte) es))	Wir hatten) Ihr hattet) gefangen Sie hatten)
Zukünftige	Ich werde) Du wirst) er) fangen sie) wird) es))	Wir werden) Ihr werdet) fangen Sie werden)

Zapovedajuchi Nachin

Vremena	Lovi ti Naj lovi on, ona, ono	Lovemo mi Lovete vi Naj loviu, ali love oni, one, ona
	Nezversheni Loviti Delniko-rech Lovechi, lovecha, lo- veche	Lefecho-rech Lovit Geranium. di, do, dum Loviti, lovech, za loviti

NB. Vezuchi, kak i kazuchi Nachin premeche-
se, samose mezto *sem*, *si*, *je* i mezto *smo*,
ste, *su* poztavi *bi*.

Vezuchi Nachin.

	Jednobrajnik.	Veehbrojnik.
Polpresheztno	Dabi ja (lovil (lovila	Dabi mi (lovili (lovile
	Dabi ti (lovil (lovila	Dabi vi (lovili (lovile
	Dabi (on (lovil (ona (lovila (ono (lovilo	Dabi oni (lovili one (lovile ona (lovila
z. vremea presh.	Dabi ja (bil lovil (bila lovila	Dabi mi (bili lovili (bile lovile
	Dabi ti (bil lovil (bila lovila	Dabi vi (bili lovili (bile lovile
	Dabi (on (bil lovil (ona (bila lovila (ono (bilo lovilo	Dabi (oni (bili lovili (one (bile lovile (ona (bila lovila

NB. Vremeno-rechi izhadjajuče na *em* vu per-
ve Osobe jedno-brojnika, vu Zapovedaju-
chem Nachinu trejtu Osobu Veehbrojnika pri
kratjivaju, i mezto gnetem gneteju, veliju
gnetu najmre *ej* izpuschaju, — Kaktakaj na
im izhadjajuče vu rechenom Nachinui Osobe
Slovku iju zpuschaju, i mezto *iju* poztave Slo-
vu *e* v. p. loviju, love, i tako vu terpeche
Fele.

Gebietheude Art.

Einfach.	Vielfach.
fange du fange er, sie es	fangen wir fanget ihr fangen sie
Unbestimmte Art.	Supinum.
fangen	fangen
Mittelwort.	Gerundium
fangend oder der, die, das fangende.	zu fangen, um zu fangen

NB. Die verbindende Art wird wie die anzeigende abgewandelt, nur wird sem se je, — dann sm o ste su, in hi verwandelt.

Verbindende Art.

	Einfach.	Vielfach.
Halbvergangene Zeit	Daß ich fänge	Daß wir fängen
	Daß du fängest	Daß ihr fänget
	Daß er)	Daß sie fängen
	Daß sie) fänge	
	Daß es)	
Längstver- gangene	Daß ich hätte)	Daß wir hätten)
	Daß du hättest)	Daß ihr hättet) gefangen
	Daß er)	
	Daß sie) hätte)	
	Daß es)	Daß sie hätten)

T r e j t o.

Vremena.		Premetanje Vremeno-rechi terpeche Fele.				
		Kazuchi Nachin				
		Jedno-brojnik				Vechbrojnik
Vezdash.		Ja lovim (				Mi lovimo (
		Ti lovish (				Vi lovite (
		on (	se			oni ((loviju (
		ona (				one ((ali (
		ona (				ona ((love (
no		Ja (lovilsem (				Mi (lovilismo (
		(lovilasem (				(lovilesmo (
		Ti (lovilsi (				Vi (loviliste (
		(lovilasi (	se			(lovileste (
		on (lovilje (				oni (lovilisu (
	ona (lovilaje (				one (lovilesu (
	ono (loviloje (				ona (lovilasu (
shezt		Ja jesem (lovljen (
		(lovljena (				(lovljene (
		Ti jesi (lovljen (				Vi jeste (lovljeni (
		(lovljena (				(lovljene (
		on ((lovljen (				oni ((lovljeni (
	ena (je (lovljena (				one (jesu (lovljene (
	ono ((lovljeno (				ona ((lovljena (
Pre		Ja jesem (bil lovljen (				Mi jesmo (bili lovljeni (
		(bila lovljena (				(bile lovljene (
		Ti jesti (bil lovljen (				Vi jeste (bili lovljeni (
		(bila lovljena (				(bile lovljsne (
		on ((bil lovljen (				oni ((bili lovljeni (
	ona (je (bila lovljena (				one (jesu (bile lovljene (
	ono ((bilo lovljeno (				ona ((bila lovljena (
Buduche		Ja budem (lovljen (				Mi budemo (lovljeni (
		(lovljena (				(lovljene (
		Ti budesh (lovljen (				Vi budete (lovljeni (
		(lovljena (				(lovljene (
		on ((lovljen (				oni (budeju (lovljeni (
	ona (bude (lovljena (				one (ali (lovljene (
	ono (bu (lovljeno (				ona (bada (lovljena (

III. Abwandelungsform.

Des vorhergehenden Zeitwortes in der leidenden Gattung.

Anzeigende Art.

	Einfach.		Vielfach.		
gegenwärtige Zeit.	Ich werde) gefangen	Wir werden) gefangen	
	Du wirst		Ihr werdet		
	er		Sie werden		
	sie		wird		
	es)		
vergangene	Ich wurde) gefangen	Wir wurden) gefangen	
	Du wurdest		Ihr wurdet		
	er		Sie wurden		
	sie		wurde		
	es)		
vergangene	Ich bin) gefangen	Wir sind) gefangen	
	Du bist		Ihr seyd		
	er		Sie sind		
	sie		ist		worden
	es)		
vergangene	Ich war) gefangen	Wir waren) gefangen	
	Du warst		Ihr waret		
	er		Sie waren		
	sie		war		worden
	es)		
zukünftige	Ich werde) gefangen	Wir werden) gefangen	
	Du wirst		Ihr werdet		
	er		Sie werden		
	sie		wird		werden
	es)		

Zapovedajuchi Nachin.

Lovise ti Najse lovi on, ona, ono	Lovemo se mi Lovetese vi Najse loviju oni, one, ona.
Nezversheni. Lovitise	Delniko-rech. Lovljen, lovljena, lov- ljeno. pr. — bud. Buduch — bud.

Vezuchi Nachin.

	Jedno-brojnik.	Vech-brojnik.
Polpresh.	Dabise ja {lovil {lovila	Dabise mi {lovili {lovile
	Dabise ti {lovil {lovila	Dabise vi {lovili {lovile
	Dabise {on (lovil {ona(lovila {ono(lovilo	Dabise {oni (lovili {one(lovile {ona(lovila
z. vsema presh.	Dabi ja {bil lovljen {bila lovljena	Dabi mi {bili lovljeni {bile lovljene
	Dabi ti {bil lovljen {bila lovljena	Dabi vi {bili lovljeni {bile lovljene
	Dabi {on (bil lovljen {ona(bila lovljene {ona(bila lovljena	Dabi {oni (bili lovljeni {one(bile lovljene {ona(bila lovljena

NB. Vu horvatzkom Jeziku toje paziti, da Slovke *bi bil, bili, bile*, ali bile vu Sredine, ali na Krazu Ztrani Govorenja, toje vse jedno, Samo to tuliko zapametitije potrebno, da na pervo pred celum Ztranum Govorenja ztati nemoreju v. p. Bi ja bil lovljen, nego dabi ja bil lovljen. — Kak takaj Vremeno-rech terpeche Fele poztane, samo ako muse Slovka *se* vu chineche Fele pridala bude, koja Slovka *se* z. vsem vsega napervo ztati nemore.

Gebietende Art.

Einfach.	Vielfach.
Du sollst) gefangen	Bir sollen) gefangen
Er, sie, es soll) werden	Ihr solltet) werden
	Sie sollen) werden
Unbestimmte Art..	Mittelwort.
gefangen werden	Der, die, das gefangen worden ist.

Verbindende Art.

Einfach.	Vielfach.
Daß ich würde)	Daß wir würden)
Daß du würdest)	Daß ihr würdet) gefangen
Daß er) gefangen	Daß sie würden)
Daß sie) würde	
Daß es)	
Daß ich wäre) gefangen	Daß wir wären) gefangen
Daß du wärest)	Daß ihr wäret) worden
Daß er)	Daß sie wären)
Daß sie) wäre	
Daß es) worden	

NB. In der kroatischen Sprache bei Sätzen der verbindenden Art ist zu merken, daß die Sylben hi, hil, hila, hilo, entweder in der Mitte oder am Ende, nie aber im Anfange des Satzes stehen können. z. B. Ja hi hil vlovljen, oder. Jabi vlovljen hil, oder auch Da ja vlovljen hi hil; nicht aber hi ja hil vlovljen. Die leidende Gattung des Zeitwortes entsteht, wenn dem Zeitworte der thätigen Gattung durch alle Zeiten nur die Sylbe se angehängt wird.

O d

Premetanja Vremeno-rechih Sredne Fele.

Pit. Kaj je Vremeno-rech Sredne Fele?

Odg. Je ona, Koja nepremechese vu terpeche Fele zvan trejte osobe jedno-brojnika. v. p. Sedim, sedise, Ztojim ztojise.

Pit. Kakse premeche ova Vremeno-rech?

Odg. Premechese chez Premetanja od zgor poz-tavljenja. Kaj iz perve Osobe zpoznatise mo-re. Zato ako pada na *am* chez pervo, ako na *em* chez drugo ako na *im* chez trejto Pre-metanje premechese, ako nezversheni Nachin vu koje drugo Premetanje naprenese takvu Rech.

NB. Akoprem Vremeno-rechi Sredne Fele ne-premechejuse vu terpeche Fele, vendar nji-hove Delniko-rechi presheztnoga Vremena iz nezvershenoga Nachina izpelivajuse, iz kojega potlam takaj Imena izvadjajuse v. p. Sedim, sedjen, sedjenje. Zpim, zpat, zpan, zpanje. Ztojim, ztat, ztan, ztanje.

P e l d a.

Prem. Od Premetanja Vremeno-re-chih Sredne Fele.

1. Ja shtentam, ash, a. (Mi shtentamo, ate, aju
 2. Ja livem, esh, e. (Mi livemo, ete, eju
 3. Ja besim, ish, i. (Mi besimo, ite, iju e
- poglej oztala od zgor.

O d

Povrachneh Vremeno-rechih.

Pit. Kaj je Vremeno-rech povrachna?

Odg. Je ona, koja Chinjenja, ali Terpljenja Znamenje kafe, i ima pri sebi Zaimo osobno najmre Slovku *se* vu 4-tom Padanju, zato

Von den Mittelzeitwörtern:

Fr. Was sind Mittelzeitwörter?

Ant. Mittelzeitwörter sind solche, die in der leidenden Gattung nicht gebraucht werden können. z. B. sedim ich sitze, sedise man sitzt, oder es wird gefessen; ztojim ich stehe; ztojise man steht, oder es wird gestanden.

Fr. Wie werden die Mittelzeitwörter abgewandelt?

Ant. Nach den vorhergehenden Abwandlungsformen, und zwar die auf a m ausgehenden werden nach der 1-ten, auf e m nach der 2-ten, und die auf i m nach der 3-ten Abwandlungsform abgewandelt.

NB. Obwohl die Mittelzeitwörter keine leidende Bedeutung haben, so werden doch ihr Mittelwörter der vergangenenen Zeit aus dem Supino — und aus diesem die Hauptwörter gebildet. sedim, sedet, sedjen, sedjenje.

Abwandlung der Mittelzeitwörter.

Abwandlung.

1. Ich säume, du säumst, er säumt.
2. Ich lebe, du lebst, er lebt.
3. Ich fliehe, du fliehst, er flieht. Weiters — sieh auf die 3. Abwandlung.

Von den zurückführenden Zeitwörtern.

Fr. Was sind zurückführende Zeitwörter?

Ant. Zurückführende Zeitwörter sind, die ein Thun oder Leiden auf sich selbst bezeichnen, und das persönliche Fürwort in der 4-ten Endung mit sich führen. Diese Zeitwörter werden nach derjenigen Ab-

dvojstruko Zaima potrebuje vu Imenouni ku, i Tufniku, i ravnase polek Premetanja onoga, komu prizpodobnoje, poraditoga izhadjajucha na *am* polek pervoga, na *em* polek drugoga, na *im* polek trejtoga Premetanja ravnase, samo Slovka *se* za Vremenorechjum, ali za kojum drugum Ztranum Govorenja zapoztavise v. p.

1. Ja se zpominjam, ti se zpominjash, on se zpominja
2. Jase salujem, ti se salujesh, on se saluje
3. Jase milim, ti se milish, on se mili

P e l d a.

Premetanj Vremenorechih nenaredneh.

Morem.

Ja morem	Mi moremo
Ti moresh	Vi morete
on (	oni (
ona (more	one (moreju
ono (	ona (
<hr/>	
Ja (mogelsem	Mi (moglismo
(moglasem	(moglesmo
Ti (mogelsi	Vi (mogliste
(moglasi	(mogleste
on (mogelje	oni (moglisu
ona (moglaje	one (moglesu
ono (mogloje	ona (moglasu
<hr/>	
Ja jesem (mogel	Mi jesmo (mogli
(mogla	(mogle
Ti jesi (mogel	Vi jeste (mogli
(mogla	(mogle
on ((mogel	oni ((mogli
ona (je (mogla	one (jesu (mogle
ono ((moglo	ona ((mogla
<hr/>	
Ja jesem (bil mogel	Mi jesmo (bili mogli
(bila mogla	(bile mogle
Ti jesi (bil mogel	Vi jeste (bili mogli
(bila mogla	(bile mogle
on ((bil mogel	oni ((bili mogli
ona (je (bila mogla	one (jesu (bile mogle
ono ((bilo moglo	ona ((bila mogla

wandlungsform abgewandelt, zu welcher sie gehören, daher richten sich die auf am ausgehenden nach der 1=ten, auf om nach der 2=ten und die auf im nach der 3=ten Abwandlungsform. z. B.

1. Ich besinne mich, du besinnest dich, er besinnet sich.
2. Ich bereue mich, du bereuest dich, er bereuet sich.
3. Ich schmeichle mir, du schmeichelst dir, er schmeichelt sich.

Abwandlung der unregelmässigen Zeitwörter.

Morem ich kann.

Gegenwärtige Zeit.	Ich kann		Wir können
	Du kannst		Ihr könnt
	er)	kann	Sie können
	sie)		
es)			
Vergangene	Ich konnte		Wir konnten
	Du konntest		Ihr konntet
	er)	konnte	Sie konnten
	sie)		
es)			
Gegenwärtige Zeit.	Ich habe	) gekonnt	Wir haben
	Du hast		Ihr habet
	er )		) gekonnt
	sie)		
es)	hat	Sie haben	
Vergangene	Ich hatte	) gekonnt	Wir hatten
	Du hattest		Ihr hattet
	er )		) gekonnt
	sie)		
es)	hatte	Sie hatten	

Buduche	Ja budem	{mogel mogla	Mi budemo	{mogli mogle
	Ti budesh	{mogel mogla	Vi budete	{mogli mogle
	on	{mogel	oni	{mogli
	ona	{bude mogla	one	{budeju mogle
	ono	{moglo	ona	{budu mogla

Zapovedajuchi.

Mozi ti	Moremo mi
naj more on, ona, ono	Morete vi
	naj moreju oni, one, ona
Nezversheni.	Lefecho-rech.
Mochi	Moch

Delniko-rech.

Vezd presh	Moguchi, Mogurha, Moguche, chin.	}Tele
	Moguchen, Moguchna, Moguchno, terp.	

Gerundium.

Mochi, Moguch, Za mochi

Hochu.

Vezd.	Ja hochu	Mi hochemo		
	Ti hochesh	Vi hochete		
	on	oni		
	ona	one		
	ono	ona		
Polpresheztno	Ja	{hotelsem hotelasem	Mi	{hotelismo hotelesmo
	Ti	{hotelsi hotelasi	Vi	{hoteliste hotelesste
	on	{hotelje	oni	{hotelisu
	ona	{hotelaje	one	{hotelésu
	ono	{hoteloje	ona	{hotelasu

Zukunftige Zeit	Ich werde) können) können	Wir werden) können.
	Du wirst			Ihr werdet	
	er			Sie werden	
	sie			wird	
	es				

Gebietende Art.

Könne du Könne er, sie, es) Unbestimmte Art.) können) können	Können wir) Supinum.
				Könnet ihr	
				Können sie	

Mittelwort.

Könnender

Gerundium.

Zu Können, um zu Können.

Hochu ich will.

Gegenwärtige	Ich will) wollen) wollen	Wir wollen) wollen
	Du willst			Ihr wollet	
	er			Sie wollen	
	sie			will	
	es				

Halbvergangene	Ich wollte) wollte) wollten	Wir wollten) wollten
	Du wolltest			Ihr wolltet	
	er			Sie wollten	
	sie			wollte	
	es				

sheztno	Ja jesem { hotel hotela Ti jesi { hotel holela on { (hotel ona { je } hotela ono { (hotelo	Mi jesmo { hoteli hotele Vi jeste { hoteli hotele oni { (hotel one { jesu } hotele ona { (hotela
Pre	Ja jesem { bil hotel bila hotela Ti jesi { bil hotel bila hotela on { (bil hotel ona { je } bila hotela ono { (bilo hotelo	Mi jesmo { bili hoteli bile hotele Vi jeste { bili hoteli bile hotele oni { (bili hoteli one { jesu } bile hotele ona { (bila hotela
Buduche	Ja budem { hotel hotela Ti budesh { hotel hotela on { bude } hotel ona { bu } hotela ono { (hotelo	Mi budemo { hoteli hotele Vi budete { hoteli hotele oni { budeju } hoteli one { budu } hotele ona { (hotela
Zapov.	Hotej, ali vchini, da hochesh Naj hoche on, ona, ono	Hochemo mi hochete vi Naj hocheju oni, one, ona

Nezv. hoteti

Delniko- Hotejuchi, hotejucha, hotejuche.

Rech Ger. Hoteti, Hotejuch, Za hoteti.

Vezuchi Nachin.

Polpr. zdi pr.	Dabi ja, ti, on, ona, ono hotel, a. o.	Dabi mi, vi, oni, one, ona, hoteli e. a.
	Dabi ja, ti, on, ona. ono bil hotel, a. o.	Dabi mi, vi, oni, one, ona, bili e. a. hoteli e. a.

NB. Poglej Premetanja naredna, onde videti moresh, kak vsaka Osoba zoseb premetatise more.

Vergangene Zeit	Ich habe Du hast er) sie) hat es)	} gewollt	Wir haben Ihr habet Sie haben	} gewollt
	Ich hatte Du hattest er) sie) hatte es)		Wir hatten Ihr hattet Sie hatten	
Zukünftige	Ich werde Du wirst er) sie) wird es)	} wollen	Wir werden Ihr werdet Sie werden	} wollen
	Gebietende Art.		Wollen wir Wollt ihr Wollen sie	
Unbestimmte Art.		Gerundium.		
Wollen Mittelwort. Wollend, oder der, die, das wollende.		Zu wollen, um zu wollen.		

Verbindende Art.

Das ich wollte Das du wolltest Das er) Das sie) wollte Das es)	Das wir wollten Das ihr wolltet Das sie wollten						
Das ich hätte Das du hättest Das er) Das sie) hätte Das es)	Das wir hätten Das ihr hättet Das sie hätten						
<table border="0"> <tr> <td>Das er)</td> <td rowspan="2">} gewollt</td> <td>Das ihr hättet</td> <td rowspan="2">} gewollt</td> </tr> <tr> <td>Das sie) hätte</td> <td>Das sie hätten</td> </tr> </table>	Das er)	} gewollt	Das ihr hättet	} gewollt	Das sie) hätte	Das sie hätten	
Das er)	} gewollt		Das ihr hättet		} gewollt		
Das sie) hätte		Das sie hätten					

I d e m.

Vezd.	Ja idem	Mi idemo
	Ti idesh	Vi idete
	on {	oni {
	ona { ide	one { ideju, ali
	ono {	ona { idu
Presheztno	Ja {	Mi {
	ishelsem	ishlismo
	ishlasem	ishlesmo
	Ti {	Vi {
	ishelsi	ishliste
	ishlasi	ishleste
on {	oni {	
ishelje	ishlisu	
ona {	one {	
ishlaje	ishlesu	
ono {	ona {	
ishloje	ishlasu	

I tak nadalje presh. z. vsema presh. i buduče Vreme premechese, samomuse pomochliva Vremeno-rech pridala bude, tako izto, i vu vezuchem vchinitise more, samo vu polpresh. *bi* vu z. vsema presh. *bi* bil pridatise hoche.

Zapov. Idi ti, naj ide on, Idemo vi, idite vi,
ona, mo. naj ideju oni.

Nez. iti

Lefecho it

Delniko Iduchi, a. e.

Ger. Iti, Iduch, Za iti.

Velim, ali Rechem.

Vezd.	Ja velim rechem	Mi velimo rechemo
	Ti velish, rechesh	Vi velite rechete
	on {	oni {
	ona { veli reche	ona { veliju recheju
	ono {	ona { ali vele

ali

Presh.	Ja {	Mi {
	rekelsem velessem	reklismo velesismo
	reklasem velesasem	reklesmo veleslesmo
	Ti {	Vi {
	rekelsi velessi	rekliste etc.
	reklasi velesasi	rekleste
on {	oni {	
rekelje velesje	reklisu	
ona {	one {	
reklaje velesaje	reklesu nadalje	
ono {	ona {	
rekloje velesoje	reklasu poglejod-	
	zgor	

Idem ich gehe.

Gegenwärtige Zeit	Ich	gehe	}	geht	Wir	gehen
	Du	gehst			Ihr	geht
	er				Sie	gehen
	sie					
	es					
Vergangene	Ich	gieng	}	gieng	Wir	giengen
	Du	gstengst			Ihr	gienget
	er				Sie	giengen
	sie					
	es					

Und so wird ferner die völlig, längstvergangene und zukünftige Zeit abgewandelt, nur wird das Hilfszeitwort wie bei den 3 regelmässigen Abwandlungsformen vorgesezt.

Gebietende Art. Gehe du, er, sie, es.

Unbestimmten Art. Gehen.

Supinum.

Gehen.

Gehen wir, gehet ihr,

gehen sie.

Mittelwort. Gehend, oder der, die, das gehende.

Gerundium. Zu gehen, um zu gehen.

Velim ich sage.

Gegenwärtige	Ich	sage	}	sagt	Wir	sagen
	Du	sagst			Ihr	saget
	er				Sie	sagen
	sie					
	es					
Vergangene	Ich	sagte	}	sagte	Wir	sagten
	Du	sagtest			Ihr	sagtet
	er				Sie	sagten
	sie					
	es					

Ferner s. oben.

Zapovedajuehi.

Rei ti , naj reche on , ona , ono	Recemo mi , recete vi , naj recheju oni
Nezv. Rechi	
Lefecho Rech	
Delniko Rekuchi , a. e.	Rechen , Rechena , Recheno
Ger. Rechi , Rekueh , Za rechi.	

Dojdem.

Ja dojdem	Mi dojdemo
Ti dojdesh	Vi dojdete
on {	oni {
ona { dojde	one { dojdeju , ali dojdu
ono {	ona {

Ja { doshelsem	Mi { doshlesmo
{ doshlasem	{ doshlesmo
Ti { doshelsi	Vi { doshliste
{ doshlasi	{ doshleste
on { doshelje	oni { doshlistu
ona { doshlahe	one { doshlesu
ono { doshloje	ona { doshlasu

NB. Ovakse po oztaleh Vremenah premetalo bude , samo pomochliva Vremeno-rech pridatise hoche.

Zap. Dojdi , ti naj dojde on , ona , ono. Dojdemo mi , dojdete vi , naj dojdu oni , one , ona.

Nez. Dojti.

Delniko. Dojduchi , dojducha , dojduche.

Ger. Dojti , dojduch , Za dojti.

NB. Pri nekojeh Vremeno - rechih vezdashne Vreme slufi mezto buduchega v. p. budem doshel , ali dojdem. — Budemti vchinil , ali vchinimti - budemte nahranil , ali nahranimte. — Povernemti , damti , naplatimte etc.

Gebietende Art.

Sage du, er, sie, es.	Sagen wir, saget ihr, sa-
U. A. Sagen	gen sie.
Sup: Sagen	
Mittl. Sagend, gesagt	
Ger. zu sagen, um zu sagen	

Doidem ich komme.

Gegenwärtige Zeit.	Ich komme	Wir kommen
	Du kommst	Ihr kommet
	er)	Sie kommen
	sie) kommt	
	es)	
Vergangene	Ich kam	Wir kamen
	Du kamst	Ihr kamet
	er)	Sie kamen
	sie) kam	
	es)	

NB. In den übrigen Zeiten wird das Hilfszeitwort wie bereits gesagt, vorgesezt.

G. A. Komme du, er, sie, es. Kommen wir,
 U. A. Kommen. kommet ihr, kom-
 Mittl. Kommend, oder der, die men sie.
 das kommende.

Ger. Zu kommen, um zu kommen.

NB. Bei einigen Zeitwörtern die gegenwärtige Zeit kann statt der Künftigen dienen. z. B. Doidem ich komme, anstatt ich werde kommen.

D e l I V.

Od

Delniko-rechi.

Pit. Kaj je Delniko-rech?

Odg. Je ona Ztran Govorenja premenliva, koja od Vremeno-rechi izvadjase, i poztane zpodobna Imenu pridavnomu vu Premetanju, poraditoga premechese, kak i druga Imena pridavna. v. p. Govorechi, a, e. Govoren, a, o. Odkudse vidi, da Delniko-rech je dvojverzne Fele, i trojztrukoga Zpola, najmre chineche, toje vezdashnjega, i terpeche Fele, toje presheztznoga Vremena, — Kak takaj muskoga, senzkoga, i neznanoga Zpola. Chinecha Fela premechese polek Premembe *moj, moja, moje*, terpecha pako Fela pazise na *bel, bela, belo*.

Pit. Odkud, i kakse zpeliva Delniko-rech?

Odg. Delniko-rech chineche Fele izpelivase iz perve osobe Vremeno-rechi vezdashnega Vremena, gde *am, em, im* okrenese na *ajuchi, uchi, echi*, i tak poztane Delniko-rech vezdashnega Vremena, v. p. *tirajuchi, a, e. koluchi, a, e. videchi a, e.* — Potlam Delniko-rech terpeche Fele izpelivase polek Naredb odzgor recheneh iz nezvershenoga Nachina, i pada vu 1-vom Premetanju na Slovku *an* vu drugom, i trejtom na Slovku *en*, i tak poztane Delniko-rech presheztznoga Vremena, i trojega Zpola. v. p. *Kolem Klan. a, o. pishem pisan, a, o. govorim govorjen, a, o. vu Vechbrojniku govorjeni, e, a. kajse iz Premetanj odzgor poztavljenih bolje videti bude moglo.*

NB. Vsaka Vremeno-rech vu polpresh, presh. z. vsemapresh, i buduchem Vremenu chine-

IV. T h e i l,

Von dem Mittelwort:

Fr. Was sind Mittelwörter?

Ant. Mittelwörter sind solche abänderliche Theile der Rede die von Zeitwörter abgeleitet werden, und sind in der Abänderung den Beiwörtern völlig gleich; sie haben thätige sowohl als leidende Gattung und alle 3 Geschlechter: z. B. Govorechi, a, e, der, die, das redende; Govoren, a, o, geredet worden.

Fr. Woher, und wie werden die Mittelwörter gebildet?

Ant. Die Mittelwörter der thätigen Gattung werden aus den Zeitwörtern der 1-ten Person gegenwärtiger Zeit so gebildet, daß die Endsyllben a m, e m, i m auf a j u c h i, u c h i, e c h i verwandelt werden; z. B. Tirajuchi, a, e, der, die, das treibende; Koluchi, a, e; Videchi, a, e.

che Fele jedno-brojnika samo vu Imenovniku perve Premembe muskoga Zpola okrenese na *al, el, il, ul* potlam na *la* polek druge Premembe, zatem na *lo* polek perve Premembe neznanoga Zpola — vu Vechbrojniku samo vu Imenovnikn na *li, le, la* — tako vu terpeche Fele vu jednom brojniku obernese na *n, na, no*. Samo vu Imenovniku, vu Vech pako brojeniku na *ni, ne, na*, kojemse pridala bude Vremeno-rech *Jesem, Jesi, Je*, i tako zversheno Govorenja Razmenje poztane, kakse vu Peldah Premetanj odzgor poztavljenih bolje videti more. — Visheputi Delniko-rech chineche, i terpeche Fele zkupa z. svojem Samoztavnikom premechese po vseh Padanjih vu jednom i Vech-brojniku.

D e l V.

O d

P r e d z t a v k o v.

Pit. Kaj je Predztavek?

Odg. Je ona Ztran Govorenja nepremenliva koja oztalem drugem Govorenja Ztranam razluchena, ali zeztavljena pred poztavljase, i ztanovita Padanja potrebuje. v. p. Med fenami.

Pit. Predstavki kakvo Padanje potrebuju?

Odg. Potrebuju.

R o d j e n i k a.

Mezto, polek, okolu Zvan, blizu, do, nife, vishe, poradi, zverhu, prek, nakraj, z. one ztrane, z-ove ztrane, posred, zmed, zpod, zpred. Zbog. mimo. ober. sredi, zarad, tik,

Die Mittelwörter der leidenden Gattung werden aus den Supino nach bereits obangeführten Regeln gebildet, und diese gehen in der 1-ten Abwandlungsform auf an, in der 2-ten und 3-ten aber auf en aus, z. B. Kòlem ich steche ab. Klan, a, o, abgestochen worden; pishem, pisan, a, o; Govorim, govoren, a, e, Vielfach. Govoreni, e, a.

V. T h e i l.

Von den Vorwörtern.

Fr. Was sind Vorwörter?

Ant. Vorwörter sind solche unabänderliche Theile der Rede welche meistens den Nenn- und Fürwörtern vorgesezt werden, und gewisse Endungen derselben fordern, z. B. Med Penami, unter den Weibern.

Fr. Was für Endungen fordern die kroatischen Vorwörter?

Ant. Die 2-te Endung fordern folgende: mezo anstatt; polek bei; okolo um; zvan außer; blizu nahe; do bis; poradi wegen; zverhu über; prek über; zone ztrane jenseits; z-oye ztrane dießseits; posred mitten; zmed zwischen; zpod unterhalb.

tia. ovo Padanje trebujū takaj nekoje Vremenorechi. v. p. Boj se Boga.

Dajevnika.

K. proti, suproti po vseh treh Premembah, vu jednom, i Vechbrojniku, kak takaj. *Na, vu, po, pri, ob* vu jednom brojniku perve Premembe Dajevnika, vu druge Premembe Dajevnika, ali Odnosnika, vu Vech pako Brojniku vsigdar Odnosnika. — *Po* takaj Tufnika trebuje v. p. Idi po Brata moga.

NB. Predztavki *na, vu, po, pri* imaju razlučeno Izhadjanje vu Odnosniku Vechbrojnika, perve i druge Premembe najmre *ah, eh, ih*, v. p. Po Priateleh, po Vremenah, po Petkeh, i Sobotah, po dobreh Ljudih, vu Rukah, po Prilikah, po Sudceh.

Tufnika.

Na, vu, pred, pod, med, Za kadje Gibanje, iz Tufnika visheputi vu Imenovnik poztavise v. p. vu Bech. vu Hifu, pod Krov, med Soldate, za Germseje zkril. — *Za* visheputi Tufnika, i Pajdashnika, za dobru Srechu, za menum, za Vratu *chez* potrebuje Tufnika, vu druge Prem. i Imenovnika vu 1-ve Premembe vu Jedno-brojniku. v. p. Chez Gorice, Varash, Bech, Shumu.

Odnosnika.

Od, iz, prez. v. p. *Od mene, iz Varasha, prez tebe,*

Pajdashnika.

Z. f. pred, med, pod, nad, za v. p. *z. Palicum, f. njim, pred Sudcem, med fenami, pod Gorum. nad vami, za Poslom do vershenem. z. Pismi, med menum.*

Die 3. Endung fordern; k zu; proti, suproti gegen; durch alle 3. Abänderungsarten in der einfachen und vielfachen Zahl. Na, auf; vu, in; po, durch; pri, bei; ob, um; fordern bei den Hauptwörtern der 1. Abänderungsart in der einfachen Zahl die 3. Endung, in der 2. Abänderungsart aber die 3. oder 6. und in der vielfachen Zahl immer die 6-te Endung.

NB. Die Vorwörter, na auf, vu in; po, durch; pri, bei; haben in der 6. Endung der vielfachen Zahl bei den Hauptwörtern der 1. und 2. Abänderungsart unterschiedene Endungen und zwar: auf a h, e h, i h: 3. B. Po Priateleh, durch Freunde; po Vremenah durch Zeiten; po dobreh Ljudih durch gute Menschen; vu Rukah in Händen; po Prilikah durch Gleichnisse.

Die 4. Endung fordert: na auf; vu in; pred vor; med zwischen; za hinter, wenn es eine Bewegung bedeutet; in welchen Falle die Hauptwörter der 1. Abänderungsart nach diesen Vorwörtern statt der 4-ten, in die 1-te Endung gesetzt werden 3. B. vu Bech nach Wien; vu Hisu in das Haus; pod Krov unter das Dach; za Germ se je zkril, er hat sich hinter das Gebüsch versteckt.

Die 6. Endung fordert: od, von; iz, aus; prez, ohne; 3. B. od mene, von mir; iz Varasha, aus der Stadt; prez tebe, ohne dich.

Die 7-te Endung fordert folgende: z, mit; f, mit; pred, vor; med, zwischen; pod, unter; nad, oberhalb; za, hinten; 3. B. z-Palicum, mit dem Stocke; f-njim, mit ihm; pred Sudcem, vor dem Richter; pod Gorum, unter dem Berge; z-Pismi, mit den Schriften, med menum, zwischen mir.

Del VI.

O d

Prirechka.

Pit. Kaj je Prirechek?

Odg. Je ona Ztran Govorenja nepremenliva, koja k. Vremeno-rechi z. vekshinum primechese, i pokafuje njegovo Znamenuvanje, kakse chini, ali terpi v. p. Kerztjanzki dobro, pravo etc. nekoji Prirechki imaju Ztupaje tri, zatosse zpelivaju, i pregibleju, kak druga Imena pridavna v. p. dobro, bolshe, naj bolshe, verlo, verleshe, naj verleshe, i nemaju visheh Padanj.

NB. Prirechki izhadjajuchi vu 1-vom Ztupaju na o, imaju drugoga, i 3-toga Ztupaja, izhadjajuchi na i, nemaju ztupaje v. p. Kerztjanski.

Bilifka.

Prirechki jesu vnogo verztne Fele v. p. Gde, ovde, onde, vsigde, nigde, drugde, dole, gore, z. ove, z. one ztrane, blizu, dalko, nutre, vane, na desno, na levo, kam, tam, ovam, onam, znutra, zvana, napred, odzad, kud, tud, ovud etc. kada, sada, onda, teda, odma, taki, frishko, berzo, davna, zkoro, kesno, rano, vjutro, vu vecher, opoldan, pred zorjum, kuliko, tuliko, predtem, zatem, guzto, relko, kad, sad, kak, tak, ovak, menje, vishe etc.

VI. T h e i l.

Von den Nebenwörtern.

Fr. Was sind Nebenwörter ?

Ant. Nebenwörter sind solche unabänderliche Theile der Rede, welche meistens bei den Zeitwörter stehen, und anzeigen wie man wirket oder leidet. z. B. christlich, kerztjanzki; gut dobro; recht pravo; — einige Nebenwörter haben Vergleichungsstaffel wie die Beiwörter, z. B. dobro, bolshe, najbolshe, gut, besser, am besten; verlo, verleshe, naj verleshe, trefflich, trefflicher, am trefflichsten, oder trefflichst; sonst haben sie keine Endungen mehr.

A n m e r k u n g.

Die Nebenwörter sind verschiedentlich, z. B. Gde wo; ovde, hier; onde, dort; vsigde, überall; nigde, nirgends; drugde anderstwo; dole unten; gore oben; daleko weit; kam wohin; tam hin; sim her; u. s. w. Kada wann! sada ist; onda alsdann; odma alsogleich; taki gleich; frishko geschwind; davna längst; zkoro bald; kesno spät; rano früh; u. s. w.

Del VII.

O d

Medmetka.

Pit. Kaj je Medmetek?

Odg. Je ona Ztran Govorenja nepremenliva, koja nuterna chlovechanska Gibanja ochituje v. p.

Nu, veselo, slobodno, joshmalo, hodmo, nebojse.

Ah, jaj, teshke falozti, kajchu chiniti, teshkoga kvara.

Ah, kaj govorish, kak to. Befi, odovde vugnisse. Netrebujemte, Idi z. Puta. Najmi pachiti, Ni kajmi vech negovori. Chujesh ti, hodi sim. Daj mi, oztavi to. Jezik za Zubmi. Boguse moli, Bogase boj.

Del VIII.

O d

Veznika.

Pit. Kaj je Veznik?

Odg. Je ona Ztran Govorenja nepremenliva, koja sad Rechi, sad Govorenja zkupvese. v. p. Peter, i Pavel. pri meni jesu bili, takovi Vezniki jesu, kakti.

Da, kagoder, takaj josh, Ali ni vi, ni ja. Ali pak, nego, akoprem. Zato, dabi, kajti, danebi.

Tako, naj posle, Zaradi toga, anda, na taj Nachin.

Zvan, akone, akoli, ako Bog da.

VII. T h e i l.

Von den Zwischenwörtern.

Fr. Was sind Zwischenwörter?

Ant. Zwischenwörter sind solche unabänderliche Theile der Rede, durch welche die menschlichen Gemüths-bewegungen ausgedrückt werden, und diese sind verschiedentlich. z. B. Nu also; veselo lustig; ah ich; jaj au weh.

VIII. T h e i l.

Von den Bindewörtern.

Fr. Was sind Bindewörter?

Ant. Bindewörter sind solche unabänderliche Theile der Rede wodurch bald einzelne Wörter, bald ganze Redesätze zusammen gehänget werden; z. B. Peter i Pavel, Peter und Paul. Dergleichen Bindewörter sind:

Da, daß, damit; takaj euch; josh noch; ali ni vi, ni ja, weder ihr, noch ich; ali pak, oder aber; nego, sondern; akoprem, obwohl; zato, darum; dabi, wenn; kajti weil; tako so; zara-di toga, dessentwegen; anda also; i, und; ar, denn; vendar jedoch.

N a r e d b e.

Recho-Slaganja vu horvatzkom Jeziku.

1. Vsaka Vremeno-rech osobna pregibliva hoche imati jednoga, ali vech Imenovnikov odper-to, ali zkrovno, jednoga iztoga Broja, i Osobe v. p. Akosi zdrav, dragomije, ja sada Zdravjesem.

NB. Vu kakvomse Padanju pita, vu takvomse, i odgovarja. v. p. Gdoste vi Deca? Odg. Mismo Kerztjeniki, Katoliki.

NB. Na Pitanje *Gdo, Kaj*, postavise Ime vu 1-vo Padanje.

2. Vremeno-rech chineche Fele, Tufnika, terpeche pako Odnosnika z. Predztavkom *od.* potrebuje. v. p. Vuk malo gda Chloveka grizne; Chlovek pako od Chloveka vnogiput griznenje, zato Chlovek Chlovekuje Vuk.

3. Kad dojdu dva, ali vech Samostavnikov, koji na jedno Dugovanje nezapadaju, tako jeden postavise, kamga Vremeno-rech potrebuje, drugi pako koji preshtimaneshi vu Rodjenik, i Pitanje onda *chije, chijega* v. p. shtelsem Knigu Brata tvoga.

NB. Visheputi, i to gustokrat vu horvatzkom Govorenju i druge oztale Ztrani Govorenja mezto Samostavnika od zgor rechenu Slufbu, i to negda odperto, negda zkrovno zvershavaju, z. chemse horvatzki Jezik dichiti more, da z. menjshem Govorenjem vnoغو izvustitise more polek onoga, oportet multa paucis exprimere. v. p. Dajmi Juhe, Govedine, Vode, Vina. t. j. Nekaj Juhe, Delchec Govedine, Nekuliko Vode, Vina. — Pred 20. Let. — Pred nekuliko Let-ali nekulikemi Letni.

Regeln.

Für die Wortfügung der kroatischen Sprache.

1. Jedes persönliche Zeitwort muß die 1-te Endung öffentlich oder heimlich bei sich haben; z. B. Akosi zdrav, dobro, ja sada zdrav jesem. Wenn du gesund bist, ist es gut; ich bin ist gesund.

NB. In welcher Endung gefragt wird, in solcher wird auch beantwortet; z. B. Wer seyd ihr Kinder? Antwort. Wir sind Christkatholiken. Auf die Frage Gdo? Kaj? wer? was? wird das Nennwort in die 1. Endung gesetzt.

2. Die Zeitwörter der thätigen Gattung fordern die 4-te, der leidenden Gattung aber die 6. Endung mit dem Vorworte od, von; z. B. Der Wolf beißt den Menschen; öfters wird der Mensch vom Menschen gebissen.

3. Wenn 2 Hauptwörter, die nicht zu einer Sache gehören, in der Rede vorkommen, so muß eines dieser Hauptwörter in die 2. Endung zu stehen kommen; z. B. Ich habe das Buch deines Bruders gelesen.

NB. Wenn der Kroat nur einen Theil einer Sache begehrt, so setzt man das Hauptwort in die 2. Endung, z. B. Dajmi juhe, Govedine, Vode, gib mir Suppe, Rindfleisch, Wasser; wenn aber die Sache ganz, oder eine solche begehret wird die sich nicht zertheilt, gebrauchen läßt, so wird

Kada pako Horvat imati hoche celu Ztvar, ali takovu, kojase raztaviti nemore, tako takov Samostavnik postavise vu Tufnik. v. p. Dajmi Palicu, Kupicu, Knigu. Koji Nachin Govorenja je vnogo preshtiman, i vu drugeh Jezikeh nije navaden.

4. Ako Vremeno-rech znamenuje Kvar, Husen, potrebuje Dajevnika v. p. Chloveku Pamet vnogo valja. Vsakomu njemu njegvo najse da.

NB. Na Pitanje komu? postavise Ime vu Dajevnik.

5. Kad Vremeno-rech znamenuje, Orudelo Pajdashtvo, ali Nachin, postavise vu Pajdashnik z. Predstavkom z. f. pred, pod, med, iz. Kakje odzgor recheno od Predstavkov. v. p. Med fenani, z. tobum, f. njimi.

6. Imena pridavna, nekoja Zaimena, Delniko-rechi slasejuse z. svojemi Samostavnemi Imeni vu Broju, Zpolu, i Padanju, i po svojeh lastoviteh Premembah premechejuse, zvan ako nebi Imena pridavna i Zaimena Slusbu Samostavnikov nase vzela, ondase vu ono Padanje postavljaju, kakvo Vremeno-rech potrebuje, Samostavniki pako vu Rodjenik postavijuse. v. p. Haj novoga imash? Kuliko je Bogov? — Kadje Pitanje *Koga, Haj z. vekshinum* postavise vu Rodjenik obodvojega Broja. v. p. Vuk Lisice prosi Sira.

NB. Imena pridavna Slovu *u* na Kraju izpuschaju vu trejtom Padanju, perve Premembe, Jedno-brojnika. v. p. Vu onom Vremenu, vu zapovedajuchem Nachinu, mezto vu zapovedajuchemu Nachinu.

solches Hauptwort in die 4-te Endung gesetzt; z. B. Gib mir den Rock, das Glas, das Buch.

4. Wenn das Zeitwort einen Nutzen oder Schaden bedeutet, so folget die 3. Endung; z. B. Dem Menschen nützt die Vernunft sehr viel. Jedem soll das Seinige gegeben werden.

NB. Auf die Frage komu? Wem? folget die 3-te Endung.

5. Wenn das Zeitwort ein Instrument eine Gesellschaft oder Art bedeutet, so wird das Hauptwort mit den Vorwörtern z, s, mit; med, zwischen; pred, vor, pod, unter, iz, aus, in die 7. Endung gesetzt; z. B. z-tobum, mit dir; snjimi, mit ihnen; med senami, unter den Weibern.

6. Die Beiwörter, einige Fürwörter und die Mittelwörter stehen mit ihren Hauptwörtern im gleichem Geschlechte Zahl und Endung, ausgenommen, wenn Bei- und Fürwörter statt Hauptwörter dienen, in welchem Falle sie in solche Endung kommen, welche das Zeitwort regieret; das Hauptwort aber kommt in die 2-te Endung zu stehen; z. B. Kaj novoga imash, was Neues hast du?

NB. Die Beiwörter, welche bei den Hauptwörtern der 1. Abänderungsart stehen, werfen das am Ende befindliche u in der 3. Endung einfacher Zahl meistentheils weg; z. B. Vu onom Vremenu, in der Zeit; vu zapovedajuchem Nachinu, anstatt; va zapovedajuchemu Nachinu.

NB. Kadje Pitanje kak dugo, postavise samostavnik 1-ve Premembe Jedno-brojnika, vu Imenovnik. v. p. Kak dugosi bil v. Bechu, — jedno Leto i jeden Den. vu Vechbr. vu Tufnik druge Premembe. — tri Mesece. tri Dneve. Odkuda Imena pridavna, i Delniko-rechi terpeche Fele premenjajuse polek Premembe *bel, bela, belo*, po vseh treh Ztupajeh, Zaimena pako, i Delniko-rechi chineche Fele premenjajuse polek Premembe *moj, moja, moje*.

NB. Zaima prinoshno *koji, koja, koje*. slafese z. svojem Samostavnikom predstuplujuchem, na kogase poziva, vu Broju, i Zpolu.

7. Akosu dva Samostavniki vu jednom Padanju jednoga Broja, tak onda njihovo pridavno Ime, i Vremeno-rech postavise vu Vechbrojnik, i Pridavnik slafese z. onem Samostavnikom, koji njemu naj blifneshi, ali pak koji je preshtimaneshi. v. p. Otec i Matdusnisu svoju Decu odhraniti vu Ztrahu Bosjem.

8. Navadnoje vu vsagdashnem horvatzkom Govorenju odzdol-postavlene Rechi prikratiti, najmre pervu Slovu, ali Slovku. — ali pak srednu, ali zadnu, zmed kojeh nekoje zapostavitise moraju, da tako na krajshe zpravleno Govorenje, poztane vugedneshe. Kakti.

1. (Ali, Jeli, njim, njih, nje, nju, njoj, Jesem, Jesi, Je, Je. Smo, Jeste, Jesu.

Meni, mene, tebi, tebe. Sebi, sebe, njemu, njega. Kojemu, kojega, z. kojem, mojega, mojemu, budem, budesh, bude, budemo, budete, budeju, govoriyu, veliyu, moreju, ribleju, reseju.

NB. Auf die Frage kak dugo? wie lang? kommt das Hauptwort in die 1. Endung; z. B. Wie lang warst du in Wien? — Antwort ein Jahr und 1. Tag, zuweisen aber in die 4. Endung.

Die Beiwörter, und die Mittelwörter der leidenden Gattung werden nach der Abänderung hel bela, belo, der, die, das weiße; dann die Fürwörter, und die Mittelwörter der thätigen Gattung nach dem Muster moj, moja, moje, durch alle 3. Vergleichungsstufen abgeändert.

NB. Die beziehenden Fürwörter koji, koja, koje, welcher, welche, welches, nehmen das Geschlecht und die Zahl ihres vorhergehenden Hauptwortes an sich.

7. Wenn zwey Hauptwörter der einfachen Zahl in einer Endung in der Rede vorkommen, so wird ihr Beiwort und das Zeitwort in die vielfache Zahl gesetzt; z. B. Der Vater und die Mutter müssen ihre Kinder in der Furcht Gottes erziehen.

8. Die nachstehenden Wörter werden in der kroatischen Sprache gewöhnlich verkürzt, und zwar durch Hinzweglassung des 1-ten Buchstaben, oder der 1-ten mittleren oder letzten Sylbe, als:

1. (Ali, jeli, njim, njih, nje, nju, njoj, Jesem, Jesi, Je, Jesmo, Jeste, Jesu.

2. { Meni, mene, tebi, tebe, sebi, sebe, njemu, njega, kojemu, kojega, z-kojem, mojega, mojemu, budem, budesh, bude, budemo, budete, budeju, govoriju, veliju, moreju.

Izpustise, i na Kratkom izgovorise.

1. (Li, li, jim, jih, ju, jöj, sem, si, smo, ste, su.

(Komu, koga, z. kem, moga, momu, bum, bush, bu, bumo, bute, budu, govore, vele, mogu, riblu, refu.

v. p. Martha jakolisiti zkerbliva okolo vremeniteh Dugovanj. — Znashli tvoje Navuke. — Pozivamjih na Obed.

NB. Kada Vremeno-rech dojde Plahuvanja, on, dase za njum postavi Predstavek *da*, i *ne* v. p. bojim se dajih nezbantujem.

NB. *Ne*, ali *Ni*. pred Vremeno-rechjum postavitise mora, v. p. Neverujem, nisem bil.

9. Gerundiumi Lesecho, i Delniko-rechi potrebuju onakvo Padanje, kakvo njihove Rechi, od kojeh dohaljaju, v. p. Idem Kruha jez, Vina pit.

10. Nekoja Imena pridavna, i Vremeno-rechi potrebuju Rodjenika, nekoja Dajevnika, v. p. Ako hochemo biti Delniki Kraljeztva nebezakoga, moramo Delniki biti Muke Kristusheve, — Puna Kupica Vina. — mentuvati-ga siviljenja.

11. Kakov Red vu Slaganju Rechih horvatzkoga Jezika derfatise mora, to iz Shtejenja Knig, i Govorenja vsagdashnega naj bolje navchitise bude mochi. v. p. fenesu Tolnach derfale, kak bi Mufe svoje pod Oblazt zpravile. Vuk Lisice prosi Sira.

Einige Buchstaben oder Sylben werden ausgelassen ,
und die Rede wird kürzer.

1. (Li, li, jim, jih, ju, joj, sem, si, smo, ste,
(su, Mi, me, ti, te, si, se, mu, ga.

2. (Komu, koga, z-kem, moga, momu. bum,
(bush, bu, humo, bute, budu, govore
(vele, mogu.

3. B. Martha jakolisiti zkerbliva anstatt Martha
ali ti jesi jako zkerbliva.

NB. Wenn das Zeitwort einen Schrecken bedeutet,
so wird solchem da daß ; und n e nicht vorgesetzt, 3.
B. bojimse, dajih nezbantujem, ich befürchte,
daß ich Sie nicht beleidige.

NB. Bei Verneinungen wird dem Zeitworte n e oder
n i vorgesetzt ; 3. B. Neverujem, ich glaube nicht;
nisem bil, ich war nicht.

9. Gerundium, Supinum, und die Mittelwörter
fordern die Endung ihrer Zeitwörter von welchen
sie herkommen ; 3. B. Idem Kruha jezt, ich gehe
Brod essen.

10. Einige Beiwörter, dann einige Zeitwörter, for-
dern zuweilen die 2. zuweilen aber die 3. Endung ;
3. B. Ako hochemo hiti Delniki Kraljeztva
nebezkoga, wenn wir der ewigen Glückseligkeit
theilhaftig werden wollen.

11. Wie die fernere Wortfügung der kroatischen Spra-
che geschieht, lernet man aus der Übung und dem
Sprachgebrauche. 3. B. Penesu Tolnach dersale,
kakbi Muse svoje pod Oblazt zpravile, Die
Weiber hielten eine Verabredung, wie sie ihre Män-
ner unter die Gewalt brächten.

N a c h i n.

Vu horvatzkom Jeziku zdrugem razgovortise, i njemu Ime Poshtenja podeliti vu trojverztno Osobe napervo postavljase, najmre.

1. Druga Osoba jedno-brojnika potrebuje, kad se Chlovek razgovarja z. Ljudmi naj priprozteshega Ztalisha, kakti su Deca, Slugi, Podlofniki, i oztali drugi siromashki Ljudi, vu ovakve Osobe takaj i istomu Bogu, Svetcem Ime Poshtenja davati je navadno. — Kak takaj iste Priatele, i Rodjake akopremsu razluchenoga Ztalisha zvan Slufbe tikati zbog velike Ljubavi slobodnoje. v. p. Oproztimi dragi Priatel.

V e c h b r o j n i k a.

2. Druga Osoba potrebuje, kad se Chlovek razgovarja z. Ljudmi Ztalisha srednoga, i nekuliko od prostoga razluchenoga, ali pak z. Ljudmi drechnoga Derfanja, i verztno Dobe, akopremsu proztoga Ztalisha. v. p. Vredni Meshter, jestemi zashili Zobunec za Slugu mojega. — Japa viste stari vech 60. Let, zato dobru Peldu Derfanja podelete mladem Ljudem.
3. Trejta Osoba Vechbrojnika potrebuje, kad se Chlovek razgovarja z. Ljudmi Ztalisha vekshega, i razluchenoga od srednoga, i proztoga, kojemse takaj Ime Gozpodztva deliti mora v. p. Gozpon Sudec, ali G. Zastavnik felimdobro Jutro, najmi nezamiriju, dasemjih zbantuval.

U n h a n g.

Uiber den Gebrauch der persönlichen Fürwörter in der feinem Gesellschaftssprache.

1. Die 2-te Person der einfachen Zahl Ti, du; gebrauchet man in Anreden bei Personen des geringsten Standes; — im Gebethe zu Gott, und Heiligen, dann in der Sprache der vertrauesten Freundschaft, z. B. Jesi ti chul Dechko, Bub! hast du gehört? Priatel! gdesi bil, Freund! wo warst du?
2. Die 2-te Person der vielfachen Zahl, Vi, Ihr; gebrauchet man in Anreden bei Personen des mittlern Standes, auch bei Personen welche ihres Alterswegen ehrwürdig sind, obwohl solche vom geringen Stande sind. z. B. Meshter! Jesteli vi zashili Zobunec za Slugu mojega, Meister! Habet Ihr das Leib'l für meinen Knecht ausgesertigt.
3. Die 3-te Person der vielfachen Zahl, Oni, Sie; gebrauchet man bei Personen von vornehmen Stande; z. B. Gozpon Zastavnik: kak'su Oni spali, Herr Fähnrich! Wie haben Sie geschlafen?

R a z g o v o r.

Med dvema Priatelima.

Hvalen budi Jefush Na vse Veke. Amen.
Kristush. Felimti dobro Bog nam daj.
Jutro dragi Priatel!

Dragomi bude, akote Hvala Bogu, za sada
vu dobrom, i povolnom vu dobrom Zdravju na-
Zdravju najti mogu. hadjamse.

Kakti Srecha slufi pri Zverhu vsega toga G.
Imetku, Druftvu, i Goz- Bog podelilmije svoje-
podarstvu? Rakse Le- ga svetoga Blagoslova.
tina sadashna pri tebi Vsegase dozta kafe.
kafe?

Gdo zna, hochemoli Hochemo, ako nam
Letinu srechno pospra- miloztivni G. Bog po-
viti? deli lepo Vreme, i vu-
godnu Jesen.

Hocheli nam G. Bog Hoche, akomuse bu-
podeliti vugodnu Je- demo sivo klanjali i
sen? njega za Miloschu pro-
sili.

Jeli Deca malena pri Chisto slabo hodiju,
vas na Navuk hodiju, i kajti Ljubav Roditelov,
Boga moliju? proti Deci merzlaje.

Kak G. Bog Nemar- Malena Deca, prosi-
livozt Roditelom vu Od- lasu Kruha, i niga bi-
hranjenju, i Navche- lo kojim biga prelomil.
nju Deca svoje zpochi
tuje?

Dragi Priatel! opro- Dragomi bibilo, ako
ztimi, nemamse kad z. bi pri meni denes pri
tobum dufe zaderfavati Obedu poradi priatel-
R. Hifi mojoj suritise zkoga Razgovarjana
moram. oztati hotel.

G e s p r ä c h

Zwischen zwen Freunden.

Gelobet sey Jesus Christus. In Ewigkeit. Amen.

Ich wünsche dir einen guten Morgen lieber Freund. Gott gebe.

Es wird mir lieb seyn, wenn ich dich in guter Gesundheit antreffe. Gott Lob, für dießmal befinde mich wohl auf.

Wie gehts mit deinem Vermögen, mit der Familie und der Haushaltung zu. Uiber alles, dieß gab mir unser Herr Gott seinen heiligen Seegen.

Wie zeigen sich die Früchte dieses Jahr bei dir? Alles schaut recht gut aus.

Wer weiß, ob wir die Früchte glücklich werden sammeln können. Ja wenn uns der allmächtige Herr Gott schöne Bitterung, und einen angenehmen Herbst schenket

Ob uns unser Herr Gott einen angenehmen Herbst schenken wird? Ja wenn wir ihn recht fleißig um die Gnade bitten werden.

Ob bei euch die kleinen Kinder zur Christen-Lehre gehen, und Gott bethen? Sehr nachlässig, weil die Liebe der Eltern gegen die Kinder zu kaltblütig ist.

Wie wirft unser Herr Gott die Nachlässigkeit der Eltern in Erziehung ihrer Kinder vor? Kleine Kinder haben um Brod gebethen, und niemand war, der es ihnen brähe.

Lieber Freund! verzeihe mir, ich habe keine Zeit mich länger mit dir aufzuhalten, ich muß zu meinem Hause eilen. Es wäre mir lieb, wenn du heut bei mir beim Mittagessen wegen freundlicher Unterhaltung bleiben wolltest.

Iz Serdca bi rad slu- Pokedob Posli tvoji-
fiti, ali za sada imajme te bi nedopuschaju na
izprichanoga, kajti Goz- dalje priatelzki Razgo-
podarstvo moje k. Hifi vor z. tobum imati, Za-
na zkorom furitise me- to drugi put mene z.
ne vleche. priatelzkim Razgovo-
rom razveseliti, i po-
hoditi neprepusti.

Z. Bogom oztani dra- Z. Bogom pojdi, i
gi Priatel, i tvojemu vsu Drušinu tvoju Do-
felenju drugi put za- ma pozdravi, i selimti
dosta vchiniti nepre- srechen Put, i nazko-
puztim. rom videtise daj.

Von Herzen möchte ich Nachdem deine Geschäf-
dienen, aber für ist bitte te nicht erlauben mit dir
mich zu entschuldigen, weil ferners freundliche Unter-
mich die Wirthschaft for- haltung zu haben; daher
dert nach Hause zu eilen. unterlasse nicht noch ein
andermal mit solcher freund-
lichen Unterhaltung mich zu
erfreuen.

Gott befohlen lieber Gott befohlen, grüße zu
Freund! deinem Verlangen Hause deine ganze Familie,
Genüge zu leisten, werde und lasse dich in balden
ich ein andermal nicht un- wieder sehen.
terlassen.
